



---

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS**

**LA VITALIDAD DE LOS SUPUESTOS ARCAÍSMOS  
LÉXICOS, DEL CORPUS DE ISAÍAS LERNER, EN EL HABLA  
DE LOS HABITANTES DE LA CIUDAD DE MÉXICO**

**TESIS**  
**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE**  
**LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS**

**PRESENTA:**  
**ARANTZA ASTORGA DE RIQUER**

**ASESORA:**  
**MAESTRA GLORIA ESTELA BAEZ PINAL**



Ciudad Universitaria, CDMX

Octubre, 2019



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **Agradecimientos**

A mis amados abuelitos, Pilar y Ricardo, por ser la luz en cada uno de mis días, por inculcarme el amor por la lectura y el saber. A ella por enseñarme que todo siempre va a estar bien sin importar lo que sucediera, a él por creer en mí, porque sin él no tendría grabado en la mente que “soy mucha brocha”. Gracias por todo el amor que me dieron en vida y por el que me siguen dando, aunque no los pueda ver.

A mi mamá, la mujer más fuerte, valiente, amorosa, gentil, sabia (faltan hojas para todos los calificativos que merece) que conozco. Gracias por enseñarme a caminar, por dejarme ser y respetar cada decisión que he tomado. Por estar conmigo en los días soleados y en los más nublados. Gracias por sacarnos adelante y enseñarme que todo es posible si miramos la vida con otros ojos. Sin ti, yo no soy. Siempre te voy a querer.

A mi amada familia por todo su apoyo y por esos abrazos, que más que estrujar el cuerpo, han llenado cada parte de mi alma. Con ustedes lo tengo todo.

A mis hermanos, Dul y Sebastián, porque sin importar la distancia, siempre han estado para mí. Deben saber que su presencia marca toda la diferencia en mi vida.

A Javier, por ser mi compañero durante estos ocho años. Gracias por crecer a mi lado, por quererme en mis peores días, por motivarme y darme esos empujoncitos que, aunque me cueste reconocer, siempre son necesarios. Te amo.

A mis amigos de vida, por aceptarnos tal y como somos y respetar nuestros caminos para vibrar en sintonía. A Itx por la complicidad de tantos años, por ser la única, pero la más valiosa. A los del corralito, por las pláticas y las risas matutinas que elevaban mi ánimo.

Un agradecimiento especial a Octavio, mi warris, por cuidar de mí desde que nos conocimos. Gracias porque sin tu apoyo esta tesis no habría sido posible.

A mi querida asesora, Gloria Estela, por su inmensa paciencia, por ser mi guía a lo largo de este proceso, por sus consejos y enseñanzas. Gracias por confiar en mí.

A los profesores Erasto Antunez, Alva Canizal, Tania Alarcón y Adriana Ávila, por sus observaciones y apoyo para el enriquecimiento de esta tesis y el personal.

A todas las personas que me dedicaron un pedacito de su tiempo para la realización de las encuestas, su ayuda es invaluable.

A mi amada universidad.

Siempre trato de recordar el olvidar las cosas que me entristecen y nunca he olvidado el recordar las cosas que me hicieron y me hacen tan feliz.

Ricardo Astorga Ramírez (1922 – 2014)

# ÍNDICE

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| <b>Introducción</b> ..... | <b>1</b> |
|---------------------------|----------|

## **Capítulo 1. Marco teórico**

|  |    |
|--|----|
| 1.1 En torno a la definición del término ‘arcaísmo’ .....  | 5  |
| 1.2 Los conceptos ‘vitalidad lingüística’ y ‘extinción’ .....  | 8  |
| 1.3 El problema para determinar lo que es un arcaísmo .....  | 10 |
| 1.4 Tipos de arcaísmos .....   | 16 |
| 1.4.1 Arcaísmos relativos (seudoarcaísmos) y arcaísmos absolutos .....   | 18 |
| 1.4.2. Arcaísmos semánticos y arcaísmos de expresión .....   | 19 |
| 1.5 Sobre la obra <i>Arcaísmos léxicos del español de América</i> de Isaías Lerner .....   | 20 |
| 1.6 Otros estudios sobre la vitalidad de los arcaísmos léxicos en Hispanoamérica .....   | 24 |
| 1.6.1 <i>Arcaísmos en el español del Paraguay</i> por Ruth Mariela Mello-Wolter ...  | 25 |
| 1.6.2 <i>Arcaísmos léxicos en el español de Puerto Rico</i> por Humberto López Morales .....   | 27 |
| 1.6.3 <i>Las palabras anticuadas en el español de México. Una aproximación generacional</i> por Estefanía Andrea Enríquez San Miguel ..... | 29 |
| 1.7 Sobre el léxico activo y léxico pasivo .....   | 30 |

## **Capítulo 2. Metodología y resultados**

|  |    |
|--|----|
| 2.1 Determinación del corpus .....       | 33 |
| 2.2 Diseño de la muestra .....           | 33 |
| 2.2.1 Descripción del cuestionario ..... | 34 |
| 2.2.2 Variables estudiadas .....         | 46 |
| 2.3 Aplicación de encuestas .....        | 53 |
| 2.4 Sistematización de resultados .....  | 54 |
| 2.4.1 Muestra de resultados .....        | 54 |
| 2.4.1.1 Frecuencia alta .....            | 56 |
| 2.4.1.2 Frecuencia media .....           | 78 |
| 2.4.1.3 Frecuencia baja .....            | 94 |

|   |            |
|---|------------|
| 2.4.1.4 Frecuencia cero .....                       | 112        |
| 2.4.2 Muestra y clasificación de resultados .....   | 133        |
| <b>Capítulo 3. Análisis de los resultados .....</b> | <b>136</b> |
| <b>Conclusiones .....</b>                           | <b>145</b> |
| <b>Anexo .....</b>                                  | <b>150</b> |
| <b>Bibliografía .....</b>                           | <b>157</b> |

## INTRODUCCIÓN

Se sabe que la lengua, cualquiera de la que se hable, se encuentra en constante evolución, es así como el español al llegar al Nuevo Mundo entró en contacto con las lenguas americanas de muy diversa naturaleza y se convirtió en uno de los idiomas que más se ha extendido por el mundo. A través de la larga convivencia que estos tuvieron, el español fue modificándose, alterando su figura, lo que dio como consecuencia un idioma colmado de diversos matices en todas sus capas.

Ciertamente, resulta innegable que una lengua tan extendida por tantos territorios y con tantos millones de hablantes. Será fácil percatarnos de que muchas palabras, usuales en siglos anteriores, nos resultan ahora desconocidas, pues el vocabulario está en constante cambio al pasar de los años.

José G. Moreno de Alba (1992), reconocido lingüista, filólogo y dialectólogo, afirma que:

Es necesario comprender que el léxico total de la lengua, inabarcable, está formado por los vocablos propios de la lengua hablada y escrita, de todas las épocas, de todos los lugares, de todos los niveles socioculturales de hablantes, de todas las especialidades, ocupaciones, profesiones, etcétera. Innecesario resulta aclarar que, lexicográficamente hablando, no puede decirse que tal o cual voz sea más o menos correcta, sino en todo caso que no forma parte de lo que podría llamarse 'léxico estándar', por ser propia de un limitado grupo de hablantes. (Moreno, 1992, pág. 46)

No obstante, el español hablado en Hispanoamérica ha sido concebido, por muchos estudiosos, como una serie de variedades abundantes en palabras y acepciones arcaizantes, pues se ha establecido, erróneamente, que tal o cual vocablo será catalogado como arcaico al

ya no ser reconocido por la norma del español peninsular, aun cuando en otros países de habla hispana siga vigente.

Sobre este tema, Mónica Strömberg, en su estudio *Arcaísmo como concepto* (2002), comenta que hace falta un estudio minucioso y exhaustivo, para obtener una imagen más puntual de los numerosos aspectos que rodean este concepto, así “una discusión acerca de la difícil tarea de definir y aplicar el concepto *arcaísmo*.” (Strömberg, 2002, pág. 189)

Esta investigación surgió con el deseo de poder comprobar que la mayor parte de los términos considerados como arcaicos dentro del corpus obtenido por Isaías Lerner, siguen con vida en el habla de los habitantes de la Ciudad de México, así como determinar cuál es la variante (grupo etario, grado de estudios, sexo) que reconoce un mayor número de estas voces y conocer si alguna de las acepciones con las que eran conocidas, han evolucionado, así como dar muestra de ello.

Me interesa explorar este tema pues es importante determinar cuáles de las palabras que hace años se consideraban arcaicas por la norma peninsular, prevalecen en la actualidad con la misma acepción con la que eran reconocidas; asimismo, y como ya ha hecho mención José G. Moreno de Alba, resulta relevante enriquecer el trabajo de Lerner, respecto a que su investigación carece de un estudio de campo que haga constar la vigencia de este léxico en el habla común de la población hispanohablante, en este caso me referiré, únicamente, a la mexicana con énfasis en la zona metropolitana.

El trabajo está dividido en tres capítulos. El primer capítulo está dedicado al marco teórico; como primer subíndice se encuentra la definición del concepto ‘arcaísmo’. Como segundo subíndice hablo sobre lo que se conoce como “vitalidad lingüística” y “extinción”,

pues estos se encuentran profundamente relacionados con el tema central, el tercer subíndice está enfocado en el debate que gira alrededor de tal concepto; por una parte, señalo los puntos principales de quienes defienden el empleo de éste y por otra, ahondo en la serie de razones que se encuentra en contra de su uso.

El cuarto subíndice trata sobre los tipos de arcaísmos lingüísticos, para después, en el primer apartado, describir las divisiones hechas por José G. Moreno de Alba: ‘arcaísmos relativos’ y ‘arcaísmos absolutos’ y la de Buesa y Enguita: ‘arcaísmos semánticos’ y ‘arcaísmos de expresión’, este último dentro de un segundo apartado.

El quinto subíndice está enfocado en la explicación de la obra realizada por Isaías Lerner, *Arcaísmos léxicos del español de América*. Hablo sobre su relevancia e importancia dentro del estudio de los arcaísmos léxicos, así como lo fundamental que resultó para la elaboración de esta tesis, en tanto que ha sido la recopilación más grande (534 términos) y completa de este tipo de voces y la más comentada en los trabajos previos.

El sexto subíndice de este capítulo se avoca a tres estudios realizados en América Latina sobre los arcaísmos léxicos, los cuales son: *Arcaísmos en el español de Paraguay* de Ruth Mariela Mello-Wolter, *Arcaísmos léxicos en el español de Puerto Rico* de Humberto López Morales y *Las palabras anticuadas en el español de México. Una aproximación generacional* de Estefanía Andrea Enríquez San Miguel, para poder complementar y sustentar la realización de este estudio.

Por último, el séptimo subíndice lo dediqué para dar una breve explicación de los conceptos “léxico activo” y “léxico pasivo”.

Para el segundo capítulo me centré en la metodología y resultados del estudio, así, en el primer apartado hablo sobre la recopilación del corpus: 111 voces obtenidas de la obra de Isaías Lerner, así como los pasos que tuve que seguir para reducir la lista al número ya mencionado. Seguido de esto, describí la planificación de las encuestas, el número de informantes y las características que estos debían tener para poder ser sujetos de experimentación. Por último, doy muestra de los resultados obtenidos después de realizar la pesquisa diseñada, así como la elaboración de la clasificación correspondiente.

Como parte final, en el tercer capítulo, me ocupé del análisis de los resultados ya clasificados, con el cometido de poder confirmar la hipótesis planteada y llegar a una conclusión.

## **CAPÍTULO 1. Marco teórico**

### **1.1 En torno a la definición del término ‘arcaísmo’**

María Beatriz Fontanella de Weinberg describe al léxico como la capa de la lengua que:

Refleja más directamente que ningún otro, la relación con la enorme riqueza y variedad cultural del mundo americano. Por otra parte, la misma complejidad del léxico, unida a su menor sistematicidad, comparado con los restantes componentes de la lengua, significa una gran dificultad para realizar un análisis detallado de este aspecto. (Fontanella, 1992, pág. 97)

Esta complejidad de la que se habla abarca una gran cantidad de fenómenos y a su vez, está íntimamente ligada a una característica que le ha perseguido por años, el rasgo arcaico.

Para poder ahondar sobre la gran incógnita que acompaña al término ‘arcaísmo’ es importante primero comentar a qué hace referencia este concepto. Se encuentra definido en el *Diccionario de la Real Academia Española* como “cualidad de arcaico”, “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado”, “imitación de las cosas de la antigüedad” y en el *Diccionario del español de México* como:

Carácter de lo que reproduce, imita o conserva estilos, hábitos o costumbres antiguas o viejas” y en lingüística como “forma gramatical o léxica que resulta anticuada en relación con un momento dado de la lengua, por su empleo en cierta capa social, en cierta región o con la idea que se forman los hablantes acerca de ella, así en España, formas rurales mexicanas como ‘ansino’, ‘truje’, etc., se consideran arcaísmos.

Asimismo, en el *Diccionario ideológico de la lengua española* aparece como “palabra, locución o frase anticuadas”, “empleo de maneras de decir anticuadas” (Casares, 2013); en la *Enciclopedia del idioma* como “voz, frase o maneras de decir anticuadas”, “cosa antigua” e “imitación de las cosas de la antigüedad”, en tanto que la entrada ‘arcaizar’ se define como “dar carácter de antiguo a una lengua usando arcaísmos”.

Por su parte, el *Diccionario abreviado del español actual* lo reconoce como “cualidad de arcaico”, “palabra o rasgo idiomático arcaicos” y “periodo arcaico” (Seco, 2000). La entrada que le corresponde en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, trata a la voz ‘arcaico’ de una manera sumamente breve, pues la única información que aporta da referencias al año 1884, que fue la primera vez que se documentó su uso, para después mencionar que de ésta derivó la voz que nos atañe. Tanto la *Gran Sopena*, como el *Diccionario Carroggio de la lengua española* coinciden en definirlo como “voz, frase o giro anticuados”, “empleo de voces, maneras de decir o frases anticuadas”.

Con todo lo anterior y después de la búsqueda a través de una serie de diccionarios, resulta importante hacer la observación de que esta voz carece, en mi opinión, de una definición precisa; ya que cada una de las entradas sólo hacen referencia a la calidad de anticuado que la caracteriza, pero sin explicar satisfactoriamente su significado.

Ya que hablé sobre el propio significado de la palabra ‘arcaísmo’, parece importante recurrir al libro *Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la academia* de Enrique Jiménez Ríos, en donde desarrolla ampliamente el estudio de las palabras consideradas arcaicas, sobre su uso y marcación dentro de los diccionarios más reconocidos y de mayor autoridad. Éste, al no ser el tema principal que abordará esta tesis,

sólo podrá servir como pauta para observar la complejidad que permea este concepto, desde su definición hasta su aparición en los diccionarios:

El análisis de los arcaísmos desde una perspectiva lexicográfica muestra que en los diccionarios las palabras se marcan o no se marcan. Esto, que parece un aspecto de poca importancia, crea graves problemas, porque este tipo de voces pueden tener otros valores, además de los relacionados con su antigüedad, lo que significa la posibilidad de combinar marcas. (Ríos, 2001, pág. 213)

Así, la marcación es uno de los problemas que se anuncian; sin embargo, es sólo una pequeña parte de un mundo más o menos conocido, más o menos tratado, pero que no ha encontrado una solución que abarque la totalidad de este concepto; por ejemplo, un método adecuado para la detección de los arcaísmos: “de momento no se dispone de un método para detectar y marcar los arcaísmos; ni se cuenta con la información que con respecto a esto podría ofrecer un diccionario histórico.” (ibídem, 179)

Con estas breves líneas es posible afirmar que, desde lo más general, como es la definición de una voz, hasta lo más particular, que sería lo que ésta comprende, presenta un enorme panorama para ser estudiado. Es notorio que, conforme se va profundizando sobre el tema, afloran un sinfín de problemas que envuelven al término ‘arcaísmo’ y las dificultades que se presentan en el camino para poder llegar, siquiera, a conocer los diferentes matices de su naturaleza.

## **1.2 Los conceptos ‘vitalidad lingüística y ‘extinción’**

Para poder comprender el estado o situación de una lengua es importante, sin lugar a duda, hablar sobre lo que es la ‘vitalidad lingüística’ y ‘extinción’. Si bien, estos dos conceptos son usados en un sentido más general, es decir, referidos a la lengua y no a un solo nivel de la lengua, como sería la parte del léxico, resultan de suma relevancia para poder explicar los cambios que suceden en el español.

Se entiende como vitalidad lingüística, en términos muy generales, al uso de una lengua por parte de sus hablantes o bien a “la condición de tener vida una lengua” (Trujillo, 2012, Pág. 45), esta condición se establece a partir de la existencia de ambientes favorables para el uso en todos los ámbitos y funciones de la sociedad (Zimmermann en Bermeo, 2011, pág. 27), así como la relación tan íntima que determinada lengua mantenga con las demás lenguas que se encuentren en contacto, pues “están en equilibrio dinámico, como sucede con los ecosistemas” (Bermeo, 2011, pág. 27). De tal suerte que la vitalidad de una lengua está condicionada por la elección que sus hablantes hagan de ella, “una elección que puede suponer un desplazamiento total o parcial de una lengua en beneficio del avance de otra” (Lagos, 2005, pág. 24)

En contraste y como otro aspecto fundamental para la comprensión de este estudio, se encuentra el concepto ‘extinción’, el cual hace referencia al peligro que corre alguna lengua “cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente”. (UNESCO, 2003, pág. 2)

El peligro de desaparición o extinción que corre una lengua puede deberse a múltiples causas, pero la más frecuente es por el miedo a la discriminación; el temor a ser juzgados da como resultado que los hablantes otorguen prestigio a alguna otra lengua que tenga mayor “popularidad” en su entorno, por lo cual, su propia lengua comienza a caer en el olvido para que, a corto o largo plazo, deje de existir en su comunidad de origen. Para terminar, cabe mencionar las innumerables consecuencias que esto acarrearía:

La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diferentes ecosistemas del mundo. Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original. (Bernard y Hale en UNESCO, 2003, pág.2)

Así como una lengua puede desaparecer o mantener su vitalidad gracias a sus hablantes, las palabras también están condicionadas por este uso o desuso que le da una determinada población. En el campo léxico también es posible hallar voces que han perdido su valor al ser remplazadas por otras de mayor prestigio, ya sea por la manera en que suenen o el uso antiguo que se les haya concedido, muchas de las voces perderán su lugar en el vocabulario de la población, o bien, en el mejor de los casos, se verán sujetas al cambio de significado para así adaptarse a una nueva realidad.

### 1.3 El problema para determinar lo que es un arcaísmo

En cuanto a la parte teórica, es importante destacar que, en una primera etapa, los diversos estudios generales y manuales que hablan sobre el español americano han tenido el buen tino de señalar seis características de mayor relevancia: uniformidad, conservadurismo, rusticidad o vulgarismo, colorido amerindio, carácter arcaizante y andalucismo; del quinto rasgo es en el cual nos avocaremos inmediatamente, sin olvidar, que los otros cinco tienen su propio eje de estudio y problemática a tratar.

La noción de ‘arcaico’ ha sido puesta en debate en los últimos tiempos por varios expertos en la materia. Por una parte, se encuentran aquellos que favorecen su empleo, como lo es el reconocido filólogo Alonso Zamora Vicente (1967), quien reconoce en su libro *Dialectología española* que “a pesar de las sucesivas capas del español importado, el fondo patrimonial idiomático (americano) aparece vivamente coloreado por el arcaísmo”. (pág. 378)

De igual manera, en el libro *Historia de la lengua española*, Rafael Lapesa (1954) anota: “el léxico americano abunda en palabras y acepciones arcaizantes” (Citado en Moreno, pág. 401), en tanto que Ramón Menéndez Pidal dice:

El habla de América se divide en variedades conservadoras e innovadoras, que vienen a complicar el panorama del español de Ultramar; de una parte, el cortesanismo supone desprecio por lo arcaico; pero, por otro lado, implica un purismo y esmero idiomático refractario a toda novedad avulgarada o dialectal. (Menéndez, 1962, pág. 157)

Así, estos autores comprendían que el léxico utilizado en toda Hispanoamérica no era más que una variante cundida de tonalidades viejas, siempre a la sombra de la que es considerada la más prestigiosa, es decir, la europea.

Por lo contrario, la mayor parte de los estudiosos contemporáneos<sup>1</sup> juzga como incorrecto o impropio el empleo de ‘arcaísmo’ para referirse a voces que se han conservado en América y se han olvidado en la península Ibérica, tal es el caso de Juan M. Lope Blanch, quien, al estar en contra de su uso, en su artículo *De nuevo sobre arcaísmos*, busca aclarar y defender la independencia que goza el español americano del europeo, afirmando lo siguiente:

Lo que no debe hacerse es tomar al dialecto castellano como paradigma único y exclusivo del buen uso del idioma. Cualquier forma lingüística – fonética, morfosintáctica o léxica – que haya dejado de emplearse en la norma castellana, no por ello se convierte automáticamente en arcaísmo (o en vulgarismo o en rusticismo). Pensar así implica identificar a uno de los dialectos de la lengua española, el castellano, con la lengua misma. [...] En la actualidad, el castellano es sólo uno de los muchos dialectos que integran la lengua española; un dialecto, sin duda, de altísimo prestigio por obvias razones históricas y culturales. Pero no el único.

(Lope, 1999, pág. 492)

Me detendré un poco para retomar las últimas líneas, pues veo como una necesidad el recordar que una lengua es la suma de cada uno de sus dialectos, es un sistema compuesto por diferentes sistemas, tal como lo estableció, a finales del siglo XIX, el filólogo Rufino José Cuervo, al demostrar que el español de América era una de las diferentes variedades del europeo: “con Cuervo asistimos al nacimiento del español americano como variedad de

---

<sup>1</sup> De los cuales ha sido más sencillo y accesible encontrar testimonios que ayuden a argumentar este trabajo.

lengua que no es una réplica de la peninsular sino una selección de ella, adaptada a unas circunstancias vitales propia, y con el mismo prestigio de la variedad española” (Izquierdo y Enguita, 2002, pág. 40). Esto mismo es retomado por Zamora Munné y Jorge M. Guitart al definir el concepto de ‘dialecto’ (1988):

Dialecto es, entonces, la forma históricamente determinada de la lengua de un grupo que ocupa un espacio geográficamente definible. En este sentido no puede establecerse una distinción entre hablantes de una lengua frente a hablantes de dialecto. Todo el mundo habla algún dialecto, y una lengua no es más que la suma de sus dialectos. (pág. 17)

O bien, como lo explica José G. Moreno de Alba en su libro *Diferencias léxicas entre España y América*:

La lengua es un verdadero diasistema, construido por la suma de múltiples sistemas. En una perspectiva geográfica, por tanto, el español está formado por la totalidad de sus dialectos. Ninguno de estos dialectos, por muy importante que sea por razones extralingüísticas, debe confundirse con la lengua. (1992, pág. 51)

Bajo este criterio se puede decir que la lengua española está compuesta, tanto por el español europeo, así como por el español americano. Es un hecho que el español llegó a América gracias a la conquista orquestada por los españoles, no obstante, parece injusto que en pleno siglo XXI, el prestigio de una siga mermando la importancia de la otra.

Las razones por las que los hablantes mantienen la creencia de que su dialecto es superior a cualquier otro pueden ser muy variadas, pueden ir desde lo político, hasta lo económico o lo social, por lo cual pueden considerar que su dialecto los ha llevado un escalón por encima

de los demás, incluso “a creer que ellos hablan la forma mejor o más pura y que los demás hablan formas inferiores o corruptas” (Munné y Guitart, 1988, pág. 17)

No hay manera para poder afirmar que tal creencia es correcta, pues se estaría partiendo de juicios parciales, esto al no considerar a la lengua como lo que es: un conjunto de dialectos que con sus singularidades enriquecen la historia de la lengua española. Contrario a esto, se puede entender que aquellas consideraciones a favor del empleo y concepción del término ‘arcaísmo’ sólo está tomando como punto de referencia al español madrileño, solamente una zona geográfica, que si bien, alguna vez tuvo mayor importancia que las demás, ahora es posible hablar de más ciudades con esa “influencia decisiva” (Moreno, 2003, pág. 403) que tanto se le atañe al español de la península Ibérica.

Ahora bien, si se habla de uso y desuso, también se podría hablar de empobrecimiento por parte de la región europea, como lo menciona Moreno de Alba: “más puede hablarse de empobrecimiento de vocabulario de Madrid, al perder estas voces, que de arcaísmo del léxico americano” (2003, pág. 403), pues si se hablara sólo de números y no de prestigio, la cantidad de hispanohablantes que conservan esas voces consideradas “viejas”, sería mayor que la población que no las utiliza. Resulta totalmente imprudente juzgar el léxico de varias naciones, sólo viendo a través de la perspectiva española, bajo su propia y muy particular norma.

Por su parte, Lope Blanch también considera como uno de los errores fundamentales el identificar como máxima referencia y autoridad a la norma madrileña, ya que esto habla sólo de la confusión de esa norma con la norma española, la única que rige a todos los países de habla hispana. Error que puede ser comprensible al contemplar la historia que se tiene con el

país europeo, es esa noción de “madre” la que sigue marcando una tendencia notoria en las creencias de los hablantes, “quiere esto decir que la norma castellana posee todavía un prestigio particular –por leve que sea– del que carecen las demás normas nacionales de Hispanoamérica” (Lope, 1997, pág. 97)

Es posible que, en algunos casos, los hablantes americanos vean como necesario el uso de algunas variantes de la variante madrileña, ya sea por el prestigio o el nivel académico que esta represente, sin embargo, mantendrá su propio dialecto frente a otros que gocen de menos autoridad respecto al suyo, como lo dice Blanch:

Y en aras de esa unidad lingüística panhispánica, no serán pocos los hispanoamericanos –al menos los cultos– que, en casos de disparidad en las normas americanas, estén dispuestos a *sacrificar* la suya propia ante la castellana académica o –supuestamente– hispánica oficial, aunque no ante la norma correspondiente de cualquier otra variedad dialectal hispanoamericana. (ibídem, pág. 96)

Sobre la norma y la comparación que se hace de ella al confrontar la parte del continente americano con la del europeo, Lerner aclara que:

Hay que tener en cuenta el tratamiento simultáneo de un mismo problema en dos planos diferentes; respecto a la lengua de España, son un caso de conservación lingüística, en el español de América los arcaísmos con variación semántica representan un proceso de innovación. (Lerner, pág. 16)

Por lo tanto, hablar de una sola norma hispánica sería caer en una equivocación, pero también sería reducir la lengua ante solo una de sus variantes, “por importante y prestigiosa

que esta sea, es negarse a admitir la grandiosidad magnífica de la lengua española” (Lope, 1983, pág. 40)

Otro error que señala Lope Blanch es el tomar las hablas rurales o incultas, como modalidades lingüísticas representativas del español americano, pues muchos de los arcaísmos que se utilizan para ejemplificar este tipo de casos, son formas o voces que emplean solamente los hablantes ‘rústicos’, o bien, gente que habita en los campos, sin acceso a los medios que propicien la evolución de su léxico: “es también grave error caracterizar el español de América en su conjunto, atendiendo sólo a una de sus normas socioculturales y más si se toma para tal fin la norma de menor prestigio: la norma rural” (ibídem pág. 49)

Bajo estas mismas creencias, el filólogo Manuel Álvarez Nazario consideraba que un gran número de lo que se encasilla como ‘arcaísmo’ se encuentra en los estratos más bajos de la sociedad, aquellas personas que no han podido tener acceso a una educación adecuada y que, por la misma razón, no han tenido la oportunidad de incrementar su acervo léxico: “el vulgo de cualquier país, incapacitado para mantenerse al día con la línea de evolución general de los idiomas, no puede menos que ser conservador en este respecto, y de aquí, por tanto, su aferramiento a esas formas obsoletas de la lengua” (Álvarez, 1957, pág. 23).

No es difícil pensar que en la actualidad la falta de acceso a los medios de comunicación que ahora son los más básicos, sea un factor para el arraigo de estas formas antiguas en el léxico de las poblaciones más alejadas de la metrópoli. Las zonas rurales se ven afectadas por esta situación en muchos sentidos, sin embargo, también es posible considerar esta falta de innovación como enriquecimiento para nuestra lengua, ya que es en estas regiones donde la historia emerge, podemos conocer un poco de nuestra propia historia y “dan la posibilidad

de recrear el pasado perdido” (Jiménez, 2001, pág. 200). El escritor, Julio Calcaño, reflexiona sobre el tema de la conservación de estas voces de la siguiente manera: “el arcaísmo es parte constitutiva de todas las lenguas, y no puede considerarse propiamente como vicio, sino como testimonio vivo de una estirpe legítima y gloriosa antigüedad de los elementos del idioma.” (Calcaño en Álvarez, 1957, pág. 25).

Para finalizar, sin importar las razones que lleven a una población a emplear este grupo de voces, el aspecto más relevante para debatir será fijar objetivamente los criterios que se deben tomar en cuenta para juzgar una palabra como tal, “ni se tiene una orientación a partir del uso, pues la idea que nos hacemos de éste es meramente intuitiva, al no contar con una utilización efectiva de los corpus lingüísticos, que oriente sobre el uso real de las palabras” (ibídem, pág. 179). Esta tarea, aunque solicitada por muchos, no muestra indicios de ser resuelta ni a corto ni a largo plazo.

Tanto Lope Blanch como Moreno de Alba han establecido el cuestionamiento que señala el problema para poder determinar cuál o cuáles pueden ser los principios para marcar a una voz como arcaica, como anticuada o bien, como vigente. De manera particular, Moreno de Alba se pregunta ¿en dónde dejó de usarse el término? ¿dónde se usa y dónde no se usa en la actualidad?, ya que al contestar estas interrogantes sólo se volvería a mencionar el desuso localizado en la zona peninsular y de nuevo nos estaríamos limitando a un juicio que parte sólo de la perspectiva madrileña.

#### **1.4 Tipos de arcaísmos**

Según Demetrio Estébanez Calderón, en su *Diccionario de términos literarios* (1996), contempla la existencia de varios tipos de arcaísmos lingüísticos: lexicales, morfológicos,

sintácticos, fonológicos y literarios. Los primeros, como puede observarse, se refieren a los diversos niveles que comprende la lengua y, por tanto, es posible definirlos bajo los mismos criterios. Ejemplos de este grupo son mencionados por Lope Blanch en su texto *El supuesto arcaísmo del español americano* (1972):

1. Preferencia del pretérito simple (*canté*) en detrimento del compuesto (*he cantado*).
2. Conservación de los postverbiales masculinos (*llamado, vuelta*), que en España han sido sustituidos por los femeninos (*llamada, vuelta*).
3. Subsistencia del plural *las casas* con significado singular, ‘la casa’.
4. Pervivencia del *voseo*.
5. Sobre todo, léxico arcaico en gran cantidad: *lindo, liviano, acalenturado, bravo* ‘valiente’, *candela, cuero* ‘piel humana’, *pollera* ‘falda’, *esculcar, recordar* ‘despertar’, etcétera. (pág. 36, 37)

En tanto que los literarios son descritos por Mónica Strömberg de esta manera: “Los arcaísmos literarios se producen cuando un autor, conscientemente y con una intención específica, emplea formas de expresión que ya no se conservan en el lenguaje común de la época”. (Strömberg, 2002, pág. 191). Un ejemplo de este caso es el arraigo en el uso literario de la forma verbal en *-ra* (*cantara*) con valor de pluscuamperfecto de indicativo (*había cantado*). (Lope, 1972, pág. 37)

El uso de los arcaísmos en la literatura se explica más como sólo un medio estilístico, es decir, un medio por el cual los escritores agregan prestigio y cierta particularidad a sus características individuales, tal como lo expone el lingüista francés Joseph Vendryes: “el

arcaísmo como uno de los ingredientes que dan valor al estilo de un escritor”. (Vendryes en Álvarez, 1957, pág. 26)

Tras considerar el gran esfuerzo y trabajo que presupone resolver la problemática que dicho término contempla, algunos autores han proporcionado nuevas fórmulas sustitutivas (falso arcaísmo, pseudoarcaísmo, arcaísmo parcial, arcaísmo general) para evitar la generalización y confusión al momento de usar la palabra ‘arcaísmo’. Dado que es un concepto considerado como erróneo, sería oportuno evitarlo, o bien, si resulta necesario hacer uso de él, habría que entender la distinción de los dos tipos que éste contempla.

#### **1.4.1 Arcaísmos relativos (pseudoarcaísmos) y arcaísmos absolutos**

Dice José G. Moreno de Alba “muchos de los vocablos que han sido estudiados, ciertamente se han dejado de emplear en España, pero se conservan, no pocos de ellos desde el mismo siglo XVI, en millones de hablantes americanos” (1992, pág. 50). Así, el dialectólogo reconoce la existencia de dos tipos de arcaísmos para el uso apropiado del término:

- Arcaísmos relativos o pseudoarcaísmos: si se considera que, en algunos casos, son millones los hablantes que conservan el vocablo y con mucha frecuencia son mayoría, en relación con los que lo perdieron. Es decir, voces usándose en algunos de los dialectos, dejaron de pertenecer a la norma de los demás. (Moreno, 2003, pág. 403). Ej. Prieto en América – *Moreno* en España.
- Arcaísmos absolutos: Voces que la mayoría o casi totalidad de hablantes dejó de emplear. Son aquellos fenómenos lingüísticos de uso esporádico que de hecho han desaparecido de toda la lengua española. (ídem). Ej. *Yantar* – Cantar.

### 1.4.2 Arcaísmos semánticos y arcaísmos de expresión

Tras el estudio y análisis exhaustivo para establecer los criterios pertinentes para el uso de la voz ‘arcaísmo’, Tomás Buesa Oliver y José María Enguita Utrilla señalan:

Es razonable, en consecuencia, que los estudiosos se planteen nuevas fórmulas sustitutivas del término *arcaísmo* o que se abandone en su definición el valor superior de una de las normas que se comparan [...] De uno u otro modo, el empleo de este concepto metodológico resulta útil en los estudios sobre el español de América.

(Buesa y Enguita, 1992, pág. 213)

Al encontrar una utilidad metodológica para el uso de este concepto, los autores toman como punto de partida la clasificación realizada por el filólogo Cristóbal Corrales Zumbado (1984), la cual considera dos divisiones:

- Arcaísmos de expresión: son aquellos significantes que no se emplean, o se emplean escasamente en el español medio peninsular y se encuentran notablemente difundidos en el Nuevo Mundo. (ibídem, pág. 214). En palabras de Mónica Strömberg se les denomina de esta manera pues su contenido es el que puede variar, mientras que la expresión permanece invariable. Ej. *Acalenturado* – Febril / *Arveja* – Guisante / *Crespo* – Rizado / *Frazada* – Manta

Dentro de este grupo también se encuentra un gran número de términos marítimos, que con el tiempo cambiaron su valor para referirse ahora a actividades terrestres. Ej. *Embarcar* – Subir a un vehículo / *Botar* – Tirar.

- Arcaísmos semánticos o de contenido<sup>2</sup>: son los términos que no se han perdido en el español medio peninsular, aunque han abandonado su sentido antiguo que, sin embargo, ha perdurado en América, algunos representan una amplia extensión geográfica en el Nuevo Mundo. (ídem). En otras palabras, son las voces que conservaron su forma y significado antiguo en América, pero que en España sufrieron cambios en su significado. Ej. Bravo – Irritado, Bravo / Plata – Dinero / Recordar – Despertar.

### **1.5 Sobre la obra *Arcaísmos léxicos del español de América* de Isaías Lerner**

Existen diversos trabajos que se han dedicado al estudio de los arcaísmos léxicos, estas contribuciones se han enfocado con gran particularidad en el español de Hispanoamérica, tales como: *Del español hablado en Colombia* por Luis Flórez (1975), *Sobre algunos arcaísmos en el español de Venezuela* por Zaida Pérez González (1978), *Sobre arcaísmos del español de Chile, a propósito de un libro reciente* por Guillermo Araya (1978), *Sobre arcaísmos léxicos en el español del Paraguay* de Germán de Granda (1987), *Arcaísmos léxicos y sintácticos en la lengua coloquial y espontánea de los nativos en Resistencia (Argentina)* de Inés Abadía de Quant, entre otros.

Ahora, si lo que se busca es un estudio que abarque desde una perspectiva más general la geografía de Latinoamérica, se dispone de un extenso vocabulario titulado *Arcaísmos léxicos del español de América*, elaborado en 1974 por el hispanista y filólogo Isaías Lerner, en el

---

<sup>2</sup> Mónica Strömberg, en su estudio *Arcaísmo como concepto*, menciona que Corrales Zumbado prefería usar el término *arcaísmo de contenido* en lugar de *arcaísmo semántico*, sin embargo, basta aclarar que ambos se referirán a la misma descripción. (Strömberg, 2002, pág:187)

cual, muestra la presencia, en el español, de los diversos países americanos, de palabras o acepciones que no se conocen en el español europeo actual.

Se trata de la recopilación de más de 500 voces, que fueron elegidas teniendo en cuenta los usos y épocas tanto de España como de América; para la selección correspondiente a España se llevó a cabo gracias al *Diccionario de autoridades*, el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de Joan Corominas, la 19ª edición del *Diccionario real de la academia española* y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Para América las fuentes que sirvieron de guía fueron las *Apuntaciones críticas* de Rufino José Cuervo y los diccionarios de americanismos de Augusto Malaret, Francisco J. Santamaría y Marcos A. Morínigo.

Para poder hablar de dicha obra es importante hacer alusión del hombre detrás de ésta, así pues, Isaías Lerner fue un hispanista, lingüista, cervantista y ensayista argentino, apasionado de las humanidades y “los lugares de encuentro entre lo peninsular y lo americano” (ABC Cultura, 2013). Este interés por la relación entre lo peninsular y lo americano también se menciona como la fascinación que tenía por la “constitución de un puente entre lo viejo y lo nuevo, por su interés en el español americano” (Rodríguez, 2013, pág. 85), razones por las cuales destacó en la historiografía lingüística y, a su vez, mostró mayor orientación hacia disciplinas como la dialectología y la lexicografía, lo cual es posible ver reflejado en la obra que fungió como base para la elaboración de esta tesis:

*Arcaísmos léxicos del español de América* constituye la aportación más significativa de Lerner al ámbito de la historia de la lengua y en este vocabulario lleva a la práctica las

instrucciones referidas por su maestro en lo relativo a esclarecer y purificar las palabras, pues estas fueron en última instancia sus útiles de trabajo y motivación.

(ibídem, pág. 88)

Dicho lo anterior, es importante reconocer el propósito que tenía Lerner al reunir este número tan extenso de voces: “El olvido en el español común de la Península y la generalización en los diversos países americanos, es la base firme del estudio de los arcaísmos léxicos en el español de América”. (Lerner, 1974, pág. 10). Su objetivo no estaba falto de bases, pues él se sumó a una larga lista de catedráticos que han buscado esclarecer lo enmarañado que resulta este tema, aún en la actualidad.

La construcción de su trabajo se basó en tres listados diferentes, los cuales comprenden, como el así los describe, palabras que:

- 1) Han dejado de usarse en el castellano general de España y siguen vivas en la lengua general de América
- 2) Han dejado de usarse en la lengua general de España y América, pero permanecen en el habla popular y rural de América
- 3) Han dejado de usarse en el castellano general de España; tuvieron vigencia en la literatura de los siglos XVI y XVII y hoy se oyen en algunas regiones de España como formas dialectales y en el habla rural americana (ibídem, pág. 9)

Cada entrada, fue trabajada rigurosa y sistemáticamente por Lerner, por lo tanto, es posible revisar dos tipos de modalidades:

- Modalidad 1: ‘entrada’, ‘sinónimo/equivalente’ + ‘documentación de la voz en España’ + ‘documentación de los usos vigentes en el español de América’.
- Modalidad 2: ‘entrada’, ‘definición’ + ‘documentación de la voz en España’ + ‘documentación de los usos vigentes en el español de América’. (Rodríguez, 2013, pág. 90)

Es decir, en algunos casos Lerner proporciona un sinónimo o forma equivalente actual del arcaísmo y, en otros, una definición. (ídem)

Aunado a falta de uniformidad para concebir un solo tipo de entrada, el autor no fue la excepción para mostrar la dificultad que presenta el poder establecer los criterios de comprensión sobre lo que es en realidad un arcaísmo, esto añadido a lo complejo que pudo haber resultado la revisión de tantas fuentes para una enorme cantidad de voces de veinte países y regiones, es natural encontrar vacíos en las diferentes entradas, así como “desniveles de información no sólo en cuanto a la calidad, sino también a la actualidad de los datos.” (Lerner, 1974, pág. 12). Es así como aprecia la falta de uniformidad en su trabajo, esos vacíos se acentúan con la descripción de las modalidades, sin embargo, nada de lo anterior puede ser una objeción para aceptar la riqueza que ha aportado a los estudios lingüísticos que le han seguido.

Moreno de Alba, hace una breve, pero precisa crítica de esta obra. Considera que se debe tener presente que muchas de las fuentes citadas por el investigador gozan de mucha antigüedad y “cabe la posibilidad de que los vocablos ahí contenidos no gocen hoy de la misma vigencia que tenían cuando se redactaron esos vocabularios.” (1992, pág. 54). De la misma manera, afirma que esta obra podría ser aún mejor si se hubiera complementado con

algunas encuestas de dialectología tradicional, “que permitieran comprobar con mayor confiabilidad la actual vigencia de las voces.” (ídem)

Por consecuencia da sus razones para el uso de estos instrumentos de investigación: “La necesidad de este tipo de investigaciones es fácil de comprobar, pues muchos de los supuestos arcaísmos que Lerner considera propios de México se desconocen hoy en la capital de ese país, que cuenta con más de la quinta parte de la población total” (ibídem pág. 55). Ej.: *ahuchar* – *azuzar* / *atarragarse* – *hartarse* de comida / *vidriera* – *escaparate*.

Para concluir con este apartado, basta decir que el mismo Lerner considera su trabajo como la más extensa lista del español de América, no obstante, también acepta las deficiencias que presenta al afirmar “No nos cabe duda de que es también provisoria y está sujeta a necesarias correcciones y adiciones; para ello confiamos en que pueda llegar a despertar el interés laborioso de los que estudian estos temas” (ibídem, pág. 18). Mismas razones que se retomaron y motivaron la elaboración de esta tesis.

## **1.6 Otros estudios sobre la vitalidad de los arcaísmos léxicos en Hispanoamérica.**

En el apartado anterior se mencionaron algunas de las investigaciones que tenían como consigna el tratamiento de los arcaísmos léxicos a través de diversos países de América Latina, asimismo se reconoció la necesidad de la elaboración de trabajos que complementen el estudio hecho por Lerner y los que se presenten en un futuro, por tal razón, se presentan a continuación dos de los trabajos que fungieron como guía y base para la presente tesis.

Como justificación para la siguiente exposición tomaré como referencia las palabras de Buesa y Enguita, resulta totalmente pertinente:

Elaborar una monografía de carácter general sobre cualquier aspecto científico implica necesariamente completar los propios conocimientos con las aportaciones de otros investigadores; más todavía al abordar el análisis, desde una perspectiva amplia, del léxico hispanoamericano [...] Afortunadamente, aunque de algunas partes del Nuevo Mundo es escasa la información que se posee, el vocabulario de Hispanoamérica ha atraído de modo sobresaliente la atención de los especialistas, por lo que hoy contamos con un conjunto de trabajos, que, aunque desiguales en la metodología empleada y en los resultados obtenidos, constituyen una buena base para conocer las peculiaridades léxicas del otro lado del Atlántico. (Buesa y Enguita, 1992, pág. 259)

### **1.6.1 Arcaísmos en el español del Paraguay por Ruth Mariela Mello-Wolter**

Un estudio similar al de Isaías Lerner fue realizado por, el profesor y lingüista, Germán de Granda, en el cual habla sobre “las dificultades que plantea la definición ‘arcaísmo’, aunque considera este concepto de indudable utilidad en las investigaciones sobre el español del Nuevo Mundo” (Enguita, 2007, pág. 183).

En éste se recopilaron cientos de voces del español de Paraguay, específicamente en la comarca paraguaya de Asunción, que eran consideradas arcaicas pese a su notoria vitalidad dentro de la población de dicha región. Su listado consiste en la mención del significado, hasta dónde se extiende el uso de los términos (según los datos obtenidos hasta ese momento), la realización fonética local del vocablo considerado, las modalidades concretas de uso en

las áreas investigadas del Paraguay, así como los testimonios lexicográficos que permitieron dar sustento a su investigación.

Consecuentemente, Ruth Mariela Mello-Wolter, decidió complementar esta investigación con una pesquisa que realizó a 100 personas, entre 15 y 70 años, con, sin o con escasos estudios. El proceso que siguió para generar datos fue intentar, en primer lugar, obtener los términos espontáneamente, en segundo lugar, si no aconteció lo primero, se preguntó si los conocían, en caso de una respuesta afirmativa, qué significado tenían, para ver la coincidencia con el arcaico, en caso de ser desconocido se les presentó diversas frases con los términos y se les preguntó si comprendían, si lo usaban o usarían en caso de que tuvieran que designar ese referente. Esto a su vez le permitió obtener resultados en que deslindaba el léxico activo del pasivo. (ibídem, pág. 192)

El resultado de sus encuestas las clasificó según su frecuencia: frecuencia cero, frecuencia alta, frecuencia media, frecuencia baja y frecuencia ocasional o esporádica. La autora concluyó que los resultados obtenidos sólo se podían deber a la influencia de los medios de comunicación, que al romper fronteras y de manera acelerada, transportan el caudal léxico, renovando, innovando, condicionando la existencia o mortandad de las palabras y, de alguna manera, la educación, que, si bien no llega a todos, está realizando un buen papel en la comunicación de los nuevos conocimientos. (ibídem, pág. 196)

Finalmente, retoma la idea de hacer este tipo de investigaciones con el único fin de aportar más información a los trabajos existentes, en su caso el del léxico de Paraguay, así como continuar por este camino de enriquecimiento en el campo léxico-semántico, pues aún queda mucho por comprender.

### **1.6.2 Arcaísmos léxicos en el español de Puerto Rico por Humberto López Morales**

Tras hacer una reflexión sobre la abundancia de trabajos que tratan sobre los arcaísmos léxicos, Humberto López Morales concluye que, ante los vacíos de información presentados, es de suma importancia “el tratamiento estadístico de los datos, imprescindibles en la determinación de léxico activo” (López, pág. 426). Así, el lingüista señala como propósito de su estudio el “determinar las nóminas activa y pasiva de arcaísmos léxicos que integran la nómina léxica del español puertorriqueño actual.” (ídem).

Como metodología, López Morales construyó un corpus conformado por todos los lexemas anotados como arcaísmos vivos en Puerto Rico por varios lexicógrafos y lingüistas. Una obra central para dicho trabajo fue la de Manuel Álvarez Nazario, *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*, la cual fue sometida a cuidadosos análisis, así como la eliminación de todos los arcaísmos que no fuesen rigurosamente léxicos y de origen patrimonial hispánico, más los que el autor daba ya como desaparecidos del todo del habla viva de la isla y aquellos que estaban a punto de desaparecer hace más de treinta años. (ídem)

El inventario se constituyó por 160 términos; todos ellos fueron tema de una encuesta a escala insular hecha sobre una muestra de 210 sujetos. Se obtuvo un total de 33 390 respuestas, clasificadas en tres categorías:

- 1) Uso de la palabra con su sentido ‘arcaico’.
- 2) No se usa, pero se entiende su significado.
- 3) Se desconoce totalmente (Integrados aquellos términos utilizados, pero con un contenido semántico diferente del antiguo). (ídem)

Después de hacer el análisis correspondiente de los datos conseguidos, el autor afirma que no se debe llamar como arcaísmo a un término que mantiene su vitalidad en determinada zona hispánica, “y mucho menos, si la estadística indica que forman parte de la norma lingüística de esa región.” (ibídem, pág. 431). Una vez más se hace la aclaración de que hay que ser justos y respetuosos con todos los dialectos de una lengua, no es posible que siga habiendo generalizaciones de este tipo, que sólo le restan grandeza a nuestra lengua, el español. Por tanto, se podrá llamar ‘arcaísmos’ sólo a las voces desaparecidas en determinada región, esto quiere decir que, si una palabra ha sido olvidada en España, entonces sólo será un arcaísmo español, no americano.

Una afirmación importante que hace el autor es:

Hispanoamérica tiene – naturalmente– sus propios arcaísmos, términos que se usaban antes y que ahora se desconocen; en muchísimos casos las coincidencias con la península y con las islas es abrumadora, pero no en todos. [...] Que existen los procesos de arcaización es un hecho evidente que se observa en todas las comunidades de habla, procesos que favorecen un término nuevo y que pueden llevar a la tumba a su opositor, o que desalojan de la norma a términos sin referente actual.

(López, 1992, pág. 431).

Como nota final hace un llamado para continuar con la elaboración de esta clase de investigaciones, pues aporta información relevante a un campo de estudio que necesita mayor atención, sobre todo, en los mecanismos del cambio lingüístico en esta “parcela léxica”, como él así lo llama.

### **1.6.3 *Las palabras anticuadas en el español de México. Una aproximación generacional*** **por Estefanía Andrea Enríquez San Miguel**

Un estudio más reciente acerca de los arcaísmos fue realizado por una investigadora de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. Como objetivo principal pretende demostrar el desconocimiento de un grupo de palabras por parte de la primera generación, es decir, los adultos más jóvenes y su supervivencia en la generación más avanzada. Asimismo, ella hace la distinción entre las palabras ‘arcaicas’ y las palabras ‘antiguas’, pues no significan lo mismo. Para la autora del texto, las primeras son aquellas voces que están en vías de extinción o totalmente desaparecidas de una lengua, en cambio, las segundas son utilizadas por una generación específica que las conoce, sabe su significado e identifica el contexto en el que deben ser usadas. (Enríquez, 2011, pág. 143)

Para la parte metodológica, Enríquez establecieron tres grupos de sujetos de estudio según su edad (18 a 30, 31 a 60 o 61 a 90 años), de estos sólo eligió a los más jóvenes y a los de mayor edad, para así realizarles un análisis comparativo sobre el conocimiento y uso de las palabras anticuadas. Se les presentó un corpus compuesto por 18 sustantivos, 25 adjetivos y 33 verbos, en el cual se indicaban sus significados actuales en diversos diccionarios de la lengua española.

Cabe señalar que la recopilación de voces se hizo en dos partes, la primera fue en obtener un listado de manera oral de personas de la tercera edad y la segunda constó en sustraer otra lista de una obra de literatura costumbrista escrita en 1928; de esta se les pidió a cinco adultos de la tercera generación que mostraran cuáles eran las palabras que ellos conocían y usaban en la cotidianidad, para poder delimitar más el corpus. Una vez que se determinaron las

palabras, se aplicó una encuesta a 25 jóvenes menores de 30 años, quienes cursaban el nivel superior y provenían de diversas regiones del país (Pachuca, Estado de México, Puebla, Veracruz y Ciudad de México<sup>3</sup>.)

Las opciones de respuesta que tenía cada encuestado eran: la uso, no la uso, pero la conozco y no la conozco. Después del análisis correspondiente de datos, la autora concluyó que las palabras anticuadas son utilizadas y entendidas por la tercera generación, en ocasiones reconocidas y muy rara vez utilizadas por la primera generación, ya que poseen un carácter delimitado mas no de un uso total, mientras que los arcaísmos cuentan con un carácter de desuso, ningún uso inusitado. (ibídem, pág. 152)

Por último, considera la importancia de estudios posteriores que aporten mayores respuestas sobre el por qué se pierden las palabras anticuadas en el léxico de una lengua.

### **1.7 El léxico activo y léxico pasivo**

Todos los niveles que conforman nuestra lengua, así como el de cualquier otra, están siempre en constante cambio, con el paso del tiempo se ha enriquecido a través del contacto con otras lenguas, culturas y realidades. Dentro del campo del léxico, existen voces que han evolucionado sus significados, adquirido nuevos, o bien, en el caso más desafortunado para una palabra, ha caído en desuso por parte de una población o de una generación en adelante. Se puede reconocer dos grandes grupos en que se divide el vocabulario de cada individuo:

---

<sup>3</sup> Antes Distrito Federal

- **Léxico activo:** es el tipo de vocabulario que conocemos y utilizamos diariamente de manera espontánea a través de la comunicación oral y escrita. Es todo el repertorio de voces que se comprenden en su totalidad y son empleadas de manera común en cualquier ámbito social que se requiera.

Referido, específicamente, al vocabulario activo del español americano, Marius Sala reconoce que “en general, los hablantes de España y los de Hispanoamérica se entienden sin grandes dificultades. Claro está que entre el vocabulario activo de los dos idiomas hay algunas diferencias, pero no dificultan la mutua comprensión.” (1970, pág. 780)

- **Léxico pasivo:** es el conjunto de voces que un sujeto puede conocer, pero que no necesariamente utiliza en un intercambio comunicativo. Quiere decir que el individuo hace uso de este grupo de palabras para poder comprender una conversación, sin embargo, son términos que se mantienen sólo en la memoria del hablante, sólo como un recurso para un mejor entendimiento.

Jiménez Ríos dice que “permanece en la lengua en un estado de latencia, de tal manera que sin ser usual tampoco es desusado” (2001, pág. 198), bajo la misma tónica habla sobre los términos “producción y comprensión”, pues en el caso del léxico pasivo lo que señala es el desuso dentro de la producción, pero no en la comprensión. Así, en el campo de la producción señala “los hablantes no hacemos uso de este tipo de léxico en la producción oral, pero sí es posible hacerlo en la escrita como procedimiento estilístico. Su finalidad es la connotación subjetiva.” (ídem)

Es importante mencionar que aquellas voces que dejen de usarse, aun cuando sean completamente comprendidas, se encontrarán muy cerca de la extinción, como lo dice

Humberto López Morales: “Sabido es que la inclusión de lexemas en esta nómina es un paso importante hacia la mortandad léxica; las palabras que sólo se comprenden, pero que no se usan ya, son importantes candidatas a perder toda vigencia.” (1992, pág. 427)

## **CAPÍTULO 2. Metodología y resultados**

### **2.1. Determinación del corpus**

Para la determinación de este corpus llevé a cabo una serie de pasos, con el fin de delimitar el objeto de estudio:

1. Revisión del vocabulario de Isaías Lerner (534 voces)
2. Elaboración de una nueva lista que incluyera sólo aquellas palabras que aparecen marcadas en México (307 voces)
3. Eliminación de términos de habla rural (74 voces eliminadas)
4. Búsqueda de los significados de cada uno de los términos obtenidos, tanto en el *Diccionario del español de México* de Luis Fernando Lara, como en el *Diccionario de mexicanismos* de Concepción Company (233 voces)
5. Selección de voces para la realización de las encuestas<sup>4</sup> (111 voces)
6. Búsqueda de términos en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y en el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*
7. Revisión de voces en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas

### **2.2. Diseño de la muestra**

A partir de la selección de voces del corpus de Isaías Lerner, determiné que el mejor instrumento para poder cumplir con los objetivos planteados sería la aplicación de un

---

<sup>4</sup> Durante esta etapa elegí aquellas palabras que fueran más adecuadas para la resolución del cuestionario, del mismo modo, fue necesario acortar el corpus para obtener un óptimo resultado.

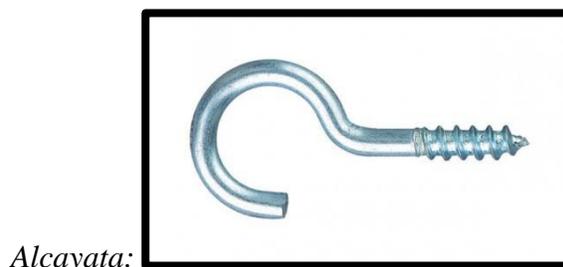
cuestionario de tipo onomasiológico, es decir, una encuesta en la que al informante se le proporcionan los significados para conseguir de él los significantes; se parte de la idea para llegar a la palabra. Aquí es importante recalcar la relevancia que tienen este tipo de herramientas a la hora de buscar el léxico activo de una población en particular, como lo afirma el investigador español, Juan Carlos González Ferrero en su estudio *Estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*: “esta forma de aproximarse al habla viva con cuestionarios bien estructurados no sólo constituye un buen método, sino que, como ha señalado Salvador es, por naturaleza, un método estructural” (1991, pág. 95)

### 2.2.1 Descripción del cuestionario

El cuestionario está conformado por 111 palabras, de las cuales 52 son sustantivos, 17 son adjetivos y 42 son verbos. Para hacer más dinámica la interacción del entrevistador con el informante y para evitar confusión en éste, utilicé dos formas para presentar las preguntas, según lo permitiera el término en cuestión:

- Por representación (39 voces). Para evitar ambigüedad, al informante le mostré una imagen o realicé un movimiento que pudiera representar a la palabra.

#### Sustantivos representados con imagen:





*Aldaba:*



*Anafre:*



*Balde:*



*Barranco:*



*Boliche:*



*Bomba:*



*Calle:*



*Candil:*



*Carril:*



*Cerco:*



*Cobija:*



*Crespo:*



*Cuchilla:*



*Chabacano:*



*Chapa:*



*Chicote:*



*Chícharo:*

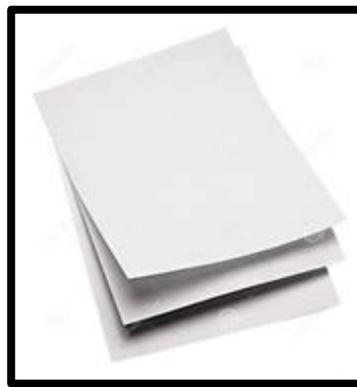


*Chivo:*

*Durazno:*



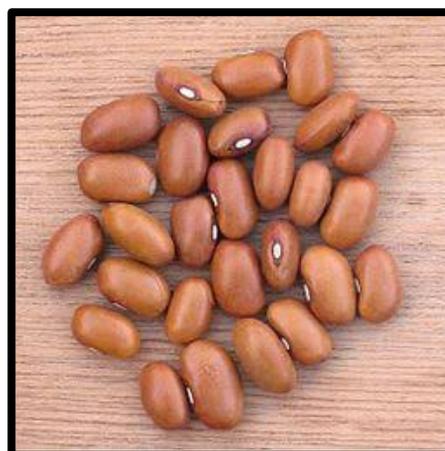
*Foja:*



*Frazada:*



*Frijol:*



*Gresca:*



*Mata:*



*Mollete:*



*Montaña:*



*Nieve:*



*Oreja:*



*Palangana:*



*Palo:*



*Piola:*



*Poncho:*



*Ruana:*



*Vertiente:*



*Vidriera:*



### **Adjetivo representado con imagen:**



*Bravo:*

### **Verbo representado sólo con movimientos:**

*Alzar* (recoger mi mochila del suelo)

- Por definición (72 voces). En este caso redacté la pregunta, la cual estructuré -en muchas ocasiones- con la misma definición que aparece en los diccionarios anteriormente consultados, o bien, busqué adaptar dicha definición de la manera más clara posible, con el propósito de generar una mejor comprensión<sup>5</sup>.

Las preguntas realizadas fueron:

### **Sustantivos**

*Agonía:* ¿Qué sentimiento predominaría en usted si alguien cercano estuviera en peligro o muy enfermo?

*Almuerzo:* ¿Cómo le llama al alimento que se toma entre el desayuno y la comida?

*Bagazo:* ¿Cómo le llama al residuo que deja la naranja después de exprimirla?

---

<sup>5</sup> En algunos casos fue necesario agregar una representación física de lo que se preguntaba, ya fuera por movimiento o por sonido, para reafirmar el cuestionamiento.

*Brazada*: Con representación || ¿Cómo le llama a cada uno de los movimientos circulares que se hacen con los brazos y que se ejecutan al nadar?

*Brea*: ¿Cómo le llamada a la sustancia viscosa que se obtiene de la madera de algunos árboles?

*Caravana*: Con representación || ¿Cómo le llama a la inclinación del cuerpo o cabeza que se hace al saludar a alguien en señal de respeto?

*Droga*: ¿Cómo le llama a la obligación e incapacidad de pagar un compromiso a alguien?

*Foráneo*: ¿Cómo le llama a una persona que procede de un lugar distinto del que usted es?

*Pálpito*<sup>6</sup>: ¿Cómo le llama a la sensación de que algo va a ocurrir?

*Pedido*: ¿Cómo le llama a la acción de hacer una solicitud?

*Puño*: ¿Cómo le llama a un golpe dado con la mano cerrada?

*Puto*: ¿Cómo le llama a una persona que le gusta alguien de su mismo sexo?

*Runfla*: ¿Cómo le llama usted a una gran cantidad de cosas o personas?

*Sequía*: ¿Cómo le llama a la falta o escasez prolongada de lluvias que afecta a una región?

*Temblor*: ¿Cómo le llama al movimiento repentino de la superficie de la tierra?

## **Adjetivos**

*Amargoso*: Si un chocolate es dulce y un limón es ácido ¿Cómo considera el sabor del café?

*Bofo*: ¿Cómo le llama a una persona que no es especial?

*Calmo*: ¿Cómo llama a un lugar que no tiene ruidos ni agitación?

*Cazcorvo*: Con representación || ¿Cómo le llama usted a la persona que tiene las piernas torcidas hacia afuera y junta mucho las rodillas?

---

<sup>6</sup> El acento no se encuentra en el corpus de Isaías Lerner, sin embargo, lo he agregado al momento de efectuar la pesquisa para evitar confusiones y mal entendidos con el informante.

*Comedido:* ¿Cómo le llama usted a una persona cuando hace un servicio voluntariamente?

(Ejemplo: Cuando alguien se ofrece a lavar los trastes)

*Curioso:* ¿Cómo le llama a una persona que hace ciertas tareas correctamente y con mucha facilidad?

*Cuzco:* ¿Cómo le llama a la persona que busca y entabla fácilmente relaciones sexuales con diferentes personas a cambio de dinero?

*Fiero:* ¿Cómo le diría a una persona que es poco grata a la vista?

*Giro:* ¿Cómo le llama a una persona que es decidida y se enfrenta a situaciones difíciles con valor?

*Grifo:* ¿Cómo le llama a una persona intoxicada con marihuana?

*Hambreado:* ¿Cómo le llama a una persona que padece mucha hambre?

*Hechizo:* ¿Cómo le llama a alguna cosa que es imitada y no ajusta a las reglas?

*Prieto:* ¿Cómo le llama usted a una persona de piel morena?

*Renco:* ¿Cómo le llama a la persona que presenta una cojera leve?

*Zonzo:* ¿Cómo le llama a una persona que considera con poca inteligencia?

## **Verbos**

*Ahuchar:* Con representación || ¿Cómo le llama usted a la acción de hacer que un perro ataque a alguien?

*Alcanzar:* Con representación || ¿Cómo le llama usted a la acción de hacer llegar algo a alguien?

*Amarrar:* Representación (Amarrar mis zapatos) || ¿Cómo le llama a la acción de unir dos o más cosas, mediante una cuerda?

*Apañar*: ¿Cómo le llama a la acción de apropiarse con violencia de algo ajeno en contra de la voluntad de su dueño?

*Apeñuscar-se*: ¿Cómo le llama a la acción de amontonar cosas?

*Astillar*: ¿Cómo le llama a la acción de hacer astillas algo?

*Atarragar*: ¿Cómo le llama al acto de hartarse de comida?

*Atracar*: ¿Cómo le llama al acto de demostrar molestia a través de palabras o golpes?

*Averiguar*: ¿Cómo le llama al acto en que dos personas hablan de manera intensa sobre algún tema?

*Botar*: ¿Cómo le llama a la acción de lanzar con fuerza una cosa hacia una dirección determinada?

*Coger*: ¿Cómo le llama a la realización del acto sexual?

*Correr*: ¿Cómo le llama a la acción de echar o despedir a una persona de algún lugar?

*Chiflar*: Con representación || ¿Cómo le llama a la acción cuando cantan las aves?

*Demorar*: ¿Cómo le llama a la acción de dejar la realización de algo para más tarde?

*Desboronar*: Con representación || ¿Cómo le llama usted a la acción de deshacer una cosa en porciones muy pequeñas?

*Desparpajar*: ¿Cómo le llama a la acción de esparcir sin orden y hacia diferentes direcciones un conjunto de cosas?

*Desvestirse*: ¿Cómo le llama a la acción de quitar o quitarse la ropa?

*Dilatar*: ¿Cómo le llama usted a la acción en la que una persona se tarda en hacer algo?

*Disparar*: ¿Cómo le llama a la acción en la que una persona sale corriendo de un lugar a otra de manera presurosa?

*Empatar*: Con representación || ¿Cómo le llama a la acción de unir una cosa con otra?

*Engaratusar:* ¿Cómo le llama a la acción en la que una persona se gana la voluntad de otra con halagos, sólo para conseguir algo de ella?

*Engrifarse:* ¿Cómo le llama a la acción en la que una persona se encuentra bajo los efectos de la marihuana?

*Enojar:* ¿Cómo le llamaría a la acción si yo hiciera algo que no le guste a usted?

*Ensartar:* Con representación || ¿Cómo le dice usted al pasar una hebra de hilo por el ojo de una aguja?

*Esculcar:* ¿Cómo le llama a la acción de revisar a alguna persona o sus pertenencias sin su autorización?

*Expandir:* ¿Cómo le llama a la acción de hacer que una cosa ocupe más espacio?

*Fundir:* ¿Cómo le llama a la acción en que una persona hace ruinas a otra?

*Guachapear:* ¿Cómo le llama a la ejecución del paso de baile llamado “jarana”?

*Hacerse:* ¿Cómo le llama a la acción en la que una persona busca parecerse a algo o alguien?

*Machucar:* ¿Cómo le llama cuando se aplasta a base de golpes un alimento u otra cosa para deshacerlo?

*Mercar:* ¿Cómo le llama a la acción de obtener una cosa a cambio de dinero?

*Postergar:* ¿Cómo le llama a la acción de dejar la realización de algo para después?

*Prestar:* ¿Cómo le llama a la acción de hacer algo en beneficio de otra persona?

*Reburujar:* ¿Cómo le llama a la acción de poner muchas cosas en un lugar que no es el suyo?

*Recibirse:* ¿Cómo le llama cuando una persona completa sus estudios y obtiene el título o grado correspondiente?

*Rifar:* ¿Cómo le dice a la acción en la que alguien se juega la vida en una pelea?

*Sobajar:* ¿Cómo le llama cuando alguien trata con desprecio a otra?

*Tantear*: Con representación || ¿Cómo le llama a la acción de calcular aproximadamente el valor, tamaño o peso de una cosa?

*Trastabillar*: ¿Cómo le llama cuando una persona va caminando, se encuentra con un obstáculo y esto le hace perder el equilibrio?

*Tusar*: ¿Cómo le llama cuando alguien le corta el cabello a otra persona de forma mal hecha y desigual?

*Voltear*: ¿Cómo le llama usted a la acción de derribar a alguien o algo?

### **2.2.2 Variables estudiadas**

Para la realización de esta investigación, las variables que estudié fueron del tipo diastrático, es decir, aquellos factores de tipo social que influyen en el intercambio comunicativo:

- Grupo etario: Se le considera como un factor determinante en el comportamiento de una comunidad, pues en muchos casos, las personas de la tercera edad son quienes mantienen la vigencia de ciertas voces; las emplean, conocen y comprenden en su totalidad, en tanto que las generaciones más jóvenes poco a poco pierden el contacto con estas, lo que propicia su desconocimiento.

Asimismo, existen palabras que se les relacionan más con una generación que con otra, ya sea por su sonido o por la carga temporal de la que goce, como lo dice el lingüista Oswald Szemerényi: “Hay particularidades de pronunciación, variantes gramaticales, palabras, giros, que se sienten como pertenecientes a la generación más vieja, del mismo modo que existen otras que se consideran como típicas de la generación más joven y como el último grito” (Szemerényi en Jiménez, 2001, pág. 190)

- Grado de estudios: Elegí el grado de estudios para revisar la variable social, ya que la educación está íntimamente relacionada con el desarrollo del hablante, es un factor de suma importancia que puede marcar pautas relevantes dentro de este tipo de investigaciones. Es la educación la que puede establecer nuevas estructuras lingüísticas dentro de una sociedad o como lo afirman Zamora Munné y Guitart:

La educación provee al hablante de una mayor riqueza de vocabulario, y le permite manejar estructuras sintácticas más complejas. Dicho en términos generativos, los hablantes más educados tienen una competencia mayor que les permite manejar con facilidad un mayor número de reglas transformacionales. (1988, pág. 20)

En este rubro se establece, por lo general, tres escalafones de edad que van de las personas con escaso nivel educativo, personas con educación media y aquellas personas que han logrado adquirir un nivel superior. Por su parte, el rango de estudios dependerá las características de la región estudiada.

- Sexo: Es una variable cuya importancia descansa en la aceptación general de que el comportamiento lingüístico de los hombres es distinto al de las mujeres, apreciación compartida entre las disciplinas que estudian el comportamiento humano, la psicología, la antropología, entre otras (Malaver, 2009, pág. 64). A mi parecer, este factor también podría entenderse según las actividades que desarrolle el individuo o el campo laboral en el que se halle.

Es probable que un hablante dedicado por completo a la carpintería o plomería tenga mayor conocimiento sobre el nombre de herramientas y materiales que otro que se dedique a la pintura o atención a clientes. La variable podría ser determinante si se habla

de ciertas actividades que se den más de un sexo al otro, sin embargo, no se puede hablar de exclusividad. Otro argumento para definir su relevancia estaría en considerar que las mujeres pueden hacer uso de léxico más prestigioso, como lo señala López Morales:

En el fondo, las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definidos de actitudes: son diferentes socialmente porque, aunque estemos lejos (al menos en las comunidades occidentales) de movernos dentro de límites fijos e inflexibles, son distintos los papeles asignados a ambos sexos. La lengua refleja este hecho social: el habla de las mujeres no sólo es diferente al habla de los hombres, sino que es mejor socialmente hablando. Así como se espera que la conducta social de las mujeres sea más correcta, también su habla debe serlo (López Morales en Malaver, 2009, pág. 64)

Por lo tanto, este factor será considerado como secundario debido a que “no se acepta que el sexo produzca comportamientos lingüísticos diferenciados, sí juega un rol esencial en el plano de la consciencia sobre los usos innovadores y conservadores.” (Malaver, 2009, pág. 65)

En aras de probar la hipótesis planteada, encuesté a 36 informantes en total, de los cuales, 18 fueron hombres y 18 mujeres, la mitad pertenecientes al grado de estudios alto y la otra mitad al bajo, todos ellos divididos en tres grupos, que corresponden a las tres generaciones antes descritas (1ª, 2 y 3ª).

|               | A                      |         | B                      |         |
|---------------|------------------------|---------|------------------------|---------|
|               | Grado de estudios alto |         | Grado de estudios bajo |         |
|               | Hombres                | Mujeres | Hombres                | Mujeres |
| 1° generación | 3                      | 3       | 3                      | 3       |
| 2° generación | 3                      | 3       | 3                      | 3       |
| 3° generación | 3                      | 3       | 3                      | 3       |

Figura 1. Descripción gráfica de las variantes estudiadas

Las características que se tomaron en cuenta para las variables de grado de estudios y grupo etario fueron:

### **Grado de estudios**

- Alto: Sujetos que se encuentren estudiando la licenciatura, maestría, doctorado o bien, ya cuenten con alguno de estos grados de estudio.
- Bajo: Sujetos que sólo hayan estudiado hasta la preparatoria, algún nivel inferior o que hayan dejado inconcluso alguno de ellos.

### **Grupo etario**

1° generación: 18 a 26 años

2° generación: 35 a 45 años

3° generación: 55 años en adelante

A continuación, se muestra la lista con la descripción de los informantes encuestados. Cada entrada presenta el número de informante, seguido del código con el que se le representa e identifica, ocupación, edad (en qué grupo etario se encuentra), sexo y grado de estudios (variable social):

**Informante 1. (H 1ª A).** Ocupación: Estudiante de arquitectura. Edad: Primera Generación (19 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 2. (H 1ª A).** Ocupación: Manejo de redes sociales en productora de cine. Edad: Primera Generación (25 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 3. (H 1ª A).** Ocupación: Control y monitoreo de nacimiento de Guacamayas en la Selva Lacandona. Edad: Primera Generación (26 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 4. (H 1ª B).** Ocupación: Desempleado. Edad: Primera Generación (25 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Media trunca.

**Informante 5. (H 1ª B).** Ocupación: Trabajador en la Central de Abastos de la Ciudad de México. Edad: Primera Generación (22 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 6. (H 1ª B).** Ocupación: Trabajador en Call Center. Edad: Primera Generación (19 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 7. (H 2ª A).** Ocupación: Estudiante de la Maestría en Artes Visuales y artista independiente. Edad: Segunda Generación (35 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 8. (H 2ª A).** Ocupación: Gerente en control de Sistemas. Edad: Segunda Generación (45 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 9. (H 2ª A).** Ocupación: Empresario en el sector vinícola. Edad. Segunda Generación (37 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 10. (H 2ª B).** Ocupación: Agente de ventas en Farmacia San Pablo. Edad: Segunda Generación (35 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 11. (H 2ª B).** Ocupación: Taxista. Edad: Segunda Generación (36 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 12. (H 2ª B).** Ocupación: Portero de unidad habitacional. Edad: Segunda Generación (42 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 13. (H 3ª A).** Ocupación: Coordinador de Sistemas en empresa de envíos. Edad: Tercer Generación (55 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 14. (H 3ª A).** Ocupación: Monitoreo de Sistemas en empresa restaurantera. Edad. Tercer Generación (56 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 15. (H 3ª A).** Ocupación: Ingeniero jubilado. Edad. Tercera Generación (67 años). Sexo: hombre. Grado de estudios: Superior.

**Informante 16. (H 3ª B).** Ocupación: Portero en unidad habitacional. Edad: Tercera Generación (58 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 17. (H 3ª B).** Ocupación: Bombero jubilado. Edad: Tercera Generación (80 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 18. (H 3ª B).** Ocupación: Bolero. Edad: Tercera Generación (60 años). Sexo: Hombre. Grado de estudios: Primaria.

**Informante 19. (M 1ª A).** Ocupación: Estudiante de Arquitectura. Edad: Primera Generación (18 años). Sexo: Mujer. Grado de estudios: Superior.

**Informante 20. (M 1ª A).** Ocupación: Estudiante de Medicina. Edad: Primera Generación (22 años). Sexo: Mujer. Grado de estudios: Superior.

**Informante 21. (M 1ª A).** Ocupación: Coordinadora de modas para revista juvenil. Edad: Primera Generación (26 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 22. (M 1ª B).** Ocupación: Secretaria en asociación civil. Edad: Primera Generación (25 años). Grado de estudios: Media trunca.

**Informante 23. (M 1ª B).** Ocupación: Atención a clientes. Edad: Primera Generación (22 años). Grado de estudios: Primaria trunca.

**Informante 24. (M 1ª B).** Ocupación: Cajera en tienda de abarrotes. Edad: Primera Generación (20 años). Grado de estudios: Primaria.

**Informante 25. (M 2ª A).** Ocupación: Ama de casa. Edad: Segunda Generación (35 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 26. (M 2ª A).** Ocupación: Estudiante de Maestría en Artes Visuales y artista independiente. Edad: Segunda Generación (35 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 27. (M 2ª A).** Ocupación: Psicóloga en escuela secundaria. Edad: Segunda Generación (38 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 28. (M 2ª B).** Ocupación: Cosmetóloga. Edad: Segunda Generación (36 años). Grado de estudios: Primaria.

**Informante 29. (M 2ª B).** Ocupación: Ama de casa. Edad: Segunda Generación (40 años). Grado de estudios: Media trunca.

**Informante 30. (M 2ª B).** Ocupación: Trabajadora en lavandería. Edad: Segunda Generación (36 años). Grado de estudios: Primaria.

**Informante 31. (M 3ª A).** Ocupación: Química jubilada. Edad: Tercera Generación (66 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 32. (M 3ª A).** Ocupación: Arquitecta. Edad: Tercera Generación (57 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 33. (M 3ª A).** Ocupación: Actuaría jubilada. Edad: Tercera Generación (56 años). Grado de estudios: Superior.

**Informante 34. (M 3ª B).** Ocupación: Ama de casa. Edad: Tercer Generación (72 años). Grado de estudios: Primaria.

**Informante 35. (M 3ª B).** Ocupación: Responsable de aseo en unidad habitacional. Edad: Tercer Generación (60 años). Grado de estudios: Primaria trunca.

**Informante 36. (M 3ª B).** Ocupación: Vendedora de puesto de frutas. Edad: Tercer Generación (61 años). Grado de estudios: Primaria trunca.

### **2.3. Aplicación de encuestas**

Una vez elegidos los informantes, los pasos que llevé a cabo para la aplicación de las encuestas fueron los siguientes:

1. Antes de comenzar con las preguntas, le pedí al entrevistado que usara las palabras que para él eran comunes, que usaba con cotidianeidad y con las que se sintiera más cómodo.
2. Les expliqué la finalidad de este cuestionario, así como la importancia de que no habría respuestas correctas o incorrectas, pues no estaban siendo calificados de ninguna manera. Después de hacer estas aclaraciones comencé la pesquisa.
3. Mostré la imagen o hice mención de la definición al informante (en algunos casos con ayuda de representación) y esperé obtener el término espontáneamente<sup>7</sup>.
4. En caso de no obtener el término deseado, le pregunté al sujeto si conocía la palabra.

---

<sup>7</sup> En ciertas ocasiones fue necesario reforzar las preguntas con algún ejemplo oracional, para que así comprendieran mejor la idea.

5. Si la respuesta fue “sí”, le pregunté con cuál significado la conocía; si la respuesta fue “no”, cuestioné si alguna vez la había escuchado y si la usaría en el futuro.
6. Por último, se preguntó la frecuencia con la que emplea las voces que fueron reconocidas, en este caso podían dar tres respuestas: alto, medio o nulo.

En cada una de las entrevistas efectuadas busqué propiciar un ambiente agradable y confortable para el informante, esto con la única finalidad de generar en él la confianza para que hiciera uso de su repertorio léxico más común.

## **2.4. Sistematización de resultados**

### **2.4.1 Muestra de resultados**

En cada entrada agregué el significado señalado por Isafías Lerner, tanto en España como en México. Enseguida introduzco la definición dada por Joan Corominas en su *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, así como las halladas en el *Diccionario del español de México* y el *Diccionario de mexicanismos*. Después, presento las coincidencias emitidas por el *Corpus de referencia del español actual* y del *Corpus diacrónico del español*. Para finalizar, añadí una tabla con los resultados obtenidos durante la encuesta.

Esta clasificación la realicé al tomar como base el estudio *Arcaísmos en el español de Paraguay* de Ruth Mariela Mello-Wolter. Durante este proceso me vi en la necesidad de hacer algunas modificaciones, pues algunos parámetros del artículo no coincidían con lo analizando en esta tesis. Las categorías establecidas fueron:

- Frecuencia alta: Si la palabra fue utilizada de forma espontánea por el 50% o más de la población encuestada.

- Frecuencia media: Si la palabra fue utilizada de manera espontánea por menos del 50%, pero la emplean con frecuencia 40% o más de la población.
- Frecuencia baja: Si la palabra no es usada por el 40% o más de la población encuestada, pero sí reconocido por el 40% o más.
- Frecuencia cero: Si el 70% de los informantes habían respondido negativamente, es decir, desconocían la palabra, o el término sufrió cambio semántico.

Sobre las tablas añadidas, en algunos casos se agregaron dos, pues cada frecuencia tenía diferentes parámetros de estudio:

1. **Para la frecuencia alta** – cuadro que señala la respuesta espontánea, es decir, la primer respuesta dada por los encuestados.
2. **Para la frecuencia media** – cuadro de respuesta espontánea y cuadro del uso frecuente, que era el uso que predominaba en las respuestas de los encuestados.
3. **Para la frecuencia baja** – cuadro que muestra el uso dado a la palabra, que en este caso reflejaba el uso nulo y cuadro de conocimiento, ya que se compara el uso nulo con el alto índice de reconocimiento de la palabra.
4. **Para la frecuencia cero** – cuadro que muestra el uso dado a la palabra, es decir, nulo.

Por su parte, la organización de las tablas es la siguiente:

Palabra + Resultados por grupo etario (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup>) + Resultados por sexo (hombre y mujer)  
 + Resultados por grado de estudios (alto y bajo<sup>1</sup>) + Total de la sumatoria + Total en porcentaje.

### 2.4.1.1 Frecuencia alta

Si la palabra fue utilizada de forma espontánea por el 50% o más de la población encuestada.

#### 1. *Almuerzo*

**España y México:** ‘Desayuno’, ‘comida ligera que se toma al levantarse’.

**Corominas:** Del lat. vg. ADMORDIUM, derivado de ADMORDERE ‘morder ligeramente, empezar a comer (algo)’. 1ª doc.: h. 1295, 1ª Crón. Gral. En lo semántico, es general antiguamente el que *almuerzo* signifique ‘desayuno, comida ligera que se toma al levantarse’, así en Nebr. y todavía bien claramente en S. de Horozco, en G. de Alfarache, en el *Buscón* y mucho más tarde; hoy sigue teniendo esta ac. en muchas partes, aunque en las ciudades gana terreno el paso a ‘comida de mediodía’, por un fenómeno que se ha dado en muchos idiomas (ya en el latín, donde *prandium* había sido ‘desayuno’; *jentare*, de donde *yantar*, significó siempre ‘desayunarse’ en la antigüedad.

**DEM:** 1 Comida que se toma, según la región y el oficio de cada persona, durante la mañana o después del mediodía. || 2 Conjunto de los alimentos que se toman en ese momento.

**CORDE:** Almuerzo (no hay coincidencias) | almuerzo (55 casos en 21 documentos): Alimento que se toma entre el desayuno y la comida. / Sinónimo de comida.

**CREA:** Almuerzo (1 caso en 1 documento): Alimento que se toma entre el desayuno y la comida. | almuerzo (63 casos en 36 documentos): Alimento que se toma entre el desayuno y la comida. / Sinónimo de comida.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Almuerzo</i> | 10 | 10 | 12 | 17 | 15 | 16 | 16 | 32 | 88.88 |

#### 2. *Amarrar*

**España y México** (Ha sustituido a atar): ‘Atar’.

**Corominas:** Del fr. *amarrer*, y éste del neerl. Medio *aanmarren* ‘atar’. 1ª doc.: 1492, Woodbr.; Garcilaso, 1536.

**DM:** INTR. Coloq. Ser sabroso un alimento o bebida. || Tr. Supran. Vendar o ceñir. || Coloq. Pactar.

**DEM:** 1 Unir, fijar o hacer que se mantengan juntas dos o más cosas, por lo general mediante una cuerda, un cable, una cinta, etc. que las rodee, las envuelva o las entrelace, y después se anude, o haciendo que ambas se anuden entre sí. || 2 Fijar un extremo de una cuerda, un cable, una cinta, etc. a otra cosa, por lo general anudándolo a ella.

**CORDE:** Amarrar (no hay coincidencias) | amarrar (5 casos en 4 documentos): Sinónimo de atar/ asegurar un romance.

**CREA:** Amarrar (3 casos en 2 documentos): Sinónimo de asegurar. / Sinónimo de atar. | amarrar (24 casos en 22 documentos): Sinónimo de asegurar. / “Amarrar navajas” / Sinónimo de atar.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Amarrar</i> | 11 | 12 | 8  | 16 | 15 | 15 | 16 | 31 | 86.11 |

### 3. *Anafre/ Anafe*

**España y México:** ‘Hornillo’.

**Corominas:** Anafe. ‘Hornillo portátil’, del ár. hispánico y magr. Nafih. 1ª doc.: *alnafre*, 1475, Guillén de Segovia, 1599; *anafe*, González del Castillo. La variante moderna *anafre* (Duque de Rivas) es también chilena.

**DM:** Anafre, M. Supran. Hornillo portátil de barro o material metálico, en cuyo interior se ponen brasas y encima un comal en el que se mantienen calientes o se elaboran algunos tipos de comida.

**DEM:** S. M. Braseo portátil de metal y base cúbica, que tiene un orificio en una de sus caras por el cual penetra el aire. La parte superior es más ancha, en ella hay dos rejillas, una para colocar la leña o el carbón que sirve de combustible, y otra donde se ponen los alimentos para cocinarlos o calentarlos.

**CORDE:** Anafe (no hay coincidencias) | anafe (no hay coincidencias) | Anafre (no hay coincidencias) | anafre (no hay coincidencias)

**CREA:** Anafe (no hay coincidencias) | anafe (no hay coincidencias) | Anafre (no hay coincidencias) | anafre (12 casos en 8 documentos): Tipo de hornillo.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Anafre</i> | 11 | 11 | 12 | 18 | 16 | 16 | 18 | 34 | 94.44 |

#### 4. *Bagazo*

**España y México:** ‘Residuo de lo que se exprime para sacar el zumo’.

**DM:** M. Supran. En la industria azucarera, residuo de la caña una vez extraído el jugo. || Cualquier residuo fibroso.

**DEM:** S. M. Residuo fibroso que queda de un tallo, un fruto, una semilla, etc. cuando se les ha sacado el jugo o la pulpa; gabazo.

**CORDE:** Bagazo (no hay coincidencias) | bagazo (3 casos en 3 documentos): sinónimo de residuo.

**CREA:** Bagazo (1 caso en 1 documento): Residuo fibroso que queda de un tallo, un fruto, una semilla.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Bagazo</i> | 3  | 8  | 10 | 10 | 11 | 11 | 10 | 21 | 58.33 |

#### 5. *Barranco*

**España y México:** ‘Ribazo’, ‘mole de tierra’ o ‘piedra tajada sobre una quiebra, arroyo, río, etc’.

**Corominas:** Prerromano. 1ª doc.: 1904, *barrancus* en doc. Latino de Aragón citado por Du C. Como notó Cuervo, ambas acepciones, la española ‘torrente profundo’, y la amer. ‘ribazo, mole de tierra, o piedra tajada sobre una quiebra o corriente de agua’, se hallan ya en los clásicos: la segunda en Garcilaso, Cervantes, Fdz. De Oviedo y otros, pero los textos

medievales presentan la primera. Deriv. *Barranca* (princ. S. XVI); el tudelano Arbolanche parece distinguir entre *barranco* ‘quiebra del terreno’ y *barranca* ‘vallecito’.

**DM:** M. Supran. Borde en pendiente casi vertical de un terreno.

**DEM:** S. M. 1 Depresión profunda y accidentada entre montañas o en el fondo del mar. || 2 En el sureste, orilla de un río o de un embarcadero en él.

**CORDE:** Barranco (no hay coincidencias) | barranco (14 casos en 6 documentos): Borde en pendiente casi vertical de un terreno.

**CREA:** Barranco (3 casos en 2 documentos): Apellido | barranco (20 casos en 13 documentos): Borde en pendiente casi vertical de un terreno. / Adjetivo.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Barranco</i> | 7  | 5  | 7  | 9 | 10 | 8  | 11 | 19 | 52.77 |

## 6. *Boliche*

**España:** ‘Casa de juego’.

**México:** ‘Lugar donde se juega a los bolos’.

**DEM:** 1 Juego que se practica en una pista de madera larga y angosta, en uno de cuyos extremos se colocan diez pinos o bolos en forma triangular y, desde el otro, un jugador lanza rodando una bola grande y pesada con el objeto de derribar el mayor número de pinos *boliche*. || 2 Establecimiento con pistas para practicar dicho juego. || Adorno torneado de distintas formas, ya sea esférico, alargado, etc., que se pone como remate en cabeceras, respaldos, brazos de sillas o sillones, etc.

**CORDE:** Boliche (no hay coincidencias) | boliche (2 casos en 2 documentos): Lugar donde se juegan los bolos.

**CREA:** Boliche (2 casos en 2 documentos): Lugar donde se juegan los bolos. | boliche (15 casos en 7 documentos): Lugar donde se juegan los bolos.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | SA | SB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Boliche</i> | 12 | 12 | 11 | 17 | 18 | 18 | 17 | 35 | 97.22 |

## 7. *Brazada*

**España y México:** ‘Braza’, ‘longitud igual a dos varas o 1.6718 metros’.

**México (Veracruz):** ‘Garrocha de casi dos metros de largo’.

**Corominas:** Brazo. Del lat. BRACCHIUM. 1ª doc.: orígenes, doc. De 1044. Deriv. *Brazada*.

**DEM:** 1 Cada uno de los movimientos circulares o semicirculares que se hacen con los brazos, generalmente extendiéndolos y recogiendo los, y que se ejecutan al nadar. || 2 Medida del volumen de aquello que se carga entre los dos brazos. || 3 Medida de la longitud comprendida entre los dos pulgares de una persona con los brazos extendidos horizontalmente. || 4 Medida de volumen que se utiliza para vender piedras de mampostería equivalente a 4.70 m<sup>3</sup>.

**CORDE:** Brazada (no hay coincidencias) | brazada (1 caso en 1 documento): Medida de volumen.

**CREA:** Brazada (no hay coincidencias) | brazada (2 casos en 1 documento): Cada uno de los movimientos que se ejecutan al nadar.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Brazada</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 8. *Calle*

**España y México:** ‘Sendero’, ‘camino rural’.

**Corominas:** Del lat. CALLIS ‘sendero especialmente el de ganado’. 1ª doc.: 1155, F. de Avilés. La ac. moderna ‘camino entre dos hileras de árboles’ en rigor podría ser secundaria

y figurada, y téngase en cuenta que es muy corriente en el campo mendocino el camino entre dos hileras de álamos.

**DM:** F. Tramo de una vía urbana comprendida entre dos esquinas.

**DEM:** S. F. 1 Espacio de una población, generalmente rectilíneo, en cuyos lados se construyen las casas, y por donde se camina para ir de un lado a otro; para distinguir unos de otros, lleva cada uno nombre. || 2 Lugar de ese espacio por el que caminan los automóviles, los carros, los caballos, etc., pero no las personas.

**CORDE:** Calle (50 casos en 26 documentos): Del verbo “callar”. / Tramo de una vía urbana. | calle (856 casos en 94 documentos): Tramo de una vía urbana.

**CREA:** Calle (92 casos en 55 documentos): Del verbo “callar”. / Tramo de una vía urbana. | calle (2197 casos en 521 documentos): Tramo de una vía urbana.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Calle</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 9. Carril

**España:** ‘Camino’.

**México:** ‘Camino’, ‘pista de las carreras de caballos’.

**DM:** M. Supran. En ciertas pruebas de atletismo o de natación, franja por la que ha de desplazarse el deportista.

**DEM:** S. M. 1 Cada una de las divisiones a lo largo de una carretera, pista, camino, etc., por las que puede circular un vehículo, una persona, etc., sin estorbar el paso de los demás. || 2 Cada una de las barras de metal sobre las que ruedan los vagones y las locomotoras de un tren; riel. || 3 *Salirse del carril* Dejar de comportarse alguien conforme a su obligación o a las costumbres.

**CORDE:** Carril (1 caso en 1 documento): Apellido. | carril (5 casos en 4 documentos): Cada una de las divisiones a lo largo de un camino.

**CREA:** Carril (3 casos en 2 documentos): Apellido. | carril (25 casos en 12 documentos): Cada una de las divisiones a lo largo de una carretera, pista, camino.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Carril</i> | 10 | 11 | 11 | 16 | 16 | 16 | 16 | 32 | 88.88 |

## 10. *Cobija*

**España y México:** 'Ropa y abrigo de cama', 'sarape'.

**Corominas:** Cobijar. Origen incierto, probablemente derivado de *cobija* 'cubierta de cama', y éste del lat. CUBILA 'lecho, yacija', 'cubil', plural de CUBILE. 1ª doc.: h. 1400, Glos. De Toledo, *Canc. De Baena*. *Cobija* 'la ropa con que se tapa uno en la cama' comprendiendo sábana, colcha y particularmente las mantas o frazadas, es usual actualmente en Andalucía y en la mayor parte de América y se halla en tres autores andaluces del S. XVI: Fr. Luis de Granada (1554), Juan de Castellanos y Mateo Alemán (*G. de Alfarache*).

**DM:** F. Supran. Tela cuadrada o rectangular, de lana y otras fibras, que sirve de abrigo, especialmente en la cama.

**DEM:** S. F. 1 Pieza de tela grande y, por lo general, rectangular, hecha de alguna fibra gruesa como la lana, que sirve para abrigarse y se usa principalmente para dormir. || 2 *Pegársele las cobijas a alguien (Coloq)* Quedarse dormido hasta muy tarde.

**CORDE:** Cobija (no hay coincidencias) | cobija (26 casos en 11 documentos): Pieza de tela grande que sirve para abrigarse/ del verbo 'cobijar'.

**CREA:** Cobija (1 caso en 1 documento): Pieza de tela grande que sirve para abrigarse. | cobija (92 casos en 38 documentos): Pieza de tela grande que sirve para abrigarse. / Del verbo 'cobijar'.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Cobija</i> | 9  | 11 | 10 | 16 | 14 | 14 | 16 | 30 | 83.33 |

## 11. *Coger*

**España y México:** 'Fornicar'.

**Corominas:** Del lat. COLLIGERE ‘recoger’, ‘allegar’, derivado de LEGERE ‘coger’, ‘escoger’, ‘leer’. 1ª doc.: 1074. En el sentido sexual *coger* es ya antiguo y fue corriente aún en España, pero en América, donde ésta ac. se ha afirmado más, ello ha sido causa, por razones de pudor, de la decadencia de *coger* en las demás acs., hasta el extremo de que en el Río de la Plata (también en otras zonas, como en México, pero menos intensamente) se evita el uso de *coger* de manera sistemática, reemplazándolo por *agarrar* o *tomar*, y ocasionalmente *levantar*, *alzar* y *atrapar*; esta decadencia o desaparición total afecta asimismo a los derivados *acoger*, *recoger*, *escoger*, *encoger*, y aun al adjetivo independiente *cojo*.

**DM:** INTR. Supran. Pop. /Coloq. /Obsc. Practicar el coito.

**DEM:** 1 Poner los dedos de la mano en algo o en alguien y cerrarlos para retenerlo o sostenerlo. || 2 Juntar, reunir o recibir algo dentro de sí o para sí. || 3 Empezar a hacer algo, incorporándolo a la actividad o al comportamiento de uno. || 4 Contagiarse de una enfermedad. || 5 (*Coloq*) Tomar alguna cosa y quedarse con ella indebidamente; robar. || 6 (*Coloq*) Captar alguna cosa que no es evidente o fácil de comprender. || Popular 1 *Cogerse a alguien* (*Grosar*) Lograr alguien que otra persona realice con él el acto sexual, ya sea por galanteo, por asedio o por la fuerza. || 2 intr. Hacer el acto sexual.

**CORDE:** Coger (no hay coincidencias) | coger (125 casos en 49 documentos): Sinónimo de ‘alcanzar’. / Sinónimo de ‘agarrar’. / Fornicar.

**CREA:** Coger (2 casos en 1 documento): Fornicar | coger (88 casos en 31 documentos): Sinónimo de ‘alcanzar’. / Sinónimo de ‘agarrar’. / Sinónimo de ‘tomar’. / Fornicar.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Coger</i> | 9  | 10 | 3  | 12 | 10 | 8  | 14 | 22 | 61.11 |

## 12. *Correr*

**España y México:** ‘Expulsar’, ‘despedir’, ‘echar afuera’.

**Corominas:** Del lat. CURRERE. 1ª doc. Mitad del S. X, Glosas de Silos. La construcción transitiva equivalente a ‘expulsar, despedir, echar (de un lugar)’, usual en Canarias y en América, desde la Arg. a Nuevo México, no es portuguesismo, aunque sí podía ser

leonesismo, pero se halla ya en multitud de textos medievales y clásicos: doc. de Valladolid a. 1255; doc. de 1302.

**DM:** Tr. Hacer que circule una mercancía o comerciar con ella. || Procurar el intermediario de una operación mercantil la venta del producto. || Rur. Fecundar un toro a una vaca. || Tr. Supran. Pop. /Coloq. Despedir o echar a alguien de un lugar.

**DEM:** 1 Ir una persona o un animal dando pasos rápidos y acelerados. || 2 Tomar parte en una competencia de carreras. || 1 Tr. Mover una cosa arrastrándola a poca distancia, haciéndola pasar por el riel que la sostiene o a lo largo de la guía o línea que la dirige. || 2 Moverse o transmitirse algo por un conducto. || 3 Moverse algo con rapidez, avanzando sobre el suelo. || 4 Extenderse algo como un camino, una montaña, etc., de un lugar a otro y en cierta dirección. || 5 *Correrse* Prnl. Extenderse algo, generalmente formando una mancha. || 6 *Correrle la mano a un toro (Tauro)* Darle un pase de manera que su embestida se prolongue y permita el lucimiento del torero. || 1 Pasar el tiempo. || 2 Tr. Hacer pasar una noticia de unos a otros. || Tr. Sacar a alguien de un lugar o despedirlo de algún trabajo.

**CORDE:** Correr (3 casos en 3 documentos): Ir una persona o un animal dando pasos rápidos y acelerados | correr (307 en 78 documentos): Ir una persona o un animal dando pasos rápidos y acelerados. / Despedir, echar a una persona de algún lugar.

**CREA:** Correr (13 casos en 8 documentos): Ir una persona o un animal dando pasos rápidos y acelerados | correr (590 casos en 188 documentos): Ir una persona o un animal dando pasos rápidos y acelerados. / Despedir, echar a una persona de algún lugar/ Sinónimo de ‘pasar’. / Sinónimo de ‘avanzar’.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Correr</i> | 12 | 12 | 11 | 18 | 17 | 17 | 18 | 35 | 97.22 |

### 13. *Chabacano*

**España:** ‘Hombre vulgar’, ‘grosero’ e ‘impertinente’.

**América (México):** ‘Especie de albaricoque’.

**Corominas:** Significó ‘desabrido’ y, al parecer, ‘de poco precio’; siendo así pudo derivar de *chavo*, variante vulgar de *ochavo*, como moneda de escaso valor; pero el sufijo está fuera de lo usual, lo que impide dar por segura esta etimología. 1ª doc.: 1525-47, Sánchez de Badajoz,

*Recopil.*; Rosal, como aplicado en Andalucía a la mala fruta. Posteriormente se halla con insistencia a la aplicación a una fruta desabrida (como ya lo hace el historiador de India José de Acosta en 1590: o el árbol que la produce. Hoy en México *chabacano* es la denominación normal de albaricoque, ya documentada en Alcedo (1789) y en Fernández de Lizardi (1809). Claro está que es porque aquella fruta es una especie de melocotón desabrido por comparación con el verdadero. *Chabacano* se aplica a modales y a la falta de urbanidad (Garzón, Segovia), no al estilo o a las obras literarias, como en España.

**DM:** (Na.) M. árbol frutal de la familia de las rosáceas, de corteza rojiza, flores rosadas y fruto amarillo rojizo || Fruto de este árbol de 2 a 4 centímetros, con hueso duro y liso rodeado de pulpa blanda; albaricoque || Adj. Coloq. Referido a alguien de buen trato que no se complica.

**DEM:** 1 (*Prunus armeniaca*) Árbol frutal pequeño de la familia de las rosáceas, de corteza rojiza, flores rosadas y fruto amarillo rojizo || 2 Fruto de este árbol, de 2 a 5 cm de largo, con un hueso grande y duro rodeado de pulpa blanda; se come fresco o seco y se hacen con él jaleas o mermeladas || Adj. Que es de mal gusto, que no tiene armonía ni arte.

**CORDE:** Chabacano (1 caso en 1 documento): nombre dado a una estación del metro de la Ciudad de México | chabacano (no hay coincidencias).

**CREA:** Chabacano (1 caso en 1 documento): nombre dado a una estación del metro de la Ciudad de México | chabacano (28 casos en 8 documentos): árbol frutal/ fruto amarillo rojizo.

Respuesta espontánea:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Chabacano</i> | 9  | 10 | 11 | 14 | 16 | 15 | 15 | 30 | 83.33 |

#### 14. *Chícharo*

**España y México:** ‘Guisante’.

**DM:** M. Semilla de chícharo, planta trepadora. || Pop. Coloq. Hombre adolescente aprendiz o ayudante de un taller u oficina, especialmente el que trabaja en las peluquerías. || Audífono apuntador mediante el cual se da indicaciones a actores o presentadores de Televisión. || Supran. Planta trepadora de la familia de las leguminosas.

**DEM:** S. M. 1 (*Pisum sativum*) Planta anual trepadora de la familia de las leguminosas, que tiene hojas compuestas por uno a tres pares de hojillas, terminadas en un largo zarcillo; sus

flores son axilares, de color blanco; sus frutos son vainas que contienen numerosas semillas esféricas verdes, dispuestas en hilera, muy apreciadas como alimento. Hay numerosas variedades. || 2 Semilla de esta planta: crema de chícharos, una lata de chícharos. || 4 (Coloq.) Aprendiz de un oficio o ayudante para tareas secundarias: “El chícharo acaba de traer la correspondencia”.

**CORDE:** Chícharo (no hay coincidencias) | chícharo (no hay coincidencias)

**CREA:** Chícharo (8 casos en 2 documentos): Sinónimo de ‘guisante’. | chícharo (22 casos en 10 documentos): Sinónimo de ‘guisante’.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Chícharo</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 15. *Chiflar*

**España y México:** ‘Silbar’.

**México:** ‘Cantar los pájaros’.

**Corominas:** Chifle. ‘Cuerno, especialmente el empleado para contender municiones o líquidos’, vocablo propio de las hablas leonesas, hispanoamericanas y portuguesas, cuyo significado básico parece haber sido ‘tubo’ y antes ‘silbato’, derivado de *chiflar* por SILBAR. 1ª doc.: fines del S. XVIII, Félix Azara. El uso de *chiflar* por *silbar* es precisamente muy vivo en América y en las zonas leonesas y gallegas.

**DM:** INTR. Pop. Cantar las aves.

**DEM:** V. Intr. 1 Producir con los labios un sonido agudo y, a veces, modularlo para producir una melodía; silbar: saber chiflar, chiflar una tonado. || 2 Manifestar desaprobación o burla por ese medio. || 3 Manifestar admiración o agrado a una mujer, por su belleza. || 4 Cantar los pájaros.

**CORDE:** Chiflar (no hay coincidencias) | chiflar (6 casos en 2 documentos): Producir con los labios un sonido agudo y, a veces, modularlo para producir una melodía.

**CREA:** Chiflar (no hay coincidencias) | chiflar (5 casos en 5 documentos): Producir con los labios un sonido agudo y, a veces, modularlo para producir una melodía.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Chiflar</i> | 8  | 6  | 6  | 9 | 11 | 5  | 15 | 20 | 55.55 |

## 16. *Chivo*

**España y México:** ‘Macho cabrío’.

**Corominas:** ‘Cría de la cabra’, fue originalmente voz de llamada para hacer que el animal acuda, y en este sentido es creación expresiva común a varios idiomas. 1ª doc.: 1475, Guillén de Segovia. El *chivo* o *chiva* es en general la cría de la cabra hasta que llega a ser apta para procrear, aunque el masculino se aplica muchas veces al macho cabrío (así ya en Nebrija, Quevedo y muchos modernos).

**DM:** M. Pop. Salario fijo. || Cantidad fija de dinero que periódicamente entrega el marido a su esposa para gastos domésticos.

**DEM:** S. I. 1 (Capra hircus) Cabra de cualquier edad. || 2 Chivo expiatorio Persona a la que se atribuyen injustificadamente las culpas o las faltas de otros y se la hace pagarlas. || 3 Chivo expiatorio Animal que se ofrecía en sacrificio a Dios para expiar los pecados de los judíos.

**CORDE:** Chivo (no hay coincidencias) | chivo (16 casos en 9 documentos): Macho cabrío.

**CREA:** Chivo (18 casos en 5 documentos): Apodo. / Macho cabrío. / Chivo expiatorio. | chivo (55 casos en 37 documentos): Macho cabrío. / Chivo expiatorio.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Chivo</i> | 6  | 6  | 10 | 13 | 9 | 11 | 11 | 22 | 61.11 |

## 17. *Desvestir-se*

**España y México:** ‘Desnudarse’.

**DEM:** V. Tr. 1 Quitar o quitarse la ropa que cubre el cuerpo. || 2 (Mec.) Tratándose de las puertas de un coche, quitar la vestidura que las cubre por dentro.

**CORDE:** Desvestirse (no hay coincidencias) | desvestirse (2 casos en 2 documentos): Quitar o quitarse la ropa que cubre el cuerpo. / Deshacerse de algún sentimiento, pensamiento o ideal.

**CREA:** Desvestirse (no hay coincidencias) | desvestirse (25 casos en 22 documentos): Quitar o quitarse la ropa que cubre el cuerpo. / Deshacerse de algún sentimiento, pensamiento o ideal.

Respuesta espontánea:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Desvestir</i> | 11 | 9  | 9  | 14 | 15 | 13 | 16 | 29 | 80.55 |

## 18. *Durazno*

**España y México:** ‘Melocotón’.

**Corominas:** Del lat. DURACINUS ‘de carne fuertemente adherida al hueso’ (melocotones, cerezas), ‘de piel dura’ (uvas). 1ª doc.: J. Ruiz. Laguna (1555) lo emplea como término genérico para las varias especies de melocotón, como se hace todavía en la Arg., Chile, Perú, Nuevo México, Canarias, Andalucía, etc. Lo mismo ocurre en J. Ruiz y en Lope, y *Aut.* todavía considera *durazno* como la palabra básica y *melocotón* como variedad particular.

**DM:** (Na.) Adj. pop. fest. Duro. || M. Supran. Variedad de melocotón, de tamaño algo más pequeño que este.

**DEM:** S. M. 1 Fruto comestible, redondo, carnoso y de sabor dulce. Su color depende de la variedad de la planta de que procede: los hay amarillos con manchas rojizas, y de distintas tonalidades de verde. Tiene un hueso rugoso y ovalado con una almendra amarga en su interior. || 2 (*Prunus persica*) Árbol de la familia de las rosáceas que da este fruto. Mide de 3 a 5 m de altura, de tallo leñoso y corteza grisácea; es poco frondoso, con hojas ovaladas y lisas en las orillas y flores redondas de color rosa.

**CORDE:** Durazno (1 caso en 1 documento): Apodo. | durazno (17 casos en 6 documentos): Fruto comestible, redondo, carnoso y de sabor dulce.

**CREA:** Durazno (7 casos en 3 documentos): Fruto comestible, redondo, carnoso y de sabor dulce. | durazno (86 casos en 22 documentos): Fruto comestible, redondo, carnoso y de sabor dulce.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Durazno</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 19. *Enojar*

**España y México:** ‘Enfadar’.

**Corominas:** De Oc. ant. *enojar* ‘aburrir, fastidiar, molestar’ y éste del lat. vg. INODIARE ‘inspirar asco u horror’, derivado de la locución clásica IN ODIO ESSE ALICUI ‘ser odiado por alguien’. 1ª doc.: *enoyar* o *enojar*, Berceo; la última forma es frecuente y normal desde el S. XIII. Hoy *enojar* se ha hecho literario en el castellano de España, sustituido por *enfadar*, pero sigue siendo popular en América en general (Arg. Venezuela, México, etc.).

**CORDE:** *Enojar* (no hay coincidencias) | *enojar* (15 casos en 13 documentos): sinónimo de ‘enfadar’.

**CREA:** *Enojar* (no hay coincidencias) | *enojar* (25 casos en 21 documentos): sinónimo de ‘enfadar’.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Enojar</i> | 10 | 11 | 12 | 15 | 18 | 16 | 17 | 33 | 91.66 |

## 20. *Ensartar*

**España y México:** ‘Enhebrar la aguja’.

**DM:** (se) Tr. Supran. Hacer caer a alguien en un engaño o trampa. || Pasar la hebra por el ojo de la aguja o por el agujero de cuentas, perlas, etc. || Tr. PRNL. Pop. Obsc. Euf. Poseer sexualmente un hombre a alguien. || Pop. Vulg. Fastidiar a alguien.

**DEM:** V. Tr. 1 Pasar un alambre o un hilo por el hueco de una serie de objetos, como cuentas, perlas o anillos, de manera que queden unidos uno tras otro. || 2 Pasar una hebra de hilo por el ojo de una aguja. || 3 Atravesar un cuerpo con un arma o un instrumento puntiagudo. || 4 (Coloq.) Decir varias cosas, unas detrás de otras. || 5 (Popular) Hacer caer a alguien en un engaño o trampa, meterlo en un problema o en un lío.

**CORDE:** Ensartar (no hay coincidencias) | ensartar (5 casos en 3 documentos): Pasar la hebra por el ojo de la aguja o por el agujero de cuentas, perlas, etc. / Hablar de algo que no coincida con la plática que se está llevando a cabo.

**CREA:** Ensartar (no hay coincidencias) | ensartar (3 casos en 3 documentos): Pasar la hebra por el ojo de la aguja o por el agujero de cuentas, perlas, etc. / Meterse o meter alguna parte del cuerpo en algún hueco.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Ensartar</i> | 5  | 7  | 10 | 10 | 12 | 9  | 13 | 22 | 61.11 |

## 21. *Esculcar*

**España y México:** ‘Registrar’, ‘indagar’.

**México (Guanajuato):** ‘Trasculcar’.

**Corominas:** *Esculca*. ‘espía, vigía, explorador’, ant., del lat. tardía SCULCA, derivado de SCULCARE ‘explorar’. 1ª doc.: 1251, *Calila*. Derivado de *esculca* o más bien descendiente directo del verbo germánico es *esculcar* ‘registrar, indagar, escudriñar’, documentado solamente desde Hernando de Talavera.

**DM:** Tr. Coloq. Registrar, examinar minuciosamente a alguien o algo para encontrar algo que puede estar oculto.

**DEM:** V. Tr. (Se conjuga como amar) Registrar o revisar a alguna persona o sus pertenencias, con el fin de encontrar algo escondido o prohibido.

**CORDE:** *Esculcar* (no hay coincidencias) | *esculcar* (1 caso en 1 documento): Registrar o revisar a alguna persona o sus pertenencias, con el fin de encontrar algo escondido o prohibido.

**CREA:** Esculcar (no hay coincidencias) | esculcar (1 caso en 1 documento): Examinar minuciosamente a alguien o algo para encontrar algo que puede estar oculto.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Esculcar</i> | 10 | 4  | 7  | 10 | 11 | 10 | 11 | 21 | 58.33 |

## 22. *Frijol*

**España y México:** ‘Judía’, ‘habichuela’.

**Corominas:** ‘Judía, habichuela’, del lat. FASEOLUS. En castellano el vocablo debió de tomarse del gallegoportugués y quizá parcialmente del mozárabe. 1ª doc.: *frisoles*, 1492, Nebrija, *Dicc. Lat.-Cast.* En América la habichuela se llama universalmente *frijol* desde México y las tres islas antillanas hasta el Perú (el quichuismo POROTO, de uso general en la Arg. y Chile, se ore también hasta el Ecuador, y como nombre de una especie particular hasta más al Norte).

**DM:** M. Coloq. Supran. Planta leguminosa anual con tallos endebles, volubles. || M. Supran. Coloq. Fruta de esa planta, en forma de vainas con varias semillas. || Semilla de frijol, generalmente en forma de riñón. || Pop. Frío.

**DEM:** S. M. 1 Planta leguminosa, generalmente anual, cuyas diferentes especies se cultivan en todo México: frijol negro, frijol bayo. || 2 Semilla de esta planta, de aproximadamente 10 mm de largo y de distintos colores, según la variedad a la que pertenezca. Crece en vainas y es parte fundamental de la dieta de los mexicanos: frijolititos refritos, sopa de frijol. || 3 Frijoles de la olla. Los que se sirven con el caldo en que se cocieron. || 4 Frijoles parados (Popular). Los de la olla. || 5 Frijoles charros. Los de la olla, cocidos con jitomate, cebolla y chorizo. || 6 Frijoles maneados. En Sonora, los refritos con queso y chile colorado. || 7 Frijoles puercos. Los que se fríen y preparan con algunos derivados del cerdo, como tocino, chorizo y chicharrón. || 8 Echar frijoles (Popular). Lanzar indirectas o habladas.

**CORDE:** Frijol (1 caso en 1 documento): Planta leguminosa. | frijol (33 casos en 17 documentos): Planta leguminosa.

**CREA:** Frijol (27 casos en 8 documentos): Planta leguminosa. | frijol (266 casos en 93 documentos): Planta leguminosa.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Frijol</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 23. *Mollete*

**España:** ‘Pan redondo y pequeño’.

**México:** ‘Pan blanco’, ‘bolillo tostado y untado de mantequilla’. También ‘dulce de mamey colorado’.

**DM:** M. trozo de baguette o bolillo, partido longitudinalmente, calentado y untado con frijoles refritos y cubierto de queso gratinado en la parte superior. || En el Occidente, trozo de pan blanco salado. Partido longitudinalmente, calentado, untado con mantequilla y espolvoreado de azúcar.

**DEM:** S. M. Bolillo tostado o dorado, untado con mantequilla o con frijoles refritos.

**CORDE:** Mollete (no hay coincidencias) | mollete (no hay coincidencias)

**CREA:** Mollete (1 caso en 1 documento): Bolillo tostado o dorado, untado con mantequilla o con frijoles refritos | mollete (no hay coincidencias)

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Mollete</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 24. *Montaña*

**España y México:** ‘Terreno cubierto de malezas o árboles’.

**Corominas:** Monte. Del lat. MONS, MONTIS, ‘monte, montaña’. 1ª doc.: orígenes del idioma (*Cid*, etc.). Deriv. Montaña, del lat. vg. MONTANEA, conservado en todos los romances de Occidente; la ac. ‘terreno cubierto de maleza o de monte alto’ se halla antiguamente en el *Cid*, la *1ª Cron. Gral.*, J. Ruiz, Nebr., la prosificación de 1562 del Poema del Abad de Montemayor y otros textos del S. XVI, y de ahí pasó a América, donde se conserva en Colombia, Perú, Chile e interior argentino.

**DM:** F. Pop. Euf. Prostíbulo. || Supran. pop. Terreno extenso, inculto y muy poblado de árboles.

**DEM:** S. F. Terreno muy elevado y de gran extensión que se levanta sobre una planicie.

**CORDE:** Montaña (6 casos en 5 documentos): Terreno cubierto de malezas o árboles, nombre propio de una región. | montaña (166 casos en 32 documentos): Terreno cubierto de malezas o árboles. / Terreno muy elevado y de gran extensión que se levanta sobre una planicie: montaña rusa.

**CREA:** Montaña (47 casos en 27 documentos): Terreno cubierto de malezas o árboles/ Terreno muy elevado y de gran extensión que se levanta sobre una planicie: Montaña rusa / gran cantidad de cosas o emociones: Montaña de dulces.

Respuesta espontánea:

| Palabra | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| Montaña | 12 | 12 | 11 | 18 | 17 | 18 | 17 | 35 | 97.22 |

## 25. Nieve

**España:** 'Hielo'.

**México:** 'Sorbete helado de jugo de frutas, agua y azúcar'.

**Corominas:** Del lat. NIX, NIVIS. 1ª doc.: Berceo. De uso general en todas las épocas. *Nevero* 'el que vende hielo' (1646, *Estebanillo*, y hoy en Cuba, lo cual se explica porque antiguamente se empleaba nieve, guardada en pozos, para refrescar; de ahí que hoy llamen *nieve* al hielo artificial en Cuba, y aun a los helados en México).

**DM:** F. Helado de agua. || Coloq. Dosis de cocaína.

**DEM:** S. F. 1 Agua congelada que cae de las nubes, blanca y suave, y que vista con lente de aumento muestra los cristales que la componen. || 2 Dulce que se come congelado, hecho generalmente con agua, jugo de fruta, azúcar, etc.

**CORDE:** Nieve (6 casos en 3 documentos): Agua congelada que cae de las nubes, blanca y suave. | nieve (163 casos en 52 documentos): Agua congelada que cae de las nubes, blanca y suave. / Sorbete helado de jugo de frutas, agua y azúcar.

**CREA:** Nieve (13 casos en 9 documentos): nombre propio. / Agua congelada que cae de las nubes, blanca y suave. / Sorbete helado de jugo de frutas, agua y azúcar. | nieve (277 casos en 82 documentos): Agua congelada que cae de las nubes, blanca y suave/ sorbete helado de jugo de frutas, agua y azúcar.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Nieve</i> | 9  | 11 | 12 | 18 | 14 | 16 | 16 | 32 | 88.88 |

## 26. *Poncho*

**España y México:** ‘Manta cuadrada o rectangular con una abertura en el medio para pasar la cabeza’.

**Corominas:** Es palabra que aparece mucho en Chile, y con referencia a los indios, pero no puede venir del araucano; quizá del adj. cast. *poncho* o *pocho* ‘descolorido’, por designar una clase de manta de un solo color y sin dibujos. 1ª doc.: 1530, Alonso de Santa Cruz, con referencia al litoral del Panamá. Estos dos se refieren a los indios del país, el primero lo da como sinónimo de frazadilla que se lleva a la grupa del caballo, para el segundo es una camiseta gruesa que se emplea en la cama; la ac. moderna ‘capote hecho con una manta agujereada en un extremo’ no aparece hasta el S. XVIII.

**DEM:** S. M. Especie de sarape usado por los pueblos andinos.

**CORDE:** Poncho (1 caso en 1 documento): Nombre propio. | poncho (no hay coincidencias)

**CREA:** Poncho (38 casos en 4 documentos): Nombre propio. | poncho (7 casos en 4 documentos): Manta cuadrada o rectangular con una abertura en el medio para pasar la cabeza.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Poncho</i> | 9  | 8  | 4  | 9 | 12 | 8  | 13 | 21 | 58.33 |

## 27. *Postergar*

**España y México:** ‘Aplazar’, ‘diferir’.

**Corominas:** Tomado del b. lat. *postergare* ‘dejar atrás’, ‘descuidar, despreciar’, derivado de la locución lat. *post tergum* ‘detrás de la espalda’. 1ª doc.: *Aut.* Que define: ‘dejar atrasada alguna cosa, ya sea en el lugar que debe ocupar, o en el tiempo en que había de tener su efecto’.

**DEM:** V. Tr. 1 Dejar un asunto, la solución de un problema o la realización de algo para un momento posterior. || 2 No reconocerle a alguien o a algo su precedencia en una jerarquía.

**CORDE:** Postergar (no hay coincidencias) | postergar (no hay coincidencias)

**CREA:** Postergar (no hay coincidencias) | postergar (18 casos en 16 documentos): Dejar un asunto o la realización de algo para un momento posterior.

Respuesta espontánea:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Postergar</i> | 8  | 10 | 6  | 13 | 11 | 14 | 10 | 24 | 66.66 |

## 28. Prieto

**España y México:** ‘Moreno’, ‘negro’.

**DM:** (Ta.). Adj. Despect. Referido a alguien de piel morena. || Árbol de hasta 7 metros de altura.

**DEM:** 1 Adj. y S. Que tiene piel oscura, como la de la mayor parte de los mexicanos. || 2 Adj. Que es de color muy oscuro o negro.

**CORDE:** Prieto (67 casos en 13 documentos): Apellido. | prieto (28 casos en 11 documentos): Que tiene piel obscura. / Que es de color muy obscuro o negro.

**CREA:** Prieto (90 casos en 52 documentos): Apellido | prieto (50 casos en 20 documentos): Que tiene piel obscura. / Que es de color muy obscuro o negro.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %  |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|----|
| <i>Prieto</i> | 4  | 7  | 7  | 10 | 8 | 7  | 11 | 18 | 50 |

## 29. *Sequía*

**España:** ‘Sed’.

**México:** ‘Sequío’.

**DEM:** S. F. Falta o escasez prolongada de lluvias que afecta a una región.

**CORDE:** Sequía (no hay coincidencias) | sequía (19 casos en 8 documentos): Falta o escasez prolongada de lluvias que afecta a una región.

**CREA:** Sequía (3 casos en 3 documentos): Falta o escasez prolongada de lluvias que afecta a una región | sequía (159 casos en 74 documentos): Falta o escasez prolongada de lluvias que afecta a una región.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Sequía</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 30. *Tantear*

**España:** ‘Tentar’, ‘ir a tientas’.

**México:** ‘Tentear para reconocer donde se pisa’.

**DM:** Coloq. Engañar a alguien. || Burlarse de alguien. || Pulsa una situación.

**DEM:** 1 Calcular aproximadamente el valor, peso, tamaño, cantidad, número o importancia de una cosa. || 2 Probar cualquier cosa antes de decidirse a comprarla, usarla, etc. || 1 Engañar o burlar a alguien con habilidad; tomarle el pelo. || 2 Vigilar algo o a alguien con disimulo y considerando sus movimientos o sus siguientes acciones.

**CORDE:** Tantear (no hay coincidencias) | tantear (1 caso en 1 documento): Calcular aproximadamente el valor, peso, tamaño, cantidad, número o importancia de alguna cosa.

**CREA:** Tantear (no hay coincidencias) | tantear (3 casos en 3 documentos): Calcular aproximadamente el valor, peso, tamaño, cantidad, número o importancia de alguna cosa.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Tantear</i> | 8  | 10 | 10 | 16 | 12 | 12 | 16 | 28 | 77.77 |

### 31. *Temblor*

**España y México:** ‘Terremoto’.

**Corominas:** Del lat. vg. TREMULARE, derivado de TREMULUS ‘tembloroso’ y éste de TREMERE ‘temblar’. 1ª doc.: *tembrar*, Cid, *temblar*, Berceo. Deriv. *Temblor* (Berceo); empleado por sí solo en el sentido de ‘terremoto’, uso hoy olvidado en el habla común española, pero usual en el S. XVI y todavía en América.

**DEM:** S. M. 1 Movimiento involuntario y continuo del cuerpo o de alguna de sus partes || 2 Vibración que deforma un sonido o una imagen. || 3 Movimiento repentino de la superficie de la tierra producido por alteraciones en la corteza terrestre, por la actividad de un volcán, etc. Puede ser de diversas magnitudes y duración, y en ocasiones provoca daños muy graves a las construcciones y a la morfología del suelo.

**CORDE:** Temblor (no hay coincidencias) | temblor (61 casos en 29 documentos): Movimiento involuntario y continuo del cuerpo o de alguna de sus partes. / Movimiento repentino de la superficie de la tierra producido por alteraciones en la corteza terrestre.

**CREA:** Temblor (1 caso en 1 documento): Movimiento involuntario y continuo del cuerpo o de alguna de sus partes | temblor (159 casos en 76 documentos): Movimiento involuntario y continuo del cuerpo o de alguna de sus partes. / Movimiento repentino de la superficie de la tierra producido por alteraciones en la corteza terrestre.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Temblor</i> | 11 | 11 | 12 | 18 | 16 | 17 | 17 | 34 | 94.44 |

### 32. *Tusar*

**España y México:** ‘Trasquilar’, ‘atusar’.

**DM:** Tr. Supran. Pop. P.u. Cortar el pelo a alguien de forma mal hecha y desigual. || Cortar las crines de las caballerías según un modelo determinado.

**DEM:** V. Tr. 1 (Hipo) Cortar las cerdas de la crin o de la cola de los equinos para realzar su figura. || 2 Cortar el cabello muy corto y mal.

**CORDE:** Tusar (no hay coincidencias) | tusar (no hay coincidencias)

**CREA:** Tusar (no hay coincidencias) | tusar (no hay coincidencias)

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Tusar</i> | 11 | 10 | 11 | 18 | 14 | 15 | 17 | 32 | 88.88 |

### 2.4.1.2 Frecuencia media

Si la palabra fue utilizada de manera espontánea por menos del 50%, pero la emplean con frecuencia 40% o más de la población.

## 33. *Alcayata*

**España:** ‘Escarpia’, ‘clavo grande de gancho’.

**México:** ‘Clavo grande de gancho’. En la jerga de los ladrones ‘brazo, por alusión a la forma’.

**Corominas:** ‘Escarpia, clavo grande de gancho’, seguramente voz mozárabe equivalente del cast. *cayada* ‘cayado, bastón de pastor con gancho en la punta’, y éste derivado del lat. CAJA ‘bastón’. 1ª doc.: 1585, López Tamarid. Hoy *alcayata* es muy vivo en Andalucía y también lo es mucho en América, cuyas relaciones léxicas con el Sur de España son conocidas. Así, en Santo Domingo y en México, donde es ‘escarpia, clavo acodado y en Chile, donde designa una especie de bisagra.

**DEM:** S. F. Clavo doblado en ángulo recto en el extremo opuesto a la punta, para evitar que se salgan las cosas que se cuelgan de él.

**CORDE:** Alcayata (no hay coincidencias) | alcayata (2 casos en 2 documentos): clavo grande de gancho.

**CREA:** Alcayata (no hay coincidencias) | alcayata (4 casos en 2 documentos): clavo grande de gancho.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Alcayata</i> | 3  | 4  | 9  | 12 | 4 | 10 | 6  | 16 | 44.44 |

Uso frecuente:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Alcayata</i> | 3  | 7  | 9  | 11 | 8 | 11 | 8  | 19 | 52.77 |

### 34. *Alzar*

**España y México:** ‘Recoger (llevarse algo)’, ‘guardar (algo en su lugar)’.

**Corominas:** 1ª doc.: 1044. Palabra común para todos los romances. Para el significado peculiar llevarse (algo), recogerlo, guardar en su lugar, muy usual en Murcia, Almería, Argentina.

**DM:** Coloq. Poner en orden, hacer limpieza || –Los tenis. Loc. Verb. Pop/ Fest. Morir.

**DEM:** V. Tr. 1 Llevar algo o a alguien a mayor altura de la que estaba, o dirigir algo hacia una posición o lugar más elevado; levantar.

**CORDE:** *Alzar* (no hay coincidencias) | *alzar* (76 casos en 37 documentos): sinónimo de recoger/ sinónimo de guardar/ sinónimo de levantar.

**CREA:** *Alzar* (no hay coincidencias) | *alzar* (42 casos en 29 documentos): sinónimo de recoger/ sinónimo de guardar/ sinónimo de levantar/ sinónimo de subir.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Alzar</i> | 3  | 5  | 4  | 7 | 5 | 5  | 7  | 12 | 33.33 |

Uso frecuente:

| Palabra      | 1a | 2ª | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Alzar</i> | 12 | 11 | 12 | 18 | 17 | 17 | 18 | 35 | 97.22 |

### 35. Amargoso

**España y México** (en donde ha sustituido aparentemente a amargo): ‘Con dejo amargo’. También ‘es nombre de diversas plantas en América’.

**Corominas:** Del antiguo *amaro*, alterado por el influjo del verbo *amargar*; *amaro* viene del lat. AMARUS. 1ª doc.: 1062, Oelschl. Deriv. *Amargoso* (1241, Fuero Juzgo).

**DEM:** Adj. 1 Que amarga el sentido del gusto al probarlo || 2 Que está lleno de amargura o que lo acompaña la amargura || 3 Que causa amargura || 4 S. M. (*Castela tortuosa*) Chaparro amargo.

**CORDE:** Amargoso (no hay coincidencias) | amargoso (no hay coincidencias)

**CREA:** Amargoso (no hay coincidencias) | amargoso (3 casos en 2 documentos): con dejo amargo.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Amargoso</i> | 3  | 5  | 6  | 7 | 7 | 7  | 7  | 14 | 38.88 |

Uso frecuente:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Amargoso</i> | 6  | 6  | 5  | 9 | 8 | 9  | 8  | 17 | 47.22 |

### 36. Apañar

**España y México:** ‘Robar’.

**Corominas:** ‘Coger (algún objeto)’, ‘componer, arreglar’, origen incierto, parece ser derivado de *pañó* (procedente del latín PANNUS íd.), por una parte, en el sentido de ‘tomar una prenda (un paño o un objeto personal)’, de donde ‘apoderarse de (algo), coger’, y en la segunda ac. partiendo de la idea de ‘ataviar’. 1ª doc.: h. 1280, *Gral. Estoria*; 1330, J. Manuel, *Libro de los Estados*. Raynouard compara con *panar* de PANNUS el caso de *robar* junto a *roba*, y sobre todo el cast. *prenda de vestir* prueba que en todos tiempos se ha considerado la ropa como el objeto más apropiado para servir de ‘prenda’; de ‘tomar en prenda’ se pasa fácilmente a ‘apoderarse’, y de aquí por una parte a ‘coger’ y por la otra a ‘robar’.

**DM:** (se). Tr. pop. 1 Detener la policía o autoridad a alguien || 2 Tr. PRNL. pop. apoderarse, tomar posesión de algo || 3 Hurtar.

**DEM:** V. Tr. 1 Robar algo o hacerse de algo de manera indebida || 2 Atrapar a una persona que ha delinquido; sorprenderla en el acto || 3 *Apañarse* Prnl. (*Popular*) Vivir o actuar con los medios de que se disponga, sobre todo si se consideran insuficientes.

**CORDE:** Apañar (no hay coincidencias) | apañar (2 casos en 1 documento): apoderarse por la fuerza de algo ajeno.

**CREA:** Apañar (no hay coincidencias) | apañar (no hay coincidencias)

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %    |
|---------------|----|----|----|---|---|----|----|---|------|
| <i>Apañar</i> | 1  | 0  | 0  | 1 | 0 | 0  | 1  | 1 | 2.77 |

Uso frecuente:

| Palabra       | 1a | 2ª | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Apañar</i> | 5  | 5  | 5  | 10 | 5 | 8  | 9  | 17 | 47.22 |

### 37. *Botar*

**España y México** (con diferentes acepciones): ‘Lanzar’, ‘arrojar’, ‘tirar’.

**Corominas:** Significó antiguamente ‘lanzar, arrojar, tirar’, con aplicación a cualquier objeto, extensión semántica hoy conservada casi en toda América y en las hablas leonesas y gallegoportuguesas, así como el vasco *bota*. En el resto de España el vocablo alcanzó menor vitalidad y pronto tendió a tomar el matiz ‘arrojar con violencia’. Ya *Aut.* observa que la antigua sinónima con *tirar* tiene poco uso (en España) fuera de Galicia, y lo mismo dice Lugo desde Canarias.

**DM:** Tr. Coloq. Abandonar a alguien en un lugar lejano o desconocido. || Supran. Tirar, arrojar una persona algo a alguien. || Despedir alguien a una persona de un empleo. || Abandonar algo que estaba haciendo. || Despilfarrar un bien.

**DEM:** 1 Hacer saltar una o varias veces un cuerpo elástico, como una pelota, lanzándolo contra el piso, una pared o algo semejante. || 2 Intr. Saltar o salir despedido un cuerpo elástico al chocar contra una superficie dura. || Coloq. 1 Abandonar o dejar de lado algo. || 2 Tirar algo, principalmente malgastar el dinero o derrocharlo. || 3 *Salir botando* Resultar dañado o perjudicado alguien por algún acontecimiento.

**CORDE:** Botar (no hay coincidencias) | botar (1 caso en 1 documento): abandonar algún asunto pendiente.

**CREA:** Botar (no hay coincidencias) | botar (6 casos en 6 documentos): abandonar a alguien en un lugar lejano o desconocido/ sinónimo de arrojar.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %    |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|---|------|
| <i>Botar</i> | 1  | 1  | 0  | 1 | 1 | 1  | 1  | 2 | 5.55 |

Uso frecuente:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Botar</i> | 10 | 11 | 11 | 14 | 18 | 17 | 15 | 32 | 88.88 |

### 38. *Caravana*

**España:** ‘Práctica o preparación para conseguir algo’.

**México:** ‘Ha derivado a cortesías, ceremonias’.

**Corominas:** Del persa *karawan* ‘recua de caballerías’, ‘caravana’, probablemente del conducto del fr. *caravane*. 1ª doc.: h. 1350. El vocablo entró en las lenguas occidentales durante las Cruzadas, por conducto del francés, quizá también por Génova, donde *caravana* se registra ya en 1217. El testimonio más antiguo corresponde a la ac. secundaria ‘convoy de navíos que navegan de conserva’. *Caravanas* ‘ceremonias, cortesías’, usual en México y Honduras y que ya aparece hallarse en Lope.

**DM:** F. Inclinación del cuerpo en señal de respeto.

**DEM:** S. F. Grupo de personas que se reúnen para ir juntos a determinado lugar en vehículos, caballos o a pie: *una caravana de camellos* || 1 Flexión de medio cuerpo o inclinación de la cabeza, que se hace al saludar a alguien en señal de cortesía o respeto: *hacer caravanas* || 2 *Hacer caravanas con sombrero ajeno* Hacer regalos o cortesía con el poder o el dinero de otro.

**CORDE:** Caravana (no hay coincidencias) | caravana (6 casos en 4 documentos): Grupo de personas que se reúnen para ir juntos a determinado lugar en vehículos o a pie/ referido a un gran grupo de personas reunidas en un determinado lugar.

**CREA:** Caravana (3 casos en 3 documentos): Grupo de personas que se reúnen para ir juntos a determinado lugar en vehículos | caravana (54 casos en 31 documentos): Grupo de personas que se reúnen para ir juntos a determinado lugar en vehículos o a pie/ referido a un gran grupo de personas reunidas en un determinado lugar.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Caravana</i> | 4  | 2  | 5  | 5 | 6 | 6  | 5  | 11 | 30.55 |

Conocimiento:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Caravana</i> | 12 | 12 | 11 | 17 | 18 | 18 | 17 | 35 | 97.22 |

### 39. Chapa

**España y México:** ‘Cerradura’.

**Corominas:** ‘Lámina y hoja de metal, madera, etc., esp. la usada para cubrir la superficie de algo’, antiguamente ‘cada uno de los pedazos de chapa encajados en una superficie, voz común al castellano y al portugués, probablemente del mismo origen que el cat. y oc. *Clapa* ‘cada una de las manchas o manchones que salpican una superficie’, de origen incierto. 1ª doc.: 1403 inventario aragonés. Hoy subsiste el significado etimológico y otros que derivan inmediatamente del mismo: ‘pedazo de metal que se da como contraseña’ (no registrado por la Acad., pero muy común), ‘mancha de color rojo que se ponían artificialmente las mujeres en el rostro’, ‘chapa de la cerradura’ (en Cervantes, etc.) ‘la cerradura misma’ (en Nuevo México, México, América Central, Colombia, Arg. Y quizá ya en Mateo Alemán).

**DEM:** S. F. 1 Dispositivo de metal formado por un pestillo, muelles, resortes y una combinación de piezas con muescas, que sirve para cerrar y asegurar una puerta mediante el uso de una llave || 2 Lámina delgada de metal o de madera que sirve para cubrir una superficie y darle mejor aspecto: *chapa de nogal*, *chapa de oro* || 3 Distintivo plano de metal, con que se identifica un policía || 4 *Darle en la chapa a alguien (Coloq)* Causarle un daño grave, herirlo o matarlo; dañar algo || 5 Trozo de piel que refuerza las costuras de un zapato || 6 S. F. Color rojo o rosado de cada mejilla, que sale naturalmente por el ejercicio, el acaloramiento o el viento frío, o que se pinta con cosmético.

**CORDE:** Chapa (8 casos en 1 documento): nombre propio | chapa (15 casos en 8 documentos): dispositivo de metal formado por un pestillo, muelles, resortes y una combinación de piezas con muescas, que sirve para cerrar y asegurar una puerta mediante el

uso de una llave/ lámina delgada de metal o de madera que sirve para cubrir una superficie y darle mejor aspecto/ causarle un daño grave, herirlo o matarlo; dañar algo/ sinónimo de ‘cabeza’.

**CREA:** Chapa (268 casos en 91 documentos): nombre propio/ apellido | chapa (20 casos en 11 documentos): dispositivo de metal formado por un pestillo, muelles, resortes y una combinación de piezas con muescas, que sirve para cerrar y asegurar una puerta mediante el uso de una llave/ lámina delgada de metal o de madera que sirve para cubrir una superficie y darle mejor aspecto/ causarle un daño grave, herirlo o matarlo; dañar algo/ sinónimo de ‘cabeza’.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Chapa</i> | 3  | 5  | 8  | 7 | 9 | 8  | 8  | 16 | 44.44 |

Uso frecuente:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Chapa</i> | 9  | 9  | 11 | 15 | 14 | 14 | 15 | 29 | 80.55 |

#### 40. *Cuchilla*

**España:** ‘Cumbre alargada de cadena de cerros bajos’, ‘loma’, ‘cadena de lomas’.

**México:** ‘Faja de terreno más angosta por uno de sus extremos’.

**Corominas:** Del lat. CULTELLUS ‘cuchillito’, diminutivo de CULTER ‘cuchillo’, ‘reja de arado’, 1ª doc.: *cuchiello*, Berceo; *cuchillo*, 1219 F. de Guadalajara: Oelschl. Deriv. *Cuchilla*; la ac. figurada ‘ceja o línea de cumbre de una sierra’ es general en América.

**DEM:** S. F. 1 Lámina u hoja de acero con uno o los dos cantos afilados, que sirve para cortar; a veces es parte de máquinas agrícolas, como la segadora || 2 Faja de un terreno muy angosta en forma de un triángulo agudo.

**CORDE:** Cuchilla (no hay coincidencias) | cuchilla (22 casos en 12 documentos): Lámina u hoja de acero con uno o los dos cantos afilados. / Faja de un terreno muy angosta en forma de un triángulo agudo.

**CREA:** Cuchilla (3 casos en 3 documentos): Nombre propio. | cuchilla (10 casos en 10 documentos): Lámina u hoja de acero con uno o los dos cantos afilados. / Faja de un terreno muy angosta en forma de un triángulo agudo.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Cuchilla</i> | 2  | 4  | 6  | 8 | 4 | 5  | 7  | 12 | 33.33 |

Uso frecuente:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Cuchilla</i> | 7  | 8  | 8  | 12 | 11 | 9  | 14 | 23 | 63.88 |

#### 41. *Demorar*

**España y México:** ‘Tardar’, ‘retardar’.

**DM:** Demorarse, INTR. PRNL. Retrasarse alguien.

**DEM:** V. (Se conjuga como amar) 1 Intr. Consumir un tiempo determinado; tardar: “¿Cuánto demora el viaje a Sayula?”, “¿Se demorará usted mucho?”, “Hay muchachas que demoran para casarse”, “El vuelo de Mérida se demoró 20 minutos” || 2 tr Invertir más tiempo del esperado en hacer algo o posponer el momento en que algo debe suceder o se espera que suceda; retrasar: “Parecían demorar cruelmente el principio de la ceremonia”, “Demoraron la entrega del trigo y el maíz”.

**CORDE:** Demorar (no hay coincidencias) | demorar (4 casos en 3 documentos): Retrasarse en el cumplimiento de algún asunto.

**CREA:** Demorar (2 casos en 1 documento): Demorarse en el cumplimiento de algún asunto | demorar (10 casos en 10 documentos): Demorarse en el cumplimiento de algún asunto.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Demorar</i> | 2  | 4  | 4  | 7 | 3 | 7  | 3  | 10 | 27.77 |

Uso frecuente:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Demorar</i> | 8  | 9  | 9  | 13 | 13 | 13 | 13 | 26 | 72.22 |

## 42. *Dilatar*

**España y México:** ‘Tardar’, ‘demorar’.

**DM:** Dilatarse, INTR. PRNL. Supran, Retrasarse, demorarse alguien.

**DEM:** V. (Se conjuga como amar) || 1 Intr. Tardar, retrasarse algo o alguien, durar una cosa más de lo previsto. || 2 Intr. (Popular) Tener algo cierta duración; durar. || 3 Tr. Aumentar la luz de un conducto, aumentar la abertura o la distensión de un órgano: dilatar una vena, dilatarse los pulmones. || 4 Tr. Aumentar el volumen de un cuerpo como resultado de la separación de sus moléculas y de la disminución de su densidad.

**CORDE:** Dilatar (no hay coincidencias) | dilatar (42 casos en 24 documentos): Tardar, retrasarse algo o alguien, durar una cosa más de lo previsto. / Aumentar el volumen de un cuerpo o de algún aspecto de la vida cotidiana.

**CREA:** Dilatar (no hay coincidencias) | dilatar (12 casos en 11 documentos): Tardar, retrasarse algo o alguien, durar una cosa más de lo previsto. / Aumentar el volumen de un cuerpo o de algún aspecto de la vida cotidiana.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %    |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|---|------|
| <i>Dilatar</i> | 1  | 0  | 0  | 1 | 0 | 1  | 0  | 1 | 2.77 |

Uso frecuente:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Dilatar</i> | 4  | 6  | 6  | 7 | 9 | 12 | 4  | 16 | 44.44 |

## 43. *Expandir*

**España y México:** ‘Extender’.

**Corominas:** Tomado del lat. *expandere* ‘extender’, ‘desplegar’, ‘expandir’, derivado de *pandere* ‘extender’, ‘desplegar’, ‘abrir’. 1ª doc.: 1251.

**DEM:** V. Tr. 1 Aumentar la extensión de alguna cosa, hacerla que abarque un espacio mayor: expandir los pulmones. || 2 Expandirse Prnl. Extender alguna cosa su volumen o aumentar su intensidad como efecto natural.

**CORDE:** Expandir (no hay coincidencias) | expandir (4 casos en 3 documentos): Aumentar la extensión de alguna cosa, hacerla que abarque un espacio mayor.

**CREA:** Expandir (no hay coincidencias) | expandir (42 casos en 37 documentos): Aumentar la extensión de alguna cosa, hacerla que abarque un espacio mayor.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Expandir</i> | 6  | 8  | 3  | 8 | 9 | 9  | 8  | 17 | 47.22 |

Uso frecuente:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Expandir</i> | 10 | 10 | 10 | 15 | 15 | 17 | 13 | 30 | 83.33 |

#### 44. *Foráneo*

**España y México:** ‘Extranjero’, ‘forastero’.

**DEM:** Adj. Que tiene su origen, proviene o se realiza fuera de la localidad en donde está quien habla, o de la región considerada central para ciertos asuntos.

**CORDE:** Foráneo (no hay coincidencias) | foráneo (1 caso en 1 documento): Que tiene su origen, proviene o se realiza fuera de la localidad.

**CREA:** Foráneo (3 casos en 3 documentos): Que tiene su origen, proviene o se realiza fuera de la localidad. | foráneo (26 casos en 25 documentos): Que tiene su origen, proviene o se realiza fuera de la localidad.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Foráneo</i> | 6  | 3  | 4  | 8 | 5 | 7  | 6  | 13 | 36.11 |

Uso frecuente:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Foráneo</i> | 7  | 10 | 10 | 12 | 15 | 15 | 12 | 27 | 75 |

#### 45. *Frazada*

**España y México:** ‘Manta’.

**Corominas:** ‘Manta de cama’, del cat. *flassada*, vocablo común con la lengua de Oc, que desde estos dos romances se extendió a muchos dialectos del Norte de Francia y de Italia, y a Grecia; origen desconocido. 1ª doc.: 1541, Antonio de Guevara. Es de uso general en América, aunque allí predomina vulgarmente la forma *frezada*, que era ya antigua, así en la Argentina, aunque la forma correcta se reputa *frazada*, en Chile, en el Ecuador, en Colombia, México y nuevo México.

**CORDE:** Frazada (no hay coincidencias) | frazada (21 casos en 7 documentos): Especie de manta.

**CREA:** Frazada (no hay coincidencias) | frazada (14 casos en 12 documentos): Especie de manta.

Respuesta espontánea:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Frazada</i> | 4  | 4  | 6  | 5 | 9 | 9  | 5  | 14 | 38.88 |

Uso frecuente:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Frazada</i> | 10 | 7  | 7  | 8 | 16 | 11 | 13 | 24 | 66.66 |

#### 46. *Grifo*

**España:** ‘Crespo’, ‘enrizado’, ‘de cabellos enmarañados’.

**México:** ‘Borracho’, ‘intoxicado’.

**Corominas:** ‘Animal fabuloso’, ‘llave de cañería’, adj. ‘erizado, enmarañado, crespo’; tomado del latín tardío *gryphus* ‘grifo, animal fabuloso. 1ª doc.: *grifo*, como nombre de una especie de águila, S. XIII. Es conocida la costumbre de hacer salir el agua de las fuentes y pilas por la boca de un monstruo o figura bestial o humana; de ahí una serie de denominaciones de los grifos o llaves. El adjetivo ‘de cabellos enmarañados’, que aparece ya en Quiñones de B., era bien conocido de los académicos que redactaron *Aut.* En América se aplicó a una especie de mulatos y con este sentido pasó al francés y al inglés.

**DM:** (fa) F. pop. Marihuana || Adj. Supran. pop. Referido a alguien intoxicado con marihuana. || Referido al pelo de una persona, rizado, ensortijado. || Referido al pelo de una persona que es duro y áspero.

**DEM:** Adj. Tratándose del pelo, que es muy chino. || Adj. y S. (Popular) Que consume marihuana. || S. M. 1 Animal fantástico que tiene la mitad superior del cuerpo de águila y la inferior de león. || 2 (Arq.) Conducto que representa la cabeza de este animal, por cuya boca desagua un techo o tejado. || 3 Llave de agua. || 4 (Arq.) Forma de garra que suele disponerse en los cuatro vértices de una base cuadrada. || 5 Grifa.

**CORDE:** Grifo (no hay coincidencias) | grifo (7 casos en 5 documentos): Que consume marihuana. / Llave de agua.

**CREA:** Grifo (no hay coincidencias) | grifo (15 casos en 10 documentos): Que consume marihuana/ llave de agua. / Animal fantástico.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %     |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|---|-------|
| <i>Grifo</i> | 3  | 2  | 0  | 5 | 0 | 2  | 3  | 5 | 13.88 |

Uso frecuente:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %  |
|--------------|----|----|----|----|---|----|----|----|----|
| <i>Grifo</i> | 8  | 5  | 5  | 12 | 6 | 9  | 9  | 18 | 50 |

#### 47. *Hacerse*

**España y México:** ‘Parecer’.

**Corominas:** *Hacerse* ‘parecer’ es hoy muy vivo en el habla popular argentina, y ya tiene antecedentes españoles.

**CORDE:** *Hacerse* (no hay coincidencias) | *hacerse* (319 casos en 85 documentos): Del verbo ‘hacer’. / Apropiarse de una cosa material/ alcanzar un objetivo que se persigue. / Convertirse en algo diferente a lo que se era.

**CREA:** *Hacerse* (4 casos en 4 documentos): Apropiarse de una cosa material/ alcanzar un objetivo que se persigue. | *hacerse* (942 casos en 425 documentos): Del verbo ‘hacer’. /

Apropiarse de una cosa material. / Alcanzar un objetivo que se persigue/ convertirse en algo diferente a lo que se era.

Respuesta espontánea:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | % |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|---|---|
| <i>Hacer-se</i> | 0  | 0  | 0  | 0 | 0 | 0  | 0  | 0 | 0 |

Uso frecuente:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Hacer-se</i> | 10 | 10 | 10 | 13 | 17 | 18 | 12 | 30 | 83.33 |

#### 48. *Hambreado*

**España:** ‘Obligado a padecer hambre’.

**México:** ‘Hambriento’.

**Corominas:** 1ª doc.: orígenes del idioma. Palabra general y básica del idioma en todos sus aspectos y épocas. Deriv. *Hambrear, hambriento, hambrón*.

**DM:** (Da.). Adj. Pop. Referido a alguien hambriento || Supran. Pop. Despect. Referido a alguien que pasa penuria o pasa hambre.

**CORDE:** *Hambreado* (no hay coincidencias) | *hambreado* (no hay coincidencias)

**CREA:** *Hambreado* (no hay coincidencias) | *hambreado* (1 caso en 1 documento): Obligado a padecer hambre.

Respuesta inmediata:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Hambreado</i> | 3  | 5  | 6  | 7 | 7 | 4  | 10 | 14 | 38.88 |

Uso frecuente:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Hambreado</i> | 7  | 7  | 8  | 12 | 10 | 9  | 13 | 22 | 61.11 |

#### 49. *Palangana*

**España y México:** ‘Jofaina’, ‘vasija redonda para lavarse las manos y para otros usos’.

**Corominas:** ‘Jofaina’, voz común a los tres romances hispánicos, de origen incierto; como los utensilios no tiene relación con palancas, y por lo tanto no se ve en qué forma podría derivar de este vocablo, quizá proceda de un hispano-lat. PALANGANA, nombre de las artesillas o bateas empleadas por los buscadores de oro, derivado del ibérico PALAGA ‘pepita de oro’; etimología dudosa por la fecha tardía en que aparece el vocablo. 1ª doc.: 1680. *Pragmática de Tasas. Aut.* El primer diccionario que lo recoge, define ‘vaso o vasija de diferentes hechuras, lo más común es ser prolongada y profunda, con un borde alrededor, de cuatro dedos de ancho, en el cual, ambos lados, tiene una muesca o cortadura en media luna, en la cual entra el pescuezo, para bañar el Barbero la barba; sirve también para lavarse las manos y otros usos. La Acad. Mantuvo la definición de *Aut.* hasta 1843, pero en 1884 aparece modificada así: ‘vasija de diferentes hechuras, lo más común es ser redonda, con un borde de dos dedos de ancho; sirve para lavarse las manos y para otros usos’. Esto es, en efecto, lo que hoy se conoce como *palangana*.

**CORDE:** Palangana (no hay coincidencias) | palangana (4 casos en 2 documentos): Vasija redonda para lavarse las manos y para otros usos.

**CREA:** Palangana (no hay coincidencias) | palangana (19 casos en 11 documentos): Vasija redonda para lavarse las manos y para otros usos.

Respuesta espontánea:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Palangana</i> | 3  | 4  | 9  | 8 | 8 | 10 | 6  | 16 | 44.44 |

Uso frecuente:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Palangana</i> | 0  | 9  | 7  | 7 | 9 | 9  | 7  | 16 | 44.44 |

#### 50. *Pedido*

**España y México:** ‘Petición’, ‘súplica en general’.

**Corominas:** Pedir. Del lat. PETERE ‘dirigirse hacia un lugar’, ‘aspirar a algo’, ‘pedir’. 1ª doc.: orígenes del idioma (*Cid*, etc.). Deriv. *Pedido* ant. ‘petición, súplica en general’, ac.

conservada en la Arg. y otras partes de América; en España restringida a la ac. comercial; del lat. postclásico PETITUS.

**DEM:** S. 1 Acto de pedir a alguien que entregue o lleve una mercancía: hacer un pedido, surtir un pedido. || 2 Mercancía o conjunto de mercancías que entrega un vendedor a su cliente.

**CORDE:** Pedido (1 caso en 1 documento): participio del verbo ‘pedir’ | pedido (138 casos en 69 documentos): Sinónimo de ‘petición’. / Participio de ‘pedir’.

**CREA:** Pedido (no hay coincidencias) | pedido (303 casos en 175 documentos): Sinónimo de ‘petición’. / Participio de ‘pedir’.

Respuesta espontánea:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %  |
|---------------|----|----|----|---|---|----|----|---|----|
| <i>Pedido</i> | 3  | 3  | 3  | 4 | 5 | 3  | 6  | 9 | 25 |

Uso frecuente:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Pedido</i> | 9  | 11 | 12 | 15 | 17 | 16 | 16 | 32 | 88.88 |

## 51. *Puto*

**España y México:** ‘Sodomita pasivo’.

**Corominas:** Puta. Etimología incierta, probablemente del mismo origen que el it. Antic. *putto, putta* ‘muchacho, -a’, a saber del lat. vg. PUTTUS, -A, variante de PUTUS, ‘niño, -a’. 1ª doc.: S. XVIII. Deriv. *Puto* ‘sodomita, esp. el pasivo’ (med. S. XV, *Coplas del Provincial*). Anticuado en gran parte de España, pero muy vivo en la Arg. y otras partes de América.

**DM:** M. Supran. Pop. Coloq. Vulg. Hombre aficionado a tener relaciones sexuales con mujeres. || Adj. Coloq. Vulg. Referido a alguien cobarde.

**DEM:** S. M. (Groser.) 1 Hombre homosexual: un bar de putos. || 2 Adj. y S. M. Que es cobarde o miedoso.

**CORDE:** Puto (no hay coincidencias) | puto (11 casos en 7 documentos): Hombre homosexual. / Referido a alguien cobarde.

**CREA:** Puto (5 casos en 3 documentos): Hombre homosexual. / Referido a alguien cobarde.  
 | puto (39 casos en 15 documentos): Hombre homosexual. / Referido a alguien cobarde.

Respuesta espontánea:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Puto</i> | 4  | 6  | 0  | 5 | 5 | 1  | 9  | 10 | 27.77 |

Uso frecuente:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Puto</i> | 7  | 9  | 4  | 12 | 8 | 8  | 12 | 20 | 55.55 |

## 52. Zonzo

**España y México:** ‘Tonto’.

**Corominas:** Voz de creación expresiva, perteneciente a una categoría de vocablos de sentido análogo, formados con repetición de la consonante y muchas veces con la vocal *o* (*tonto*, *chocho*, *ñoño*, *fofo*, *lelo*, *memo*); la existencia de las variantes consonánticas y vocálicas *sonso*, *zonzo*, comprueba que se trata de una creación primaria del idioma. 1ª doc.: 1622, Guillén de Castro. Pasada la mitad del siglo no se encuentran más ej. en España, donde desaparece del uso común, pero sigue con gran vitalidad en América, desde México hasta Chile y la Arg. (el uso cubano puede también deducirse del de *soncera* ‘tontería’ y *sonsorico* ‘bobo, simple, mentecato’, Pichardo)

**CORDE:** Zonzo (no hay coincidencias) | zonzo (8 casos en 6 documentos): Sinónimo de ‘tonto’.

**CREA:** Zonzo (no hay coincidencias) | zonzo (5 casos en 3 documentos): Sinónimo de ‘tonto’.

Respuesta espontánea:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %    |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|---|------|
| <i>Zonzo</i> | 0  | 0  | 1  | 1 | 0 | 0  | 1  | 1 | 2.77 |

Uso frecuente:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Zonzo</i> | 6  | 6  | 8  | 6 | 14 | 10 | 10 | 20 | 55.55 |

### 2.4.1.3 Frecuencia baja

Si la palabra no es usada por el 40% o más de la población encuestada, pero sí reconocido por el 40% o más.

#### 53. *Acemita*

**España:** ‘Pan de acemite’.

**América (México):** ‘Cierta pan con apariencia de estar hecho con flor de harina en piezas discoideas, delgadas. La forma corriente es cemita’.

**Corominas:** Ant. ‘flor de la harina’, mod. ‘afrecho con harina’, del ár. *samid* ‘flor de la harina’. 1º doc.: S. XV, Biblio romanceada. Deriv. *Acemita* ‘pan de acemite’ (hoy cemita en la Argentina, Bolivia, Ecuador).

**DM:** Cemita, 1 pan de acemite || 2 Adj. Pop. P.u. Referido a mujer que ha concebido a un hijo y que no ha dado a luz.

**DEM:** S. F. Pan dulce hecho de salvado o de harina oscura, espolvoreado con harina por encima; semita.

**CORDE:** Acemita (no hay coincidencias) | acemita (no hay coincidencias) | Cemita (no hay coincidencias) | cemita (no hay coincidencias) | Semita (no hay coincidencias) | semita (4 casos en 1 documento): tipo de pan.

**CREA:** Acemita (no hay coincidencias) | acemita (no hay coincidencias) | Cemita (no hay coincidencias) | cemita (no hay coincidencias) | Semita (no hay coincidencias) | semita (6 casos en 3 documentos): una sociedad semita.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Acemita</i> | 10 | 9  | 6  | 13 | 12 | 14 | 11 | 25 | 69.44 |

Conocimiento:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Acemita</i> | 2  | 6  | 8  | 8 | 8 | 9  | 7  | 16 | 44.44 |

## 54. *Aldaba*

**España y México:** ‘Travesaño para asegurar una ventana o puerta’.

**Corominas:** del ár. *Dábba* ‘barra de hierro para cerrar una puerta’, ‘cerradura de madera’, ‘hembrilla del pasador’. 1ª doc.: *altaba*, J. Ruis, 924d; *aldaba*, h. 1400, Glos del Escorial y de Toledo. El cast. *Aldaba* significó primero ‘travesaño para asegurar una puerta’ y ‘pestillo’, de donde pasó a ‘aldaba para llamar’ y otros objetos en forma de aro.

**DEM:** S. F. 1 Pieza de hierro u otros metales, de formas variadas, que se coloca sobre las puertas para llamar; consta de una parte fija y de otra móvil con la que se golpea sobre la primera; picaporte, llamador || 2 Pieza de metal en forma de gancho que se introduce en una armella o anillo para cerrar puertas, ventanas, cajas, etc. || 3 Barra de metal con la que se aseguran, después de cerradas, las puertas; pasador, cerrojo, picaporte || 4 Pieza, generalmente de hierro y de formas diversas, que se fija en la pared para amarrar de ella los caballos.

**CORDE:** Aldaba (no hay coincidencias) | aldaba (4 casos en 4 documentos): travesaño para asegurar una ventana o puerta/ pieza que se coloca en las puertas para llamar.

**CREA:** Aldaba (no hay coincidencias) | aldaba (8 casos en 6 documentos): pieza que se coloca en las puertas para llamar.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Aldaba</i> | 12 | 10 | 7  | 13 | 16 | 13 | 16 | 29 | 69.44 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Aldaba</i> | 0  | 5  | 12 | 8 | 9 | 10 | 7  | 17 | 47.22 |

## 55. *Atracar*

**España:** ‘Arrimar una embarcación a otra o a tierra’.

**México:** ‘Reñir, zurrar’.

**Corominas:** ‘Arrimar una embarcación a otra o a tierra’, término náutico común con el portugués, catalán, lengua de Oc. y genovés, de origen incierto. 1ª doc.: 1587, García de

Palacio. La documentación más antigua presenta el vocablo en el sentido de ‘asegurar o sujetar un objeto al costado u otra parte de una nave’. Agréguese que el gran desarrollo semántico en el español de América, con aplicaciones no marítimas, no es favorable a una importación extranjera reciente: *atracarse* ‘acercarse (a alguien)’ en Chile, Bolivia y Argentina, ‘adherirse (a una opinión), ‘hablar con dificultad, entorpecerse (la lengua)’, *atracar* a alguien ‘agredirle’, que en tiempo de Terr. era andaluz y hoy se ha generalizado en España, ‘luchar cuerpo a cuerpo’.

**DM:** Tr. Supran. Pop. Pedir o sacar dinero o cosas de valor con artificios y engaños y con ánimo de no pagar.

**DEM:** V. Intr. (Se conjuga como *amar*) Acercar y amarrar una embarcación a un muelle, a la costa o a otra embarcación || V. Tr. Asaltar y robar a alguien, cerrándole cualquier salida o impidiéndole toda escapatoria, generalmente con violencia y a mano armada.

**CORDE:** Atracar (no hay coincidencias) | atracar (1 caso en 1 documento): Amarrar una embarcación a un muelle.

**CREA:** Atracar (no hay coincidencias) | atracar (6 casos en 5 documentos): Amarrar una embarcación a un muelle/ asaltar y robar a alguien.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Atracar</i> | 7  | 3  | 5  | 6 | 9 | 8  | 7  | 15 | 41.66 |

Conocimiento:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Atracar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 56. *Balde*

**España:** ‘Cubo de agua’.

**América (México)** en balde, de balde: ‘Inútilmente’, ‘en vano’. ‘Cubo de agua’.

**Corominas:** de ‘gratis’, ‘en vano’: del ár. *batil* ‘vano, inútil’, participio activo del verbo *batal* ‘ser inútil’. 1ª doc.: 1200. Hoy se ha conservado en la Argentina y otras partes de América. ‘Cubo para agua’, vocablo primitivamente marítimo, de origen incierto. 1ª doc.: 1587, G. de Palacio; Acad. 1780.

**DM:** M. Supran. Cubo de plástico o de metal. || –de agua fría. LOC. ADV. Supran. Dicho o hecho que provoca la desilusión o pérdida de entusiasmo.

**DEM:** 1 *De balde* Gratis o gratuitamente, sin pagar o esforzarse por algo, sin sacar provecho de algo. || 2 *En balde* Sin sacar provecho de algo, inútilmente: *esforzarse en balde*, “Fuimos al cine *en balde*, no había función”. || 3 *No en balde*. No por casualidad, no accidentalmente. 1 En el noroeste y en el sur, cubeta. || 2 Medida de capacidad o de peso equivalente a 10 litros o 10 kg. || 3 *Caer(le) algo como balde de agua fría*. Aparecer inesperadamente algo malo o triste, como una noticia desagradable, una desgracia, etc.

**CORDE:** Balde (no hay coincidencias) | balde (83 casos en 38 documentos): Cubo de plástico o de metal/ “de balde” / “en balde”.

**CREA:** Balde (no hay coincidencias) | balde (74 casos en 44 documentos): “en balde” / Cubo de plástico o de metal.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | SA | SB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Balde</i> | 7  | 7  | 8  | 12 | 10 | 10 | 12 | 22 | 61.11 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Balde</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 57. *Brea*

**España y México:** ‘Resina’.

**Corominas:** Derivado del verbo *brear* ‘embrear’, y éste del fr. *Brayer* ‘d., por vía de oc. *Breá*. 1ª doc.: 1504, Woodbr. El sustantivo procede del verbo, como se ve por la distinta forma del port. *Breu*. *Brea* ‘excremento’. El vocablo se ha generalizado mucho en América, como ocurre con tantos términos náuticos, y en la Argentina tomó la ac. ‘resina’ (ya fin S: XVIII), y luego se ha aplicado a varias fuentes.

**DEM:** 1 Sustancia viscosa de color rojo oscuro que se obtiene por destilación del alquitrán de ciertas maderas, del carbón mineral y de otras materias de origen orgánico; es insoluble en agua || 2 Mezcla de esta sustancia con pez, sebo y aceite que se usa para calafatear los barcos y hacerlos impermeables || (*Caló*) Dinero.

**CORDE:** Brea (4 casos en 2 documentos): apellido | brea (11 casos en 8 documentos): tipo de combustible/ resina/ ungüento.

**CREA:** Brea (1 caso en 1 documento): nombre de un lago (de La Brea) | brea (8 casos en 7 documentos): resina/ tipo de combustible.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Brea</i> | 10 | 11 | 4  | 11 | 14 | 13 | 12 | 25 | 69.44 |

Conocimiento:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Brea</i> | 6  | 9  | 12 | 11 | 16 | 14 | 13 | 27 | 75 |

## 58. *Calmo*

**España:** ‘Sin viento’, ‘tranquilo’.

**México:** ‘Calmado’, ‘apaciguado’, ‘sereno’.

**CORDE:** Calmo (no hay coincidencias) | calmo (no hay coincidencias)

**CREA:** Calmo (no hay coincidencias) | calmo (12 casos en 10 documentos): sinónimo de tranquilo, sereno/ que viene del verbo “calmar”.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Calmo</i> | 9  | 12 | 10 | 16 | 15 | 17 | 14 | 31 | 86.11 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Calmo</i> | 3  | 5  | 8  | 8 | 8 | 10 | 6  | 16 | 44.44 |

## 59. *Candil*

**España:** ‘Lámpara de brazos colgada del techo’.

**México** (araña): ‘Candelero’.

**Corominas:** Del ár. *qandil* ‘lámpara’, ‘candil’, que a su vez viene del griego medieval, toma del lat. CANDELA ‘vela’. 1ª doc.: 1400, Glos. De Palacio y del Escorial. En México es ‘lámpara de brazos colgada del techo, araña’.

**DM:** M. Lámpara de techo que dispone un haz de bombillas situadas cada una de ellas generalmente en el extremo de un brazo.

**DEM:** 1 Conjunto de varias luces que se cuelga del techo para iluminar una habitación; en particular, el que es muy adornado. || 2 (*Alti Oax* y *Tab*) Lámpara rústica de metal que funciona con petróleo y una mecha. || 3 (*Holocentrus ascensionis*, *Holocentrus osculus*, *Holocentrus suborbitalis*) Pez teleósteo acantopterigio de grandes escamas que, como sus ojos, brillan en la oscuridad. Se encuentra en las costas del Golfo de México.

**CORDE:** Candil (1 caso en 1 documento): Tipo de lámpara | candil (18 casos en 11 documentos): Tipo de lámpara.

**CREA:** Candil (no hay coincidencias) | candil (25 casos en 15 documentos): Tipo de lámpara.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Candil</i> | 10 | 7  | 2  | 10 | 9 | 7  | 12 | 19 | 52.77 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Candil</i> | 9  | 12 | 12 | 17 | 16 | 18 | 15 | 33 | 91.66 |

## 60. *Chicote*

**España:** ‘Extremo de cuerda’, ‘pedazo de cuerda’.

**México:** ‘Látigo’.

**Corominas:** ‘Colilla, punta de cigarro, ‘cabo o punta de cuerda en un navío o pedazo separado de la misma’; amer.: ‘látigo, azote’, probablemente del fr. *chicot* ‘pedazo de tronco o de raíz cortados que sobresale de tierra’, ‘astilla que se clava en el pie de un caballo’, raigón de diente’, del mismo origen que el fr. *chique* ‘trozo de tabaco que se mastica’, dialectalmente ‘pedazo en general’. 1ª doc.: 2ª ac., 1587, G. de Palacio; 1ª ac., ya Acad, 1843 (mal definido ‘cigarro puro’), 3ª ac., 1789, doc. argentino. LA 3ª ac. es de uso general en América: México, Costa Rica, Sto. Domingo, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Chile y Río de la Plata. El

paso de ‘pedazo de cuerda’ a ‘látigo’ nos coloca, en cambio, en un terreno frecuentadísimo; el de los americanismos de origen náutico.

**DM:** M. Cable de transmisión mecánica entre las palancas de un vehículo y los dispositivos que controlan, como pueden ser el acelerador o el freno. || Supran. Látigo largo, delgado, flexible, hecho de cuero, cuerda u otra materia, usada especialmente para avivar o castigar a las caballerías. || Denominación común a varias especies de escarabajos. || Parte que queda sin consumir de un cigarro o cigarrillo.

**DEM:** S. M. 1 Especie de vara larga, delgada, dura pero flexible, hecha generalmente de cuero, de unos 50 cm de longitud, con un asa para sostenerla y frecuentemente terminada en varias tiras, con que se golpea a las caballerías. || 2 Cable flexible, envuelto en una coraza de metal, que sirve como medio de transmisión mecánica del movimiento de un pedal del automóvil a un dispositivo del motor, como el del acelerador: romperse el chicote. || 3 (Ver) Colilla de cigarro.

**CORDE:** Chicote (1 caso en 1 documento): aumentativo de ‘chico’. | chicote (3 casos en 2 documentos): Parte de los automóviles. / Especie de látigo.

**CREA:** Chicote (no hay coincidencias) | chicote (14 casos en 7 documentos): Parte de los automóviles. / Especie de látigo.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Chicote</i> | 10 | 8  | 6  | 8 | 16 | 12 | 12 | 24 | 66.66 |

Conocimiento:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Chicote</i> | 4  | 8  | 12 | 15 | 9 | 14 | 10 | 24 | 66.66 |

## 61. *Comedido*

**España y México** (Acomedirse): ‘Trabajador voluntario’.

**DM:** Acomedirse. INTR. PRNL. Supran. Prestar o hacer un servicio || acomedido: Adj. pop. Referido a alguien discreto en su forma de actuar o de pedir.

**DEM:** Adj. Que actúa con prudencia y cortesía.

**CORDE:** Comedido (no hay coincidencias) | comedido (12 casos en 11 documentos): prestar o hacer un servicio/ que actúa con prudencia y cortesía | Acomedido (no hay coincidencias) | acomedido (no hay coincidencias)

**CREA:** Comedido (no hay coincidencias) | comedido (6 casos en 5 documentos): prestar o hacer un servicio/ que actúa con prudencia y cortesía | Acomedido (no hay coincidencias) | acomedido (5 casos en 4 documentos): prestar o hacer un servicio/ que actúa con prudencia y cortesía.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Comedido</i> | 11 | 9  | 8  | 17 | 11 | 13 | 15 | 28 | 77.77 |

Conocimiento:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Comedido</i> | 6  | 6  | 5  | 8 | 9 | 12 | 5  | 17 | 47.22 |

## 62. Crespo

**España y México:** ‘Rizado’, ‘ondulado’.

**Corominas:** Del lat. CRISPUS ‘rizado, ondulado’. 1ª doc.: *Cid*. Como apodo; con este valor ya en el 1115: Oelschl.

**DEM:** 1 (*Huast, Ver y Tab*) Tratándose del pelo, que es rizado o quebrado. || 2 Tratándose de hojas o frutos de algunas plantas, que está retorcido o tiene aspecto arrugado. || 3 Que está arrugado o que muestra arrugas.

**CORDE:** Crespo (1 caso en 1 documento): Apellido. | crespo (15 casos en 9 documentos): Tratándose del pelo, que es rizado o quebrado.

**CREA:** Crespo (15 casos en 14 documentos): Apellido. | crespo (6 casos en 5 documentos): Tratándose del pelo, que es rizado o quebrado.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Crespo</i> | 10 | 6  | 5  | 13 | 8 | 10 | 11 | 21 | 58.33 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Crespo</i> | 7  | 9  | 11 | 11 | 16 | 16 | 11 | 27 | 75 |

### 63. *Desparpajar*

**España y México:** ‘Desparramar’, ‘dispersar’.

**Corominas:** ‘Desparramar’, ‘hablar mucho y sin concierto’, voz hermana del cat. *esparpallar*, oc. *Esparpalhar*, fr. *Eparpillar*, it. *Sparpagliare*, ‘desparramar, dispersar’, que probablemente resultan de un cruce entre SPARGERE ‘esparcir’ y EXPALEARE, derivado este último de PALEA ‘paja’ en el sentido de ‘esparcir como paja en la era’. 1ª doc.: *desparpaxar*, APal., 217b.

**DM:** Desparpajarse, INTR. PRNL. Supran. Espabilarse | Desinhibirse. Desparpajo. M. Supran. Desbarajuste, desorden.

**CORDE:** Desparpajar (no hay coincidencias) | desparpajar (no hay coincidencias)

**CREA:** Desparpajar (no hay coincidencias) | desparpajar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra            | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Desparpajar</i> | 12 | 11 | 6  | 15 | 14 | 15 | 14 | 29 | 80.55 |

Conocimiento:

| Palabra            | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %     |
|--------------------|----|----|----|---|---|----|----|----|-------|
| <i>Desparpajar</i> | 2  | 7  | 8  | 8 | 9 | 10 | 7  | 17 | 47.22 |

### 64. *Engrifarse*

**España:** ‘Irritarse’.

**México:** ‘Persona bajo los efectos de la marihuana’.

**Corominas:** Grifo. ‘Animal fabuloso, ‘llave de cañería’, adj. ‘erizado, enmarañado, crespo’. Deriv. *Engrifarse* ‘ponerse encrespado y erizado’.

**DM:** INTR. PRNL. Coloq. Ponerse colérico || Drogarse.

**CORDE:** Engrifarse (no hay coincidencias) | engrifarse (no hay coincidencias)

**CREA:** Engrifarse (no hay coincidencias) | engrifarse (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | SA | SB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Engrifar</i> | 10 | 10 | 12 | 16 | 16 | 17 | 15 | 32 | 88.88 |

Conocimiento:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Engrifar</i> | 6  | 7  | 3  | 10 | 6 | 8  | 8  | 16 | 44.44 |

## 65. *Fiero*

**España y México:** 'Feo'.

**Corominas:** Del lat. FERUS 'silvestre', 'feroz'. 1ª doc.: orígenes del idioma: *Cid*, etc. Muy frecuente en todas las épocas. El término más vulgar en lo antiguo parece haber sido BRAVO. En la Edad Media presenta a veces matices vagos: en Berceo o en Lope, por ej., es 'terrible'. De ahí que en América haya pasado a significar 'malo' en la Arg., o 'feo' allí y en Colombia, México y el interior ecuatoriano; fenómeno semántico en relación con *feo* 'malo', y del cual hay ya antecedentes en España, pues *fiero* por *feo* se emplea en Ribagorza.

**DEM:** Adj. Que es bravo, agresivo y amenazado.

**CORDE:** Fiero (1 caso en 1 documento): Que es agresivo, bravo. | fiero (115 casos en 36 documentos): Que es agresivo, bravo.

**CREA:** Fiero (no hay coincidencias) | fiero (17 casos en 16 documentos): Que es agresivo, bravo.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %  |
|--------------|----|----|----|---|---|----|----|----|----|
| <i>Fiero</i> | 7  | 5  | 6  | 9 | 9 | 10 | 8  | 18 | 50 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Fiero</i> | 10 | 12 | 10 | 15 | 17 | 18 | 14 | 32 | 88.88 |

## 66. Foja

**España y México** (uso administrativo): ‘Hoja’.

**Corominas:** ‘Ave zancuda, *Fulica atra*, semejante a la cerceta’, del cat. *fojja*, que parece ser forma mozárabe de Valencia y Mallorca, procedente del lat. FULIX, ICIS (variante de FULICA). 1ª doc.: *foxa*, 1577, en el aragonés-valenciano Bartolomé de Villalba, *El Peregrino Curioso*.

**DM:** F. Supran. En un documento oficial, página.

**CORDE:** Foja (no hay coincidencias) | foja (3 caos en 3 documentos): En un documento oficial, página.

**CREA:** Foja (no hay coincidencias) | foja (4 casos en 4 documentos): En un documento oficial, página.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Foja</i> | 12 | 12 | 10 | 17 | 17 | 16 | 18 | 34 | 94.44 |

Conocimiento:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |    | %  |
|-------------|----|----|----|---|---|----|----|----|----|
| <i>Foja</i> | 3  | 3  | 12 | 9 | 9 | 11 | 7  | 18 | 80 |

## 67. Gresca

**España y México:** ‘Riña’, ‘pendencia bulliciosa’.

**Corominas:** ‘Riña, pendencia’, ‘bulla, algazara’, del mismo origen que el cat. ant. *gr(e)esca* ‘juego de azar prohibido’, hoy *gresca* ‘bulla, alboroto’. 1ª doc.: *gresgar* ‘reñir, pelear’, *Alex.*; 1290; *gresca*, 1605, Rey de Artieda. Algo anticuado en el uso común español, sigue muy vivo *gresca* en América, en su ac. de ‘riña tumultuosa’: así por lo menos en la Arg., en Colombia, etc.

**CORDE:** Gresca (no hay coincidencias) | gresca (5 casos en 3 documentos): Sinónimo de ‘desorden’. / Sinónimo de riña.

**CREA:** Gresca (no hay coincidencias) | gresca (6 casos en 5 documentos): Sinónimo de riña.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Gresca</i> | 10 | 8  | 3  | 7 | 14 | 11 | 10 | 21 | 58.33 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %  |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|----|
| <i>Gresca</i> | 3  | 6  | 9  | 12 | 6 | 8  | 10 | 18 | 50 |

## 68. *Hechizo*

**España:** ‘Lo que está hecho a propósito y con fin particular’.

**México:** ‘Hecho a mano. cosa mal hecha, falseada o imitada’.

**DM:** Adj. Falseado o imitado. || Casero, improvisado, sin ajustarse a los procedimientos genuinos. || Referido a un producto hecho a mano.

**DEM:** S. M. Cada uno de los remedios, de las bebidas o de los pases mágicos con que se trastorna o se daña a una persona, o se busca someter su voluntad. || Adj. Que ha sido hecho improvisadamente, sin ajustarse a las reglas o a los procedimientos genuinos para hacerlo.

**CORDE:** Hechizo (2 casos en 2 documentos): Sinónimo de embrujo | hechizo (56 casos en 20 documentos): Sinónimo de embrujo. / Que es falso o imitado. / Que ha sido hecho improvisadamente.

**CREA:** Hechizo (no hay coincidencias) | hechizo (40 casos en 29 documentos): Sinónimo de embrujo. / Que es falso o imitado/ que ha sido hecho improvisadamente.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Hechizo</i> | 7  | 10 | 8  | 14 | 11 | 13 | 12 | 25 | 69.44 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %  |
|---------------|----|----|----|----|---|----|----|----|----|
| <i>Gresca</i> | 3  | 6  | 9  | 12 | 6 | 8  | 10 | 18 | 50 |

## 69. *Mercar*

**España y México:** ‘Comprar’.

**DEM:** V. Tr. (Se conjuga como amar) (Rural) Comprar alguna cosa.

**CORDE:** Mercar (no hay coincidencias) | mercar (2 casos en 2 documentos): Sinónimo de ‘comprar’.

**CREA:** Mercar (no hay coincidencias) | mercar (2 casos en 2 documentos): Sinónimo de ‘comprar’.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Mercar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

Conocimiento:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Mercar</i> | 4  | 9  | 8  | 11 | 10 | 10 | 11 | 21 | 58.33 |

## 70. *Palpito*

**España y México:** ‘Presentimiento’, ‘corazonada’.

**CORDE:** Palpito (no hay coincidencias) | palpito (1 caso en 1 documento): Presentimiento.

**CREA:** Palpito (no hay coincidencias) | palpito (5 casos en 5 documentos): Movimientos que realiza el corazón. / Presentimiento.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Palpito</i> | 8  | 8  | 9  | 14 | 11 | 12 | 13 | 25 | 69.44 |

Conocimiento:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Palpito</i> | 10 | 10 | 11 | 16 | 15 | 16 | 15 | 31 | 86.11 |

## 71. Piola

**España y México:** ‘Cordel’.

**DM:** Adj. Coloq. Piocha (bueno, bonito) || F. En Colima, cuerda blanca de algodón.

**DEM:** S. F. Cuerda delgada.

**CORDE:** Piola (no hay coincidencias) | piola (no hay coincidencias)

**CREA:** Piola (1 caso en 1 documento): Tipo de cordón. | piola (2 casos en 2 documentos): Tipo de cordón.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Piola</i> | 11 | 10 | 6  | 15 | 12 | 12 | 15 | 27 | 75 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Piola</i> | 1  | 8  | 10 | 9 | 10 | 12 | 7  | 19 | 52.77 |

## 72. Recibirse

**España y México:** ‘Tomar grado universitario’.

**DM:** INTR. PRNL. Supran. Completar una persona sus estudios y obtener el título o grado correspondiente.

**CORDE:** Recibirse (no hay coincidencias) | recibirse (2 casos en 2 documentos): Tomar grado universitario. / Que se obtiene algo de alguien o de alguna situación.

**CREA:** Recibirse (1 caso en 1 documento): Tomar grado universitario | recibirse (19 casos en 12 documentos): Tomar grado universitario. / Que se obtiene algo de alguien o de alguna situación.

Uso nulo:

| Palabra           | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Recibir-se</i> | 10 | 8  | 4  | 12 | 10 | 11 | 11 | 22 | 61.11 |

Conocimiento:

| Palabra           | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Recibir-se</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 73. Renco

**España y México** (renco): ‘Cojo por lesión de la cadera’.

**Corominas:** La historia y procedencia exacta de la palabra romance no están bien averiguadas, aunque podría tratarse de un adjetivo gótico WRANKS; en castellano el vocablo sufrió el influjo del verbo *derrengar*, de otro origen, de donde la *e* de *renco*, y la *g* de la forma dialectal y americana *rengo*. 1ª doc.: 1570, C. de las Casas. La variante *rengo* es usual en la mayor parte de América (arg., chil., ecuat., colomb. y parte de México), mientras que, en Honduras, Costa Rica y Venezuela se dice *renco*. Por lo demás en arg., venez., centroamer. y quizá en otras partes de América, *renco* (-co) ha ampliado su significado aplicándose a los cojos en general, de suerte que en estos países no está en uso popular la palabra *cojo*.

**DM:** (ca) Adj. Supran. Pop. Rengo: (ga). Adj. Supran. Pop. Coloq. Referido a alguien que presenta una cojera leve.

**DEM:** Adj. (Coloq) Cojo.

**CORDE:** Renco (no hay coincidencias) | renco (no hay coincidencias)

**CREA:** Renco (no hay coincidencias) | renco (2 casos en 2 documentos): Referido a alguien que presenta una cojera leve.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Renco</i> | 12 | 9  | 6  | 13 | 14 | 13 | 14 | 27 | 75 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Renco</i> | 1  | 6  | 12 | 10 | 9 | 10 | 9  | 19 | 52.77 |

## 74. Ruana

**España y México:** ‘Manta raída’.

**Corominas:** Ruán. ‘Cierta tela’, del nombre de la ciudad normanda de Rouen, donde se fabricaba. 1ª doc.: 1385, Lz. de Ayala. Dadas sus características materiales y fechas (que no me es fácil averiguar), *ruana* ‘ponchito, manta india con agujero para el cuello’ (que se ha propagado últimamente bastante por Europa, creo procedente de la zona colombiana) deriva de *ruán* o del adjetivo de color *roano*, *-na*. Sabido lo general del cambio *oa* en *ua* en América, desde luego no hay dificultad alguna en esto último; creo que las ruanas son hoy de color rojizo más o menos semejante al *roano*.

**CORDE:** Ruana (no hay coincidencias) | ruana (no hay coincidencias)

**CREA:** Ruana (no hay coincidencias) | ruana (3 casos en 2 documentos): Abrigo suelto sin mangas.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| <i>Ruana</i> | 11 | 7  | 4  | 13 | 9 | 9  | 13 | 22 | 61.11 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %  |
|--------------|----|----|----|---|----|----|----|----|----|
| <i>Ruana</i> | 2  | 7  | 9  | 8 | 10 | 11 | 7  | 18 | 50 |

## 75. Sancochar

**España:** ‘Cocer rápidamente o a medida’.

**México:** ‘Cocer carne fresca con verduras y poco condimento’.

**DM:** Tr. Sofreír.

**DEM:** V. Tr. 1 Cocer superficialmente un alimento, especialmente la carne, antes de sazónarla: sancochar una pechuga, sancochar la coliflor. || 2 (Tab) Hervir o cocer en agua un alimento: sancochar los huevos, sancochar el atole, sancochar los frijoles. || 3 (Tab) Hervir la ropa sucia para que suelte la mugre y después lavarla.

**CORDE:** Sancochar (no hay coincidencias) | sancochar (no hay coincidencias)

**CREA:** Sancochar (2 casos en 1 documento): Cocer superficialmente un alimento. | sancochar (5 casos en 2 documentos): Cocer superficialmente un alimento.

Uso nulo:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| <i>Sancochar</i> | 11 | 6  | 2  | 9 | 10 | 9  | 10 | 19 | 52.77 |

Conocimiento:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Sancochar</i> | 3  | 10 | 11 | 10 | 14 | 14 | 10 | 24 | 66.66 |

## 76. Sobajar

**España:** ‘Ajar’, ‘maltratar’.

**México:** ‘Humillar’, ‘rebajar’.

**DM:** Tr. Humillar a alguien.

**Lara:** V. Tr. (Popular) Tratar a alguien con desprecio, humillándolo.

**CORDE:** Sobajar (no hay coincidencias) | sobajar (1 caso en 1 documento): Sinónimo de ‘rebajar’.

**CREA:** Sobajar (no hay coincidencias) | sobajar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Sobajar</i> | 10 | 6  | 6  | 11 | 11 | 7  | 15 | 22 | 61.11 |

Conocimiento:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Sobajar</i> | 10 | 11 | 11 | 15 | 17 | 17 | 15 | 32 | 88.88 |

## 77. Trastabillar

**España y México:** ‘Tropezar’, ‘vacilar’, ‘tambalear’.

**CORDE:** Trastabillar (no hay coincidencias) | trastabillar (no hay coincidencias)

**CREA:** Trastabillar (no hay coincidencias) | trastabillar (5 casos en 5 documentos): Sinónimo de tropezar, tambalear. / Que habla con poca seguridad.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| Trastabillar | 10 | 12 | 8  | 14 | 16 | 14 | 16 | 30 | 83.33 |

Conocimiento:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| Trastabillar | 6  | 8  | 10 | 14 | 10 | 16 | 8  | 24 | 66.66 |

## 78. *Vertiente*

**España y México:** ‘Manantial’, ‘fuente’.

**Corominas:** Verter. Del lat. VERTERE ‘girar, hacer girar, dar vuelta’, ‘derribar’, ‘cambiar, convertir’. 1ª doc.: orígenes (Glosas de S. Millán y de Silos; Berceo, etc.). Deriv. *Vertiente* ‘ladera de montaña o costado de un tejado por donde corren las aguas’, ‘agua que corre superficialmente por una ladera’ (1674, F. de la Torre); arg., chil., ecuat., Sur de Colombia ‘manantial, agua que brota de la tierra’. Primitivamente se dijo *ladera vertiente* o *aguas vertientes*; la ac. americana pasó de esta última al punto donde emergen las aguas que luego bajan por una ladera y finalmente a cualquier manantial.

**DM:** F. Supran. P.u. Manantial, fuente natural de agua.

**DEM:** S. F. 1 Pendiente de una montaña por donde bajan las aguas de las lluvias hasta los valles. || 2 Cuenca o conjunto de cuencas de ríos cuyas aguas van a dar a un lago, mar u océano. || 3 Parte inclinada del tejado de una casa.

**CORDE:** Vertiente (no hay coincidencias) | vertiente (18 casos en 6 documentos): Pendiente de una montaña por donde bajan las aguas de las lluvias hasta los valles/ Pendiente de algún objeto, situación o cálculo.

**CREA:** Vertiente (no hay coincidencias) | vertiente (101 casos en 58 documentos): Pendiente de una montaña por donde bajan las aguas de las lluvias hasta los valles/ Pendiente de algún objeto, situación o cálculo. / Una de las ramas de alguna ciencia o estudio.

Uso nulo:

| Palabra   | 1a | 2a | 3a | H  | M | EA | EB |    | %     |
|-----------|----|----|----|----|---|----|----|----|-------|
| Vertiente | 9  | 7  | 3  | 10 | 9 | 9  | 10 | 19 | 52.77 |

Conocimiento:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Vertiente</i> | 11 | 12 | 12 | 17 | 18 | 18 | 17 | 35 | 97.22 |

## 79. Vidriera

**España y México:** ‘Escaparate’.

**Corominas:** Vidrio. Del lat. VITREUM ‘objeto de vidrio’, derivado de VITRUM ‘vidrio’. 1ª doc.: Berceo. Deriv. *Vidriera* ‘bastidor de vidrios’, ‘especie de retama en la fabricación del vidrio’. Cultismos: *Vítreo. Vitrina* (Acad. 1936).

**Lara:** 1 Bastidor con vidrios que forma parte de una puerta o ventana; permite la iluminación y sirve como elemento decorativo. || 2 Escaparate de una tienda o comercio.

**CORDE:** Vidriera (no hay coincidencias) | vidriera (23 casos en 8 documentos): Bastidor con vidrios que forma parte de una puerta o ventana; permite la iluminación y sirve como elemento decorativo. / Escaparate de una tienda o comercio. / Sinónimo de vidrio.

**CREA:** Vidriera (3 casos en 3 documentos): Apellido. / Industria que se dedica al comercio de vidrios. | vidriera (14 casos en 12 documentos): Industria que se dedica al comercio de vidrios. / Bastidor con vidrios que forma parte de una puerta o ventana; permite la iluminación y sirve como elemento decorativo. / Escaparate de una tienda o comercio. / Sinónimo de vidrio.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Vidriera</i> | 10 | 11 | 9  | 15 | 15 | 13 | 17 | 30 | 83.33 |

Conocimiento:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Vidriera</i> | 7  | 8  | 8  | 11 | 12 | 14 | 9  | 23 | 63.88 |

### 2.4.1.4 Frecuencia cero

Si el 70% de los informantes habían respondido negativamente, es decir, desconocían la palabra, o el término sufrió cambio semántico.

## 80. *Agonía*

**España:** ‘Angustia’, ‘desazón’.

**México:** ‘Molestias’, ‘angustias’, ‘contratiempos’.

**Corominas:** Del latín *agonía* y del griego, que significa ‘lucha’, ‘angustia’

**DEM:** S. F. 1 Estado que precede a la muerte, cuando la vida se extingue de manera gradual pero inminente; ansia o angustia en que se debate el moribundo || 2 Sentimiento intenso de angustia o zozobra || 3 Declinación o decadencia de algo que está a punto de extinguirse o desaparecer.

**CORDE:** Agonía (no hay coincidencias) | agonía (77 casos en 36 documentos): sufrimiento/ angustia/ estado que precede a la muerte.

**CREA:** Agonía (2 casos en 2 documentos): sufrimiento | agonía (114 casos en 67 casos): sufrimiento/ angustia/ estado que precede a la muerte/ espera larga que causa dolor.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Agonía</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 81. *Ahuchar*

**España:** ‘Llamar al halcón’.

**América (México)** ahuchar/ajuchar: ‘Azuzar’.

**Corominas:** Azuzar. ‘Incitar al perro para que embista’, ‘irritar’, ‘estimular’, de la interjección *zuzo*, que se dirige al perro en estos casos. 1ª doc.: zuzar, 1580. Que se trata de una palabra de creación expresiva se ve por las variantes *afufar*, *enfufar*, *embufar*, *embuzar*. Autoridades documenta el uso de la interjección *zuzo* para incitar el perro.

**CORDE:** Ahuchar (no hay coincidencias) | ahuchar (no hay coincidencias) | Azuzar (no hay coincidencias) | azuzar (no hay coincidencias)

**CREA:** Ahuchar (no hay coincidencias) | ahuchar (no hay coincidencias) | Azuzar (no hay coincidencias) | azuzar (7 casos en 7 documentos): provocar a las personas para que realicen alguna acción en contra de alguien.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %     |
|----------------|----|----|----|---|---|----|----|---|-------|
| <i>Ahuchar</i> | 0  | 0  | 4  | 1 | 3 | 2  | 2  | 4 | 11.11 |

## 82. *Alcanzar*

**España y México:** ‘Tender’, ‘ofrecer’, ‘hacer llegar’.

**Corominas:** Es fácil comprender como ‘perseguir de cerca’. La acepción interromance ‘perseguir’ se halla todavía en el S. XIII. En América se han desarrollado algunas, que son nuevas, aunque no carecen de antecedentes europeos: en Argentina ‘tender, ofrecer, hacer llegar’, ‘llegar a hacer algo’. *Alcanzar* ha desterrado a ‘bastar’.

**DM:** –el timbre. Loc. Verb. Coloq. /Obsc. / Euf. Llegar una persona a la edad suficiente para mantener relaciones sexuales

**DEM:** V. Tr. 1 Llegar a un lugar en el que está algo o alguien, llegar a un punto de desarrollo más avanzado || 2 Poder tocar o coger algo o a alguien a la distancia o altura a la que se encuentra || 3 Llegar a un sitio antes de que se vaya cierta persona que está en él o antes de que se acabe lo que ahí venden, reparten, etc. || 4 *Alcanzar para* Ser suficiente para algo o haber de algo en tal cantidad que baste para alguien o que pueda repartirse || 5 *Alcanzar a* (seguido de un infinitivo) Poder o lograr hacer algo, en particular cuando es con dificultad o a pesar de las circunstancias || 6 Llegar a cierto punto o situación

**CORDE:** *Alcanzar* (no hay coincidencias) | *alcanzar* (276 casos en 85 documentos): llegar a un lugar/ llegar a una meta/ conseguir lo deseado o esperado.

**CREA:** *Alcanzar* (10 casos en 9 documentos): llegar a un lugar/ llegar a una meta/ conseguir lo deseado o esperado | *alcanzar* (1159 casos en 512 documentos): llegar a un lugar/ llegar a una meta/ conseguir lo deseado o esperado.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Alcanzar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 83. *Apeñuscar-se*

**España y México:** ‘Apiñar’, ‘amontonar’, ‘agrupar’.

**Corominas:** Apañuscar y apeñuscar. De estos dos verbos, con frecuencia confundidos en el habla popular y en los léxicos, el primero deriva de *PAÑO*, directa o indirectamente, y el segundo es de origen incierto, quizá derivado del cast. ant. *Peña* ‘piel de abrigo’, lat. PENNA. 1ª doc.: *apeñuscar*, Apal. 168d. Cuervo hizo notar la confusión sufrida en Aut., donde se tradujo apeñuscar por ‘apretar entre las manos ajando’, cuando en los autores y en el uso americano *apeñuscarse* es sólo ‘apiñarse, agruparse, amontonarse’, y lo comprobó con citas de autores de los SS. XVI y XVII, desde el P. Las Casas (h. 1560); en América el vocablo se ha conservado en México, Cuba, Honduras, Venezuela, la Argentina y el Ecuador; por otra parte, *apeñuscar* es de Canarias, Andalucía y Céspedes.

**CORDE:** Apeñuscar (no hay coincidencias) | apeñuscar (no hay coincidencias) | apeñuscarse (1 caso en 1 documento): sinónimo de apiñarse.

**CREA:** Apeñuscar (no hay coincidencias) | apeñuscar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Apeñuscar</i> | 11 | 9  | 7  | 13 | 14 | 14 | 13 | 27 | 75 |

#### 84. Astillar

**España y México:** ‘Hacer astillas’.

**Corominas:** Astilla. No es una palabra de uso general en Acad. (ya 1884). No es palabra de uso general, en lugar de ‘hacer astillas’.

**Corominas:** Astillero: Establecimiento donde se construyen y reparan buques. Derivado de ‘astilla’, con el sentido primitivo de ‘montón o almacén de maderas’ (1524).

**DM:** Astilladura. Hecho de astillar un objeto.

**CORDE:** Astillar (no hay coincidencias) | astillar (no hay coincidencias)

**CREA:** Astillar (no hay coincidencias) | astillar (1 caso en 1 documento): hacer astillas algo de madera.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Astillar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 85. *Atarragar*

**España:** ‘Adherir’, ‘atascar’.

**México:** ‘Hartarse de comida’, ‘meter’, ‘introducir’.

**Corominas:** Atarraga. Martillo para herrar. 1ª doc.: princ. S. XV. Es palabra rara, documentada sólo una vez, pero el derivado *atarragar* es más frecuente. DERIV. *Atarragar*, dar con el martillo a la herradura y a sus clavos la forma conveniente para el animal (Cortes de 1351).

**DM:** Atarragarse, INTR. PRNL. Supran. Pop. Atracarse, atiborrarse de comida.

**CORDE:** Atarragar (no hay coincidencias) | atarragar (no hay coincidencias)

**CREA:** Atarragar (no hay coincidencias) | atarragar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %     |
|------------------|----|----|----|---|---|----|----|---|-------|
| <i>Atarragar</i> | 0  | 1  | 3  | 2 | 2 | 4  | 0  | 4 | 11.11 |

## 86. *Averiguar*

**España:** ‘Entenderse’.

**México:** ‘Andar’ o ‘meterse en disputas’.

**DEM:** 1 Investigar algún asunto, tratar de saber algo; llegar a conocer cierta cosa después de haberla investigado || 2 Discutir acalorada o insistentemente una persona con otra sobre alguna cosa || 3 *Averiguárselas* Tener que encontrar, sin ayuda, la solución a un problema o situación difícil || 4 *Averiguárselas con* Tener que entenderse con una persona de trato difícil o tener que tratar con alguien un asunto problemático

**CORDE:** Averiguar (2 casos en 2 documentos): investigar algún asunto | averiguar (148 casos en 60 documentos): investigar algún asunto.

**CREA:** Averiguar (2 casos en 2 documentos): investigar algún asunto | averiguar (139 casos en 70 documentos): investigar algún asunto.

Uso nulo:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Averiguar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 87. *Bofo*

**España:** ‘Necio’, ‘antipático’.

**México:** ‘Simple’, ‘tonto’.

**DEM:** Adj. Que tiene muy poca sustancia o densidad

**CORDE:** Bofo (no hay coincidencias) | bofo (no hay coincidencias)

**CREA:** Bofo (no hay coincidencias) | bofo (1 caso en 1 documento): que tiene muy poca densidad.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Bofo</i> | 9  | 10 | 12 | 16 | 15 | 18 | 13 | 31 | 86.11 |

## 88. *Bomba*

**España y México:** ‘Pompa’, ‘burbuja’.

**México:** ‘Sombrero de copa’.

**Corominas:** ‘Máquina para elevar agua’, ‘proyectil’ (1ª doc.: 1504). Para la acepción americana ‘pompa, burbuja’. No ajena a España. De la forma de las bombas viene la idea de objeto esférico, abultado.

**DM:** F. Ampolla que forma el agua por el aire que se introduce || Globo pequeño de goma que se hincha con aire o éter || Camión, cisterna de los bomberos || Estrofa popular yucateca || Explosivo de pólvora.

**DEM:** S. F. 1 Arma que consiste en una envoltura, generalmente de hierro, llena de material explosivo y provista de un dispositivo que la hace estallar || 2 *Bomba de tiempo*. La que tiene un mecanismo de relojería, por medio del cual se prepara el momento en que estalle || 3 *Bomba atómica*. La que estalla y libera gran cantidad de energía como efecto de la fisión del uranio o del plutonio.

**CORDE:** Bomba (6 casos en 3 documentos): bomba atómica/ estrofa popular yucateca | bomba (16 casos en 11 documentos): bomba atómica/ explosivo de pólvora/ estrofa popular yucateca.

**CREA:** Bomba (10 casos en 5 documentos): explosivo de pólvora/ apellido/ estrofa popular yucateca | bomba (275 casos en 122 documentos): bomba de tiempo/ explosivo de pólvora/ bomba atómica/ tipo de chicle (chicles bomba) / estrofa popular yucateca.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Bomba</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 89. *Bravo*

**España y México** (con acepciones secundarias): ‘Enojado’, ‘enfadado’, ‘colérico’.

**Corominas:** De origen incierto, probablemente del latín *barbarus*, ‘bárbaro’, ‘fiero’, ‘salvaje’ (1ª doc.: 1030). La acepción más frecuente en lo antiguo fue la de ‘violento, de carácter, cruel’, aplicado a personas ‘fiero, salvaje’. ‘Colérico’ firme todavía en América (1782). Desde ‘silvestre, fiero’ se explica fácilmente el paso a ‘colérico, malo’.

**DM:** Adj. Supran. Referido a un alimento que está muy picante || Referido a alguien irritado, enojado u ofendido.

**DEM:** Adj. 1 Que ataca y es peligroso o se caracteriza por su fiereza || 2 Que muestra valentía y arrojo, que es capaz de realizar empresas peligrosas o que a menudo recurre a la violencia || 3 *Ponerse bravo* Violentarse || 4 *A la brava (Coloq)* A la fuerza y con violencia || 5 Que es muy picante || 6 ¡*Bravo!* Exclamación con que se vitorea a alguna persona por sus acciones, generalmente en espectáculos.

**CORDE:** Bravo (95 casos en 29 documentos): apellido/ expresión popular “¡bravo!” | bravo (60 casos en 31 documentos): que ataca y es peligroso/ se caracteriza por su fiereza/ expresión popular “¡bravo!” /que muestra valentía y arrojo.

**CREA:** Bravo (389 casos en 176 documentos): apellido/ expresión popular “¡bravo!” | bravo (43 casos en 32 documentos): sinónimo de ‘complicado’/ que ataca y es peligroso/ se caracteriza por su fiereza/ expresión popular “¡bravo!” / que muestra valentía y arrojo/ sinónimo de ‘fuerte’.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Bravo</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 90. *Cazcorvo*

**España y México:** ‘Patizambo’.

**CORDE:** Cazcorvo (no hay coincidencias) | cazcorvo (no hay coincidencias)

**CREA:** Cazcorvo (no hay coincidencias) | cazcorvo (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Cazcorvo</i> | 12 | 12 | 7  | 16 | 15 | 15 | 16 | 31 | 86.11 |

## 91. *Cerco*

**España y México:** ‘Cerca’, ‘cercado’, ‘vallado’.

**Corominas:** ‘Círculo’, ‘aro y otros objetos circulares’, ‘asedio de una plaza’, del lat. CIRCUS ‘círculo’, ‘circo’. 1ª doc.: Berceo. La ac. ‘cercado, vallado’, hoy olvidada en España, donde se dice *cerca* o *cercado*, pero muy extendida en América, desde el Río de la Plata hasta nuevo México, no es rara en los autores del S. VXI (ya en la Demanda del Santo Grial, ed. 1535).

**DEM:** s m 1 Dispositivo con que se rodea un terreno o un área || 2 Acto de rodear militarmente una ciudad o un pueblo para impedir que reciban alimentos, armas o ayuda de cualquier tipo.

**CORDE:** Cerco (no hay coincidencias) | cerco (53 casos en 23 documentos): Dispositivo con que se rodea un terreno o un área/ acto de rodear militarmente una ciudad o un pueblo.

**CREA:** Cerco (no hay coincidencias) | cerco (123 casos en 63 documentos): Dispositivo con que se rodea un terreno o un área/ acto de rodear militarmente una ciudad o un pueblo.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Cerco</i> | 10 | 11 | 9  | 17 | 13 | 14 | 16 | 30 | 83.33 |

## 92. Curioso

**España y México:** ‘Entendido’, ‘hábil’, ‘diestro’.

**DEM:** Adj. S. 1 Que siente curiosidad por alguna cosa || 2 Que se interesa indebidamente por asuntos de otra gente || 3 Que es raro, que llama la atención || 4 Que es muy cuidadoso y minucioso en el desempeño de una ocupación.

**CORDE:** Curioso (1 caso en 1 documento): sinónimo de ‘chistoso’ | curioso (116 casos en 44 documentos): sinónimo de ‘chistoso’/ sinónimo de ‘interesante’/ que siente curiosidad por alguna cosa/ que es hábil en alguna tarea.

**CREA:** Curioso (63 casos en 18 documentos): sinónimo de ‘chistoso’/ sinónimo de ‘interesante’/ que siente curiosidad por alguna cosa | curioso (279 casos en 123 documentos): sinónimo de ‘chistoso’/ sinónimo de ‘interesante’/ que siente curiosidad por alguna cosa/ que es hábil en alguna tarea.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Curioso</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 93. Cuzco

**España:** ‘Gozque’, ‘perro pequeño y muy ladrador’.

**México:** ‘Prostituta’.

**DM:** (ca). Adj. Supran. Coloq/Supran. Referido a alguien que busca y entabla fácilmente relaciones sexuales con diferentes mujeres.

**CORDE:** Cuzco (7 casos en 6 documentos): ciudad del sureste del país | cuzco (no hay coincidencias)

**CREA:** Cuzco (15 casos en 9 documentos) ciudad del sureste del país | cuzco (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Cuzco</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

#### 94. *Desboronar*

**España y México:** ‘Desmoronar’.

**Corominas:** Desmoronar. ‘deshacer y arruinar poco a poco las construcciones, los márgenes, etc.’, del antiguo y dialectal *desboronar* ‘desmigajar (el pan)’, ‘desmoronar’, derivado de *BORONA* ‘pan de mijo o de maíz’, ‘migaja’. 1ª doc.: *desboronar*, APal. 280b; *desmoronar*, 1582-85. Fr. Luis de Granda. Otros ejs. de *desboronar* se hallan en autores de principios o mediados del S. XVI (G. A. de Herrera, 1513; Fr. B. de las Casas; citas de Cuervo, Ap.; 931), mientras que *desmoronar* no aparece hasta fines de este siglo o en el siguiente, en los autores citados por *Aut.*, y en varios lexicógrafos desde Percivale (1591) y Oudin. La variante primitiva se conserva en México, América Central, Colombia, Chile y Arg. ‘desmigajar’; también en algunos puntos de España: *desboronar* ‘desgranar el maíz o borona’.

**DM:** Tr. Supran. pop. Deshacer una cosa en porciones muy pequeñas.

**DEM:** (Desmoronar) V. Tr. 1 Deshacer o desbaratar una materia constituida de partículas unidas entre sí ||2 Desmoronarse prnl Venirse abajo emocionalmente una persona, perder poco a poco una capacidad o una cualidad intelectual o espiritual.

**CORDE:** Desboronar (no hay coincidencias) | desboronar (no hay coincidencias) | Desmoronar (no hay coincidencias) | desmoronar (1 caso en 1 documento): deshacer o desbaratar una materia constituida de partículas unidas entre sí.

**CREA:** Desboronar (no hay coincidencias) | desboronar (no hay coincidencias) | Desmoronar (1 caso en 1 documento): deshacer o desbaratar una materia constituida de partículas unidas entre sí | desmoronar (1 caso en 1 documento): deshacer una cosa en porciones muy pequeñas.

Uso nulo:

| Palabra           | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %  |
|-------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| <i>Desboronar</i> | 8  | 11 | 8  | 13 | 14 | 11 | 16 | 27 | 75 |

#### 95. *Disparar*

**España y México (disparada):** ‘Salir corriendo’.

**DM:** Tr. Supran. Coloq. Pagar a alguien las cosas que otro consume o invitarle a algún lugar.

**DEM:** V. Tr. (Se conjuga como amar) 1 Hacer que un arma lance un proyectil: disparar una pistola, disparar con un arco, disparar cañonazos || 2 Dispararse Prnl. Perderse el control de algo, en particular de su precio o valor; ponerse alguien repentina y bruscamente en

movimiento: dispararse los precios || 3 Golpear con fuerza algo, especialmente una pelota o una bola, para lanzarla a determinado lugar ||4 (Coloq) Pagar una persona las cosas que otra consume o invitarla a algún lugar: “Su hijo le disparó el viaje”, “¿Me disparas un chocolate?”, “Te toca dispararnos el cine”.

**CORDE:** Disparar (no hay coincidencias) | disparar (34 casos en 14 documentos): hacer que un arma lance un proyectil.

**CREA:** Disparar (2 casos en 2 documentos): hacer que un arma lance un proyectil | disparar (126 casos en 73 documentos): hacer que un arma lance un proyectil/ perderse el control de algo, en particular de su precio o valor/ ponerse alguien repentina y bruscamente en movimiento.

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Disparar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 96. Droga

**España:** ‘Embuste’.

**México:** ‘Trampas’, ‘deudas’.

**Corominas:** Palabra internacional de historia oscura, que en castellano parece procedente del Norte, probablemente de Francia. El origen último es incierto, quizá sea primitiva la acepción ‘cosa de mala calidad’ y proceda de la palabra céltica que significa ‘malo’, que se habría aplicado a las sustancias químicas y ultramarinas, por el mal gusto de aquella y por la desconfianza con que le pueblo mira toda clase de drogas (1ª doc.: fin del S. XV, 1523).

**DM:** (go) Adj. Supran. Coloq. Drogadicto || F. Supran. Coloq. Deuda.

**DEM:** S. F. 1 Sustancia que altera el sistema nervioso y que se consume sin prescripción médica; puede crear adicción y su uso, por lo general, está social o legalmente prohibido o restringido al campo de la medicina: tráfico de drogas, campaña contra las drogas. 2 Sustancia que se emplea en medicina como medicamento: una droga con propiedades antibacterianas, una nueva droga para el tratamiento de la diarrea. || S. F. I (Coloq) 1 Deuda: una droga de diez mil pesos. || 2 Echarse drogas Contraer deudas, endeudarse.

**CORDE:** Droga (no hay coincidencias) | droga (27 casos en 8 documentos): sustancia que altera el sistema nervioso y que se consume sin prescripción médica.

**CREA:** Droga (3 casos en 2 documentos): sustancia que altera el sistema nervioso y que se consume sin prescripción médica | droga (289 casos en 120 documentos): sustancia que altera el sistema nervioso y que se consume sin prescripción médica.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Droga</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 97. *Empatar*

**España y México:** ‘Unir’, ‘empalmar’.

**Corominas:** ‘Tratándose de una votación, de un juego, etc., obtener el mismo número de votos o de bazas los dos adversarios’. Es derivado de ‘empate’, en la locución *far patta*, propiamente ‘pactar’, ‘hacer la paz (con alguien)’. ‘quedar en paz, sin ganar ni perder’ (1ª doc.: 1620. Empatar en el juego). También ‘igualar’, ‘quedar iguales dos competidores’. DE la idea de ‘igualar’ vendría *empatar* a expresar la de “juntar perfectamente dos cosas de hilo, cordel, tejido, etc., de manera que parezca una sola, en Cuba y de ahí ‘empalmar’ en Puerto Rico, Méjico, Costa Rica, Colombia y Venezuela).

**DM:** Tr. Supran. Pop. Unión o empalme de una cosa con otra.

**DEM:** V. Tr. (Se conjuga como amar) 1 Igualar al adversario en un deporte o en una votación, no perder ni ganar, obtener el mismo número de votos o de tantos a favor de su contrincante. || 2 Unir dos cosas tratando de que coincidan sus extremos: empatar los cables.

**CORDE:** Empatar (no hay coincidencias) | empatar (1 caso en 1 documento): igualar al adversario en un deporte o en una votación.

**CREA:** Empatar (no hay coincidencias) | empatar (28 casos en 24 documentos): igualar al adversario en un deporte o en una votación/ igualar una acción.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Empatar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 98. *Engaratusar*

**España y México:** ‘Engañar’, ‘engatusar’.

**Corominas:** Engatusar. En este vocablo y en sus variantes vinieron a confundirse los antiguos *encantusar* (derivado de *encantar* ‘engañar con brujerías’), *engatar* ‘engañar con arrumacos’ y *engaratusar* ‘engañar con halagos’, derivado de *garatusa* ‘carantoña’, que parece haberse tomado del oc. ant. *gratuza* ‘almohaza’ (derivado de *gratar* ‘rascar’); *engatusar* parece resultar de *engaratusar* bajo el influjo de *engatar*. 1ª doc.: *cantusar* y *encantusar* 1534, en la Celestina de F. de Silva; *engatusar* y *engaratusar*, Aut.; *garatusa*, 1618. Hoy se emplea *engaratusar* en Colombia, América Central y México. Está ya en Arjona (1603) y en Lope.

**DM:** Tr. Supran. Pop. Ganar la voluntad de alguien con halagos para conseguir algo de él.

**CORDE:** Engaratusar (no hay coincidencias) | engaratusar (1 caso en 1 documento): ganar la voluntad de alguien con halagos para conseguir algo de él. Desde anoche sospeché que te quiere engaratusar. ¿Cuidadito, eh?... Mariano Azuela, *La luciérnaga*, 1932. | Engatusar (no hay coincidencias) | engatusar (1 caso en 1 documento): ganar la voluntad de alguien con halagos para conseguir algo de él.

**CREA:** Engaratusar (no hay coincidencias) | engaratusar (no hay coincidencias) | Engatusar (no hay coincidencias) | engatusar (7 casos en 6 documentos): ganar la voluntad de alguien con halagos para conseguir algo de él.

Uso nulo:

| Palabra            | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Engaratusar</i> | 11 | 12 | 9  | 17 | 15 | 14 | 18 | 32 | 88.88 |

## 99. *Fundir*

**España y México:** ‘Destruir’, ‘arruinar’.

**Corominas:** Tomando del latín *fundere*, ‘derramar’. ‘desparramar’, derretir, fundir’ (1ª doc.: 1250). El vocabulario popular castellano fue siempre ‘derretir’, lo cual explica el que *fundir* tenga carácter de cultismo; junto a él vivió como voz hereditaria *HUNDIR*, que significó primeramente ‘destruir, arruinar’, se ha generalizado la acepción ‘sumir, echar fondo’ por influjo de *HONDO*. El americano *fundir* ‘arruinar’ se conserva (1er doc.: VI). En la Edad Media significaba ‘echar a perder’, ‘destruir’.

**DM:** (se) Tr. Supran. Perjudicar a alguien, moral o económicamente || INTR. PRNL. supran. Sufrir un prejuicio moral o económico.

**DEM:** V. Tr. 1 Derretir o convertir en líquido algo que se encontraba en estado sólido, particularmente un metal: fundir hierro, fundir plata, fundirse la nieve bajo el sol. || 2 Hacer o elaborar algún objeto con un metal en estado líquido y por medio de un molde: fundir una campana, fundir cañones, fundir una escultura de bronce || 3 Unir o mezclar unas cosas con otras, o todas entre sí, formando una unidad: fundir dos metales, fundirse varias corrientes políticas en un partido || 4 Descomponer o descomponerse una instalación o un aparato eléctrico, cuando se quema y se derrite alguno de sus componentes metálicos a causa de una falla en la corriente: fundir un foco, fundirse un fusible, fundirse la televisión || 5 (Coloq.) Causar a alguien algún daño, arruinarlo.

**CORDE:** Fundir (no hay coincidencias) | fundir (17 casos en 14 documentos): derretir o convertir en líquido algo que se encontraba en estado sólido, particularmente un metal.

**CREA:** Fundir (no hay coincidencias) | fundir (24 casos en 17 documentos): derretir o convertir en líquido algo que se encontraba en estado sólido, particularmente un metal/ unir o mezclar unas cosas con otras.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Fundir</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 100. *Giro*

**España:** ‘Hermoso’, ‘excelente’.

**México:** ‘Valiente’, ‘resuelto’.

**Corominas:** ‘Movimiento circular’. Es palabra rara y muy erudita en el Siglo de Oro, propia del estilo gongorino. De ella deriva ‘girar’ (1ª doc.: mediados S. XV). ‘Chirlo, ‘bravata’, de origen incierto, es posible que de aquí venga el adjetivo semi-jergal *giro* ‘hermoso’. ‘excelente’, que en América y en el Sur de España se ha convertido en denominación de los gallos de un calor especial (1ª doc.: 1647). Por una parte, el español *guapo*, *hermoso*=*bravucón* y por otra el doble valor de *fiero* y *bravo*.

**DM:** Adj. Pop. Coloq. Referido a alguien sano, vigoroso, saludable, especialmente si es anciano o tras haber estado enfermo || Referido a alguien valiente, osado.

**DEM:** S. M. I 1 Acto de girar: el giro de las ruedas, el giro de las hélices || 2 Vuelta que da algo o alguien de una dirección a otra, o círculo que describe: un giro de noventa grados. II 1 Carácter de las actividades de un negocio o empresa: cambiar de giro, el giro comercial ||

2 Manera en que una persona o una comunidad elabora su habla y compone sus expresiones: un giro idiomático, un giro rural, los giros típicos de Jalisco III Envío de dinero que hace una persona o una empresa a otra a través de un banco, el correo o el telégrafo: giro bancario, giro postal || 1 Tratándose de gallos, que tiene amarillas las plumas del cuello y las alas, y negras las del resto del cuerpo. || 2 Que es valiente y audaz: un charro giro.

**CORDE:** Giro (4 casos en 3 documentos): acto de girar | giro (100 casos en 34 documentos): acto de girar/ cambio de alguna situación o aspecto/ vuelta que da algo o alguien de una dirección a otra.

**CREA:** Giro (6 casos en 6 documentos): acto de girar | giro (220 casos en 115 documentos): acto de girar/ vuelta que da algo o alguien de una dirección a otra.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Giro</i> | 12 | 10 | 12 | 18 | 16 | 18 | 16 | 34 | 94.44 |

### 101. *Guachapear*

**España:** ‘Hacer algo aprisa y chapuceraamente’.

**México:** ‘Paso de baile llamado “jarana”’.

**DM:** INTR. Bailar la jarana con un zapateo

**CORDE:** Guachapear (no hay coincidencias) | guachapear (no hay coincidencias)

**CREA:** Guachapear (no hay coincidencias) | guachapear (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra           | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | %    |
|-------------------|----|----|----|---|---|----|----|---|------|
| <i>Guachapear</i> | 1  | 1  | 1  | 1 | 2 | 2  | 1  | 3 | 8.33 |

### 102. *Machucar*

**España y México:** ‘Machacar’.

**DM:** Tr. Aprisionar algo o alguien causándole daño || Supran. pop. Atropellar un vehículo a alguien.

**CORDE:** Machucar (no hay coincidencias) | machucar (no hay coincidencias)

**CREA:** Machucar (no hay coincidencias) | machucar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra         | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Machucar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 103. *Mata*

**España:** ‘Bosquecillo’.

**México:** ‘Grupo de árboles en una llanura (Tabasco)’, ‘monte’, ‘selva’ o ‘matorrales pequeños’.

**Corominas:** De origen incierto, como el vocablo reaparece en el Sur de Italia, con el sentido de ‘ramo, manojó, haz’, ‘grupo de gente o animales’ y en iberorromance puede ser también ‘conjunto de árboles o arbustos’. En la Edad Media tiene sobre todo valor colectivo: en el *Cid* (1492) parece ser un campo poblado de matas, o quizá, más bien un bosque de árboles. Todavía es ‘bosquecillo’ hasta hoy en partes de América. En Cuba pasa a ser ‘árbol’ (que produce tal o cual fruto).

**DEM:** S. F. 1 Planta de poca altura: andar entre las matas. || 2 Planta todavía pequeña, que luego habrá de desarrollarse o que sirve como pie para trasplantarla. || 3 Grupo o manojó de alguna cosa enraizada: una mata de algas, una mata de pelo || 4 A salto de mata De un lugar a otro y sin descanso.

**CORDE:** Mata (27 casos en 17 documentos): apellido | mata (178 casos en 59 documentos): del verbo ‘matar’/ grupo o manojó de alguna cosa enraizada: mata de cabello/ grupo de árboles en una llanura.

**CREA:** Mata (108 casos en 38 documentos): apellido/ del verbo ‘matar’/ mata (207 casos en 104 documentos): del verbo ‘matar’/ grupo o manojó de alguna cosa enraizada: mata de cabello.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Mata</i> | 11 | 12 | 11 | 18 | 16 | 18 | 16 | 34 | 94.44 |

### 104. *Oreja*

**España y México:** ‘Asa de vasija’.

**Corominas:** Del Lat. Auricula, diminutivo de Auris ‘oreja’, que ya en poetas de la Edad de Plata aparece reemplazado por su diminutivo. 1ª doc.: orígenes del idioma (doc. De 1120, Berceo, etc.). De uso general en todas las épocas; común a todos los romances. El empleo de *oreja* con el sentido de ‘asa de una vasija’, que hoy se registra en Costa Rica, Colombia, Argentina y otras partes de América, está ya en Nebrija, y tiene paralelos semánticos en griego, árabe, inglés y otros idiomas.

**DM:** F. Coloq. Pan dulce || Supran. Asa de una vasija u otro tipo de recipiente || Com. Informante y delator de la policía u otra autoridad.

**DEM:** S. F. Cada una de las dos partes externas del oído de los seres humanos y de la mayoría de los mamíferos, que se sitúa a los lados de la cabeza: orejas grandes, orejas paradas.

**CORDE:** Oreja (no hay coincidencias) | oreja (103 casos en 41 documentos): cada una de las dos partes externas del oído de los seres humanos y animales.

**CREA:** Oreja (16 casos en 3 documentos): apellido/ apodo/ nombre dado a un programa televisivo/ cada una de las dos partes externas del oído de los seres humanos y animales | oreja (215 casos en 76 documentos): cada una de las dos partes externas del oído de los seres humanos y animales.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Oreja</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 105. *Palo*

**España y México:** ‘Árbol joven’, ‘madera’, ‘madera de algunos árboles de Indias’.

**Corominas:** ‘Poste’ (1er doc. Orígenes del idioma/ *Cid*, etc.). El sentido primitivo, común con las lenguas hermanas es ‘trozo de madera más largo que grueso’. A éste se han agregado otros en castellano y en portugués: 1º ‘bastonazo’, ‘golpe’, 2º ‘madera’, 3º ‘madera de un árbol’, de ahí ‘árbol’, muy arraigada sobre todo en América; en España existe también este uso.

**DM:** M. Supran. Nombre genérico del árbol joven || Pop. Coloq. Euf. Obsc. Coito || Pene || etc.

**DEM:** S. M. 1 Trozo de madera, más largo que grueso, relativamente recto y cilíndrico: palo de escoba, cerca de palos || 2 Árbol, cuando se clasifica según alguna característica particular, sus frutos o sus usos.

**CORDE:** Palo (30 casos en 5 documentos): apodo/ nombre propio de algún lugar: Palo de venado/ palo (347 casos en 64 documentos): trozo de madera, más largo que grueso, relativamente recto y cilíndrico/ madera de algunos árboles de Indias.

**CREA:** Palo (22 casos en 12 documentos): nombre propio de algún lugar: Palo Alto | palo (194 casos en 72 documentos): trozo de madera, más largo que grueso, relativamente recto y cilíndrico/ madera de algunos árboles de Indias.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Palo</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 106. *Prestar*

**España y México:** ‘Pedir prestado’.

**Corominas:** ‘Distinguirse, sobresalir’, ‘salir garante, responder (de algo)’, ‘proporcionar’ (1er doc.: orígenes del idioma (*Cid*, etc.)). De uso general en todas las épocas, común a todos los romances de Occidente. Derivó en préstamo. En el latín clásico todavía no está explícito la idea de ‘proporcionar con condición de que se devuelva’ y aún en castellano primitivo falta alguna vez este matiz y *prestar* es sencillamente ‘entregar, donar dinero’.

**DM:** En el Sureste, pedir prestado algo: ¿Le presto un sombrero, por favor?

**DEM:** V. Tr. 1 Dar a alguien alguna cosa o dinero para que lo tenga, lo use o lo aproveche durante cierto tiempo, con la condición de que después lo devuelva || 2 Dedicar un trabajo, atención o cuidado a alguna actividad de otra persona o a otra persona para ayudarla || 3 Estar uno dispuesto a recibir alguna información de otra persona: prestar oídos, prestar atención, prestar crédito || 4 Prestarse Prnl. Ofrecerse uno a hacer algo en beneficio de otra persona.

**CORDE:** Prestar (2 casos en 2 documentos): dar a alguien alguna cosa o dinero para que lo tenga, lo use o lo aproveche durante cierto tiempo, con la condición de que después lo devuelva | prestar (39 casos en 26 documentos): dar a alguien alguna cosa o dinero para que lo tenga, lo use o lo aproveche durante cierto tiempo, con la condición de que después lo devuelva/ estar uno dispuesto a recibir alguna información de otra persona: prestar oídos, prestar atención, prestar crédito.

**CREA:** Prestar (3 casos en 2 documentos): dar a alguien alguna cosa o dinero para que lo tenga, lo use o lo aproveche durante cierto tiempo, con la condición de que después lo devuelva/ estar uno dispuesto a recibir alguna información de otra persona: prestar oídos, prestar atención, prestar crédito | prestar (549 casos en 180 documentos): dar a alguien alguna cosa o dinero para que lo tenga, lo use o lo aproveche durante cierto tiempo, con la condición de que después lo devuelva/ estar uno dispuesto a recibir alguna información de otra persona: prestar oídos, prestar atención, prestar crédito.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Prestar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 107. *Puño*

**España y México:** ‘Puñetazo’.

**Corominas:** 1ª doc.: 1064, *Cid*, etc. De uso general en todas las épocas y común a todos los romances: ‘muñeca’, ‘puño de la mano’, ‘puñetazo’, que, aunque aparezca primeramente en el *Quijote* (1928), hoy es vivo en Mérida, Chile y Colombia.

**DM:** M. Supran. Golpe con la mano cerrada: “Recibí un puño en el concierto de rock”.

**DEM:** S. M. I 1 Mano cerrada: apretar los puños, con el puño en alto, golpear con el puño || 2 De su puño y letra, de su propio puño, escrito personalmente: una carta de su puño y letra || 3 Meter en un puño o tener en un puño, Obligar a alguien a actuar de cierta manera impidiéndole toda alternativa. || 4 Con sus propios puños Con esfuerzo y lucha.

**CORDE:** Puño (no hay coincidencias) | puño (99 casos en 35 documentos): mano cerrada/ cantidad de alguna cosa: un puño de margaritas.

**CREA:** Puño (no hay coincidencias) | puño (192 casos en 93 documentos): mano cerrada/ grupo de alguna cosa: un puño de margaritas/ escrito personalmente: de su puño y letra/ cantidad de alguna cosa.

Uso nulo:

| Palabra     | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Puño</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 108. *Reburujar*

**España:** ‘Tapar’, ‘cubrir o revolver alguna cosa’.

**México:** ‘Reburujar’, ‘revolver’, ‘mezclar en desorden’. ‘Reburujado, revuelto (Guanajuato, Nochistlán, Querétaro)’, ‘reborujo, bulla, estruendo (Sonora)’, ‘reborujar (Aguascalientes)’.

**DM:** Reburujar, Tr. Coloq. Enredar, desordenar || Confundir || En el norte, mezclar una baraja o las fichas de dominó antes de empezar el juego.

**CORDE:** Reburujar (no hay coincidencias) | reburujar (no hay coincidencias)

**CREA:** Reburujar (no hay coincidencias) | reburujar (no hay coincidencias)

Uso nulo:

| Palabra          | 1a | 2a | 3a | H | M | EA | EB |   | % |
|------------------|----|----|----|---|---|----|----|---|---|
| <i>Reburujar</i> | 0  | 0  | 0  | 0 | 0 | 0  | 0  | 0 | 0 |

## 109. *Rifar*

**España:** ‘Reñir’, ‘pelearse’.

**México:** ‘Desafiar’, ‘pelear’, ‘andar de la greña’.

**Corominas:** ‘Sortear’, son la misma palabra que *rifar* ‘reñir, andar de la greña’, voz extendida por todos los romances de Occidente y con el sentido de ‘pelear’, ‘arrebatar, arrancar’, ‘saquear’; probablemente creación expresiva (1ª doc.: 1283). *Rifar* es ‘sortear la lotería’, pero el significado más frecuente del vocablo en los antiguos escritores, clásicos o medievales era ‘reñir’, ‘pelearse’, con matiz peyorativo, de suerte que más exacto es traducir *rifa* por ‘refriega’ y *rifar* por ‘andar a la greña’, así lo encontramos desde fines del S. XIV.

Company: (se) Intr. Coloq. Valer la pena || Tr. PRNL. Pop. Coloq. Contribuir con algo para un fin determinado.

**DEM:** V. Tr. 1 Hacer una rifa o sorteo de algo: rifar un coche, rifar una casa || 2 Rifársela (Popular) Jugarse la vida en una pelea o jugarse el todo por el todo || 3 (Popular) Tener valor algo o alguien frente a los demás || 4 (Huast, Alti Oax, Alti C y Ver) Copular el toro y la vaca.

**CORDE:** Rifar (no hay coincidencias) | rifar (no hay coincidencias)

**CREA:** Rifar (1 caso en 1 documento): hacer una rifa o sorteo de lago | rifar (6 casos en 4 documentos): hacer una rifa o sorteo de lago.

Uso nulo:

| Palabra      | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Rifar</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

### 110. *Runfla*

**España:** ‘Ristra’, ‘serie’.

**México:** ‘Para designar despectivamente “conjunto de cosas”’.

**Corominas:** ‘Serie de varias cosas de una misma especie’, propiamente ‘serie de cartas de un mismo palo’, tomado del cat. *runfla*, de origen incierto, probablemente derivado contracto de *reunflar* ‘rehenchir’, ‘entumecerse, llenarse’, derivado de *inflar* (dialectalmente *unflar*). 1ª doc.: fin S XVI, romance de Juan Hidalgo, en Pagés; Lope, *La dama boba*.

**DM:** F. Supran. Pop. Coloq. Despect. Montón, gran cantidad de cosas o personas.

**CORDE:** Runfla (no hay coincidencias) | runfla (1 caso en 1 documento): para designar despectivamente a un grupo de cosas o personas.

**CREA:** Runfla (no hay coincidencias) | runfla (2 casos en 2 documentos): para designar despectivamente a un grupo de cosas o personas.

Uso nulo:

| Palabra       | 1a | 2a | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %     |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| <i>Runfla</i> | 12 | 12 | 10 | 17 | 17 | 17 | 17 | 34 | 94.44 |

### 111. *Voltear*

**España y México:** ‘Derribar’.

**DM:** Tr. Pop. Coloq. Derribar a alguien || Pop. Coloq. P.u. traicionar a alguien|| INTR. Supran. Doblar alguien en una esquina, pasar de una calle a otra transversal.

**DEM:** 1 Hacer que algo o alguien cambie de posición y quede generalmente en dirección opuesta a la que tenía: voltear la mano, voltear una tortilla, voltear la página, voltearse en la cama, voltear la espalda || 2 Derribar, generalmente con violencia, un recipiente con cierto contenido que por consiguiente se derrama; volcar || 3 Voltearse Prnl. Dar vueltas un vehículo cuando se pierde el control; volcarse.

**CORDE:** Voltrear (no hay coincidencias) | voltear (10 casos en 8 documentos): hacer que algo o alguien cambie de posición.

**CREA:** Voltrear (4 casos en 2 documentos): hacer que algo o alguien cambie de posición | voltear (82 casos en 52 documentos): hacer que algo o alguien cambie de posición/ derribar, generalmente con violencia, un recipiente con cierto contenido, sinónimo de ‘volcar’.

Uso nulo:

| Palabra        | 1a | 2ª | 3a | H  | M  | EA | EB |    | %   |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| <i>Voltear</i> | 12 | 12 | 12 | 18 | 18 | 18 | 18 | 36 | 100 |

## 2.4.2 Muestra y clasificación de resultados

Se obtuvieron un total de 19 980 respuestas, las cuales fueron clasificadas tomando como base el estudio *Arcaísmos en el español de Paraguay* de Ruth Mariela Mello-Wolter. Las categorías establecidas fueron:

- Frecuencia alta: Si la palabra fue utilizada de forma espontánea por el 50% o más de la población encuestada.
- Frecuencia media: Si la palabra fue utilizada de manera espontánea por menos del 50%, pero la emplean con frecuencia 40% o más de la población.
- Frecuencia baja: Si la palabra no es usada por el 40% o más de la población encuestada, pero sí reconocido por el 40% o más.
- Frecuencia cero: Si el 70% de los informantes habían respondido negativamente, es decir, desconocían la palabra, o el término sufrió cambio semántico.

|    | <b>Frecuencia Alta</b> | <b>Frecuencia Media</b> | <b>Frecuencia Baja</b> | <b>Frecuencia Cero</b> |
|----|------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| 1  | Almuerzo               | Alcayata                | Acemita                | Agonía                 |
| 2  | Amarrar                | Alzar                   | Aldaba                 | Ahuchar                |
| 3  | Anafre                 | Amargoso                | Atracar                | Alcanzar               |
| 4  | Bagazo                 | Apañar                  | Balde                  | Apeñuscar              |
| 5  | Barranco               | Botar                   | Brea                   | Astillar               |
| 6  | Boliche                | Caravana                | Calmo                  | Atarragar              |
| 7  | Brazada                | Chapa                   | Candil                 | Averiguar              |
| 8  | Calle                  | Cuchilla                | Chicote                | Bofo                   |
| 9  | Carril                 | Demorar                 | Comedido               | Bomba                  |
| 10 | Cobija                 | Dilatar                 | Crespo                 | Bravo                  |
| 11 | Coger                  | Expandir                | Desparpajar            | Cazcorvo               |
| 12 | Correr                 | Foráneo                 | Engrifar               | Cerco                  |
| 13 | Chabacano              | Frazada                 | Fiero                  | Curioso                |
| 14 | Chícharo               | Grifo                   | Foja                   | Cuzco                  |
| 15 | Chiflar                | Hacer-se                | Gresca                 | Desboronar             |
| 16 | Chivo                  | Hambreado               | Hechizo                | Disparar               |
| 17 | Desvestir              | Palangana               | Mercar                 | Droga                  |
| 18 | Durazno                | Pedido                  | Pálpito                | Empatar                |
| 19 | Enojar                 | Puto                    | Piola                  | Engaratusar            |
| 20 | Ensartar               | Zonzo                   | Recibir-se             | Fundir                 |
| 21 | Esculcar               |                         | Renco                  | Giro                   |
| 22 | Frijol                 |                         | Ruana                  | Guachapear             |
| 23 | Mollete                |                         | Sancochar              | Machucar               |
| 24 | Montaña                |                         | Sobajar                | Mata                   |
| 25 | Nieve                  |                         | Trastabillar           | Oreja                  |
| 26 | Poncho                 |                         | Vertiente              | Palo                   |
| 27 | Postergar              |                         | Vidriera               | Prestar                |
| 28 | Prieto                 |                         |                        | Puño                   |
| 29 | Sequía                 |                         |                        | Reburujar              |
| 30 | Tantear                |                         |                        | Rifar                  |
| 31 | Temblor                |                         |                        | Runfla                 |
| 32 | Tusar                  |                         |                        | Voltear                |

Figura 1. Clasificación de resultados según su frecuencia

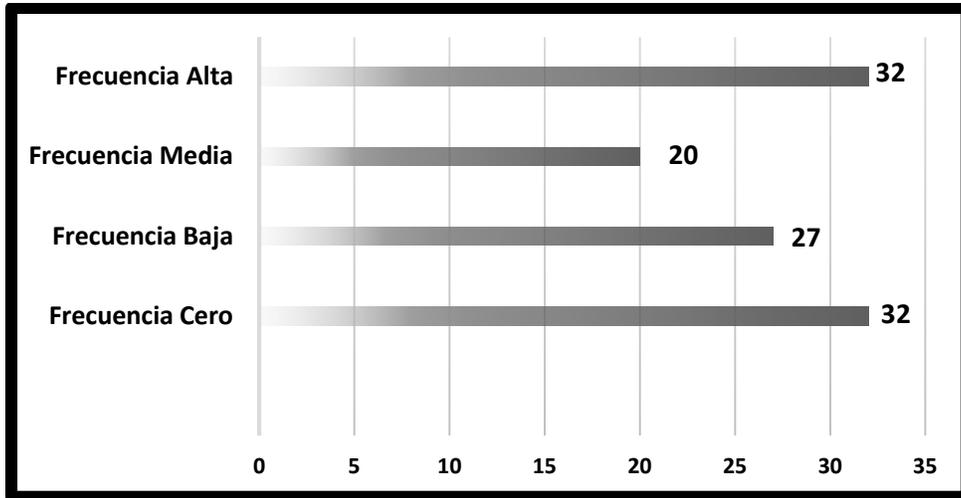


Figura 2. Representación gráfica de los resultados obtenidos según su clasificación

### CAPÍTULO 3. Análisis de los resultados

Una vez clasificados los resultados según su frecuencia, realicé un análisis de cada grupo en el que se ubicaron las palabras para poder afirmar la hipótesis planteada y llegar a una conclusión o una aproximación.

De las 111 palabras analizadas, el 28.82% (32 palabras) pertenece a la frecuencia alta, es decir, aquellas palabras que fueron utilizadas de manera espontánea por el 50% o más de la población. Siete fueron las voces reconocidas por el 100% de la población: *brazada*, *calle*, *chícharo*, *durazno*, *frijol*, *mollete*, *sequía*, tres por el 97.22%: *boliche*, *correr*, *montaña*, dos por el 94.44%: *anafre*, *temblor*, una por el 91.66%: *enojar*, cuatro por el 88.88%: *almuerzo*, *carril*, *nieve*, *tusar*, una por el 86.11%: *amarrar*, dos por el 83.33%: *cobija*, *chabacano*, una por el 80.55%: *desvestir*, una por el 77.77%: *tantear*, una por el 66.66%: *postergar*, tres por el 61.11%: *coger*<sup>8</sup>, *chivo*, *ensartar*, tres por el 58.33%: *bagazo*, *esculcar*, *poncho*, una por el 55.55%: *chiflar*, una por el 52.77%: *barranco* y una por el 50%: *prieto*<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> La tercer generación se mostró temerosa para mencionarla, pues se le considera una palabra tabú.

<sup>9</sup> Para algunos informantes esta palabra les resultó muy agresiva, por lo mismo, decidieron elegir otra en lugar de ésta.

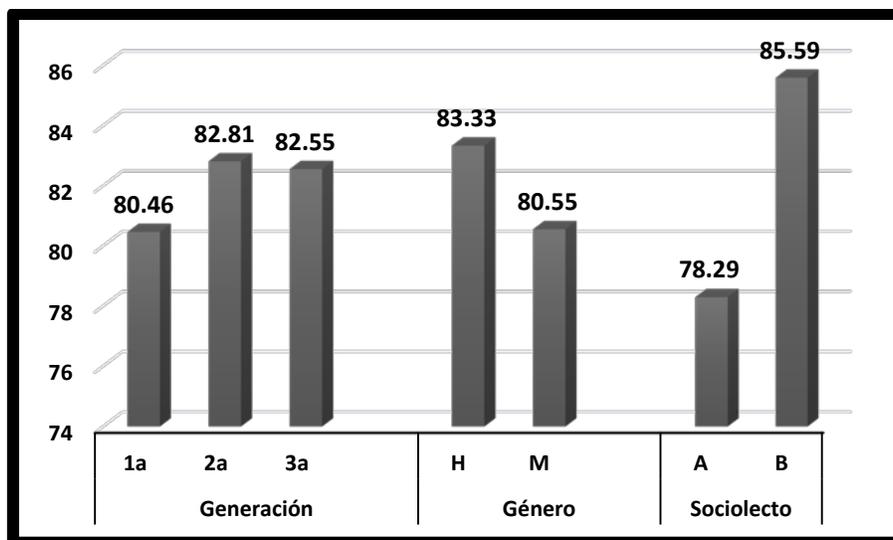


Figura 3. Representación gráfica de la clasificación “Frecuencia alta” (respuesta espontánea)

Dentro de este grupo es posible observar que la variable generacional no muestra diferencias marcadas: 80.46% en la 1ª, 82.81% en la 2ª y 82.55% en la 3ª. Sólo 2.35% de diferencia entre la 1ª generación y la segunda, así como 2.09% entre la primera generación y la tercera, en tanto que, entre la segunda y tercera la diferencia es del .26%. Por su parte, en la variable de sexo se puede apreciar una ligera variación a favor del masculino con el 83.33% sobre el femenino con un 80.55%; aquí la diferencia es de 2.78%. Para la variable de social (grado de estudios), fue el bajo el que obtuvo un mayor número de resultados en la respuesta espontánea, con el 85.59% sobre el 78.29% del alto, es decir, 7.3% de diferencia.

Es así como la variable social muestra resultados más significativos, pues es el grupo de educación más baja el que empleó las palabras de manera espontánea con mayor frecuencia; por su parte, es el sexo masculino que le lleva un poco de distancia al femenino y la primera generación la que obtuvo menor número de respuestas espontáneas. Es interesante lo que sucedió en esta frecuencia, pues se tenía contemplado que sería el grupo generacional el que

dominaría por sobre las demás variables, sin embargo, como pudimos apreciar, es el grado de estudios el que tuvo un comportamiento remarcable, siendo el bajo quien generó mayor número de respuestas espontáneas.

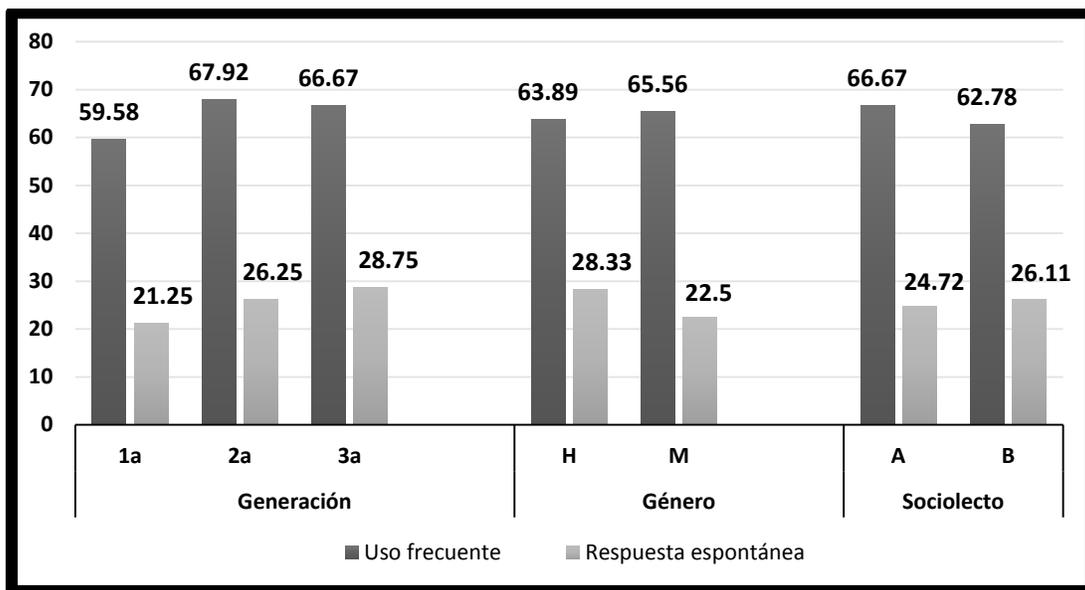


Figura 4. Representación gráfica de la clasificación “Frecuencia media”

La siguiente categoría, frecuencia media, tuvo un total de 18% (20 palabras). Las palabras que constituyen esta clasificación, después de seguir los parámetros establecidos<sup>10</sup>, es decir, aquellas palabras que no surgieron como respuesta espontánea, pero sí son empleadas de manera frecuente por los sujetos de investigación, fueron: *expandir* con el 47.22% y 83.33%<sup>11</sup>, *alcayata* con 44.44% y 52.77%, *chapa* con 44.44% y 80.55%, *palangana* con 44.44% y 44.44%, *amargoso* con 38.88% y 47.22%, *frazada* con el 38.88% y 66.66%, *hambreado* con el 38.88% y 61.11%, *foráneo* con el 36.11% y 75%, *alzar* 33.33% y 97.22%,

<sup>10</sup> Al tomar como ejemplo el trabajo de Ruth Mariela Mello-Wolter, *Arcaísmos en el español de Paraguay*.

<sup>11</sup> Para agilizar la lectura de esta tesis, el primer número porcentual será el de respuesta espontánea y el segundo del uso frecuente.

*cuchilla* con el 33.33% y 63.88%, *demorar* 27.77% y 72.22%, *puto*<sup>12</sup> con 27.77% y 55.55%, *pedido* con 25% y 88.88%, *grifo* con 13.88% y 50%, *botar* con 5.55% y 88.88%, *apañar* con 2.77% y 47.22%, *dilatar* con 2.77% y 44.44%, *zonzos* con 2.77% y 55.55%, *caravana* con 0% y 41.66% y *hacer-se* con 0% y 83.33%.

Al referirme, únicamente a las variables, se puede observar lo siguiente: sobre el uso frecuente, la diferencia entre la 1ª y 2ª generación es de 8.34%, de la 1ª y la 3ª es de 7.09%, mientras que entre la 2ª y la 3ª es de 1.25%. La variable de sexo muestra muy poca diferencia, favoreciendo así al lado femenino con 1.67% de diferencia, en tanto que la variable sociodialectal se inclina hacia el alto, con una diferencia de 3.89%. Por su parte, el caso de la respuesta espontánea es un tanto distinta: la diferencia que se alza entre la 1ª y 2ª generación es de 5%, entre la 1ª y 3ª es de 7.5%, y entre la 2ª y 3ª de 2.5%. El sexo masculino se destaca por 5.83% de diferencia, siendo éste el favorecido; mientras que, entre el grado de estudios alto y bajo hay 1.39% de diferencia.

Dentro de este 18%, se puede observar que, aunque las voces no obtuvieron una respuesta espontánea positiva, el uso que se les da es todo lo contrario. Ahora bien, si nos referimos a las variables estudiadas, es notorio que, tanto para el uso frecuente como para la respuesta espontánea, la generación que se posiciona por delante de las demás es la tercera, en tanto que la primera obtuvo menor número de resultados. La situación presentada era la esperada, pues es la tercera generación la que tiende a conservar palabras cuya existencia se va desgastando lentamente, sin embargo, aunque se muestre tal diferencia entre generaciones,

---

<sup>12</sup> La tercer generación se mostró renuente para decir esta palabra, pues les parecía muy fuerte, altisonante.

el número que va de una a otra no parece ser un síntoma significativo para poder hablar de “arcaísmos”.

Por su parte, los números arrojados por las otras dos variables muestran un panorama distinto: la variable de sexo señala que fueron las mujeres quienes emplean con mayor frecuencia las palabras en cuestión, en tanto que, al hablar sobre la respuesta espontánea, fueron los hombres quienes destacaron con poco más del 5%. Así el caso del grado de estudios: fue el alto el que generó mayor número de respuestas positivas para el uso frecuente, mientras que para la respuesta espontánea fue el bajo el que se destacó.

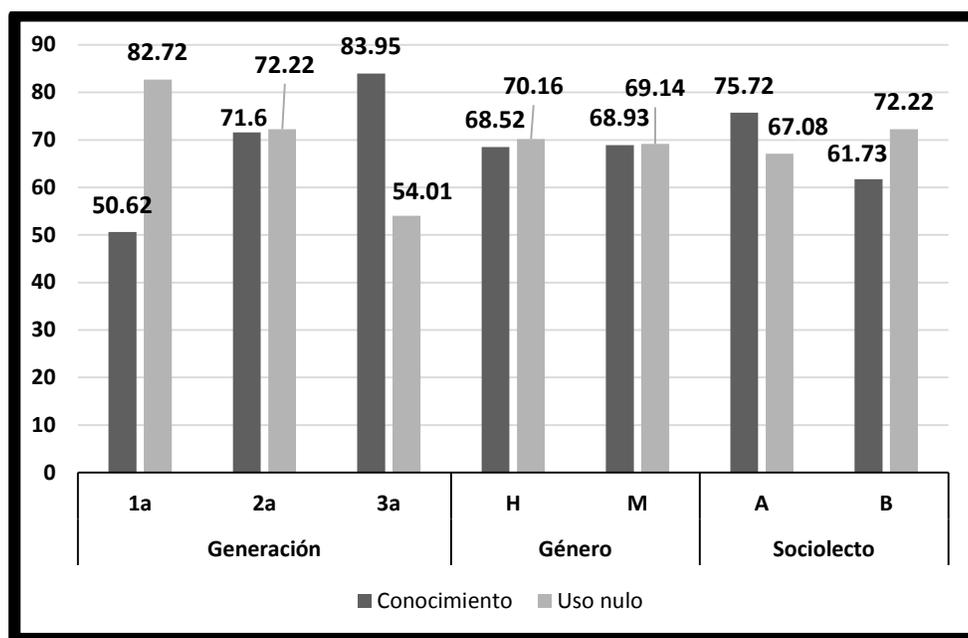


Figura 5. Representación gráfica de la clasificación “Frecuencia baja”

El 24.32% (27 palabras) le corresponde a la frecuencia baja, en donde las voces, a pesar de no ser empleadas por el 40% o más, sí son conocidas por el 40% o más de la población encuestada. La lista de esta clasificación es: *mercar* con el 100% y 58.33%, *foja* con 94.44% y 80%, *engrifar* con 88.88% y 44.44%, *calmo* con 86.11% y 44.44%, *trastabillar* con 83.33% y 66.66%, *vidriera* con 83.33% y 63.88%, *desparpajar* con 80.55% y 47.22%, *comedido* con

77.77% y 47.22, *piola* con 75% y 52.77%, *renco* con 75% y 52.77%, *acemita* con 69.44% y 44.44%, *aldaba* con 69.44% y 47.22%, *brea* con 69.44% y 75%, *hechizo* con 69.44% y 100%, *pálpito* con 69.44% y 86.11%, *chicote* con 66.66% y 66.66%, *balde* con 61.11% y 100%, *recibir-se* con 61.11% y 100%, *ruana* con 61.11% y 50%, *sobajar* con 61.11% y 88.88%, *crespo* con 58.33% y 75%, *gresca* con 58.33 y 50%, *candil* con 52.77% y 91.66%, *sancochar* con 52.77% y 66.66%, *vertiente* con 52.77% y 97.22%, *fiero* con 50% y 88.88%, y *atracar* con 41.66% y 100%:

Es posible apreciar una notable diferencia al hablar de la variable generacional, pues la distancia que divide a la 1ª y 2ª generación, al referirnos al conocimiento que tienen sobre las palabras, es de 20.80%, en tanto que la brecha entre la 1ª y 2ª es todavía más grande con 33.33% de diferencia. De la misma manera, esta diferencia se dio con el uso nulo que se les da a estas palabras: la 1ª generación es quien lleva la delantera, pues es la generación que menos emplea este grupo de palabras, así la diferencia entre ésta y la 2ª es de 10.50%, entre la 1ª y la 2ª de 28.71%, entre la 2ª y 3ª de 18.21.

La variable de sexo no mostró datos remarcables, ya que, la diferencia sobre el conocimiento de las palabras es de 0.41% favoreciendo al femenino, en tanto que el masculino es el que se destacó al no hacer uso de las palabras, con el 1.02%. Para finalizar con esta frecuencia, hay que reconocer la diferencia de 13.99% que se dio entre el grado de estudios alto y bajo, siendo que el alto fue el que mostró mayor conocimiento de las palabras; esto no sucedió con el uso nulo, pues fue el bajo el que mostró menos interés por el uso de las palabras, con la diferencia de 5.14% a su favor.

Al revisar y analizar estos datos, destaca la tercera generación al hablar del reconocimiento de las voces, sin embargo, es este mismo grupo el que se encuentra muy por debajo de la primera generación en cuanto al uso nulo, es decir, mientras los más jóvenes han optado por dejar de usar los términos con un 82.72%, los adultos mayores muestran cierta tendencia a seguir usándolas. Aquí, el factor determinante recae en la segunda generación, la cual, también da muestras claras de un conocimiento amplio de estas palabras, pero más de la mitad de los encuestados no las emplean.

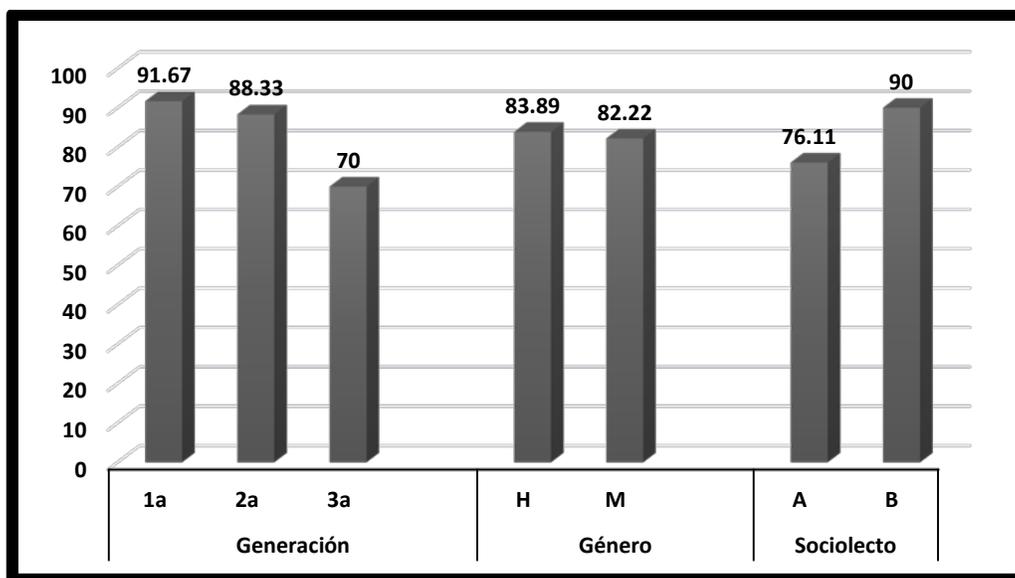


Figura 5. Representación gráfica de la clasificación “Frecuencia cero” (Desconocimiento)

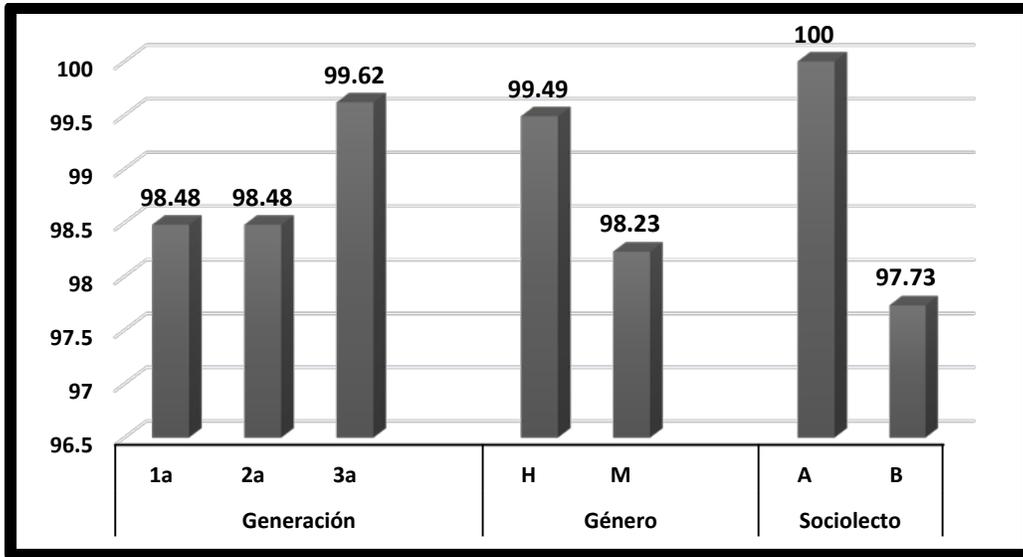


Figura 6. Representación gráfica de la clasificación “Frecuencia cero” (Cambio semántico)

Para la clasificación de frecuencia cero le corresponde el 28.82% (32 palabras), esta se divide en dos a su vez: aquellas palabras que fueron desconocidas por el 70% o más de la población (10 palabras), las cuales son: *apeñuscar*, *cercos*, *desboronar* con 72.23%, *cazcorvo* y *engaratusar* con 80.56%, *runfla* con 83.34%, *ahuchar* y *atarragar* con 88.89%, *guachapear* con 91.67 y *reburujar*<sup>13</sup> con 100%, es decir, del 28.82 les corresponde el 9%<sup>14</sup>; por otra parte se encuentran aquellas palabras que cambiaron de significado (22 palabras)<sup>15</sup>: *agonía*, *alcanzar*, *astillar*, *averiguar*, *bofo*, *bomba*, *bravo*, *curioso*, *cuzco*, *disparar*, *droga*,

<sup>13</sup> Los informantes se mostraron sorprendidos al escuchar esta palabra, al mismo tiempo que les causaba gracia pronunciarla. A lo largo de esta investigación, escuché que ésta es empleada de forma habitual, con el mismo significado marcado por Lerner, en otros estados de la República Mexicana, como Aguascalientes.

<sup>14</sup> Cabe señalar que, en el transcurso de esta investigación, he hallado que es en los estados de la República Mexicana, en donde algunas de estas palabras son reconocidas con el mismo significado que anuncia Lerner, ejemplo de ello: *palo*, en Chiapas y *reburujar* en Aguascalientes.

<sup>15</sup> Al no pertenecer al estudio de esta tesis, pero al ser datos importantes que arrojaron las encuestas, me pareció pertinente agregar un anexo en el que se enlistaron estas 22 palabras, pero con dos secciones: las nuevas acepciones con las que se conocen ahora estos términos y las palabras relacionadas más al significado dado por Lerner en su corpus.

*empatar, fundir, giro, machucar, mata, oreja, palo*<sup>16</sup>, *prestar, puño, rifar, voltear*<sup>17</sup>, a este grupo le corresponde 19.82% del total de esta clasificación.

Aunque son dos casos distintos, ambos contemplan la misma situación: una posible extinción, ya sea de las palabras o de las propias acepciones con las que eran conocidas en otros tiempos. En el primer caso, aunque las palabras sean reconocidas y empleadas por la población, al no presentarse con el mismo significado señalado por Lerner, nos encontramos frente una palabra diferente a la original. En el segundo, el elemento crucial y determinante es el bajo o nulo conocimiento de la existencia de dichas palabras.

En el caso de las variables, al tratar las palabras del segundo grupo, es decir, aquellas cuyo reconocimiento es casi nulo, es posible percatarse que la tercera generación se encuentra muy por debajo de los resultados que arrojó la primera, con una diferencia de 21.67 % e, incluso, de la segunda, con 18.33% de diferencia, mientras que entre la segunda y primera la diferencia es de 8.34%. Esto indica que sigue siendo la tercera generación la que mantiene en su vocabulario muchas de las palabras, que para los jóvenes sólo son reconocidas más no empleadas o, como esta frecuencia indica, su reconocimiento es escaso.

La variable de sexo se encuentra en equilibrio, al encontrarse sólo una diferencia del 1.67%, favoreciendo así al sexo masculino. Finalmente, es el grado de estudios bajo el que destaca con 13.89% de diferencia, lo deja ver que es el grupo con estudios más bajos el que conserva estas palabras, cuya vitalidad es prácticamente nula en los habitantes de la Ciudad de México.

---

<sup>16</sup> Se le emplea con frecuencia en zonas rurales, como en la selva Lacandona (Chiapas).

<sup>17</sup> En el anexo 1 se hallan las diferentes acepciones con las que se vinculan estas palabras.

## Conclusiones

A través de la pesquisa aplicada me es posible afirmar, hasta cierto punto, la hipótesis planteada. Esto debido a que sólo una parte de las palabras estudiadas obtuvieron el puntaje necesario para poder confirmar que las voces consideradas como ‘arcaicas’ en el corpus de Isaías Lerner, no lo son en realidad.

Es preciso decir que el 28.82% de estas palabras (32 palabras) está completamente vivo en nuestro vocabulario del diario; no parece posible reconocer al español mexicano, centrado en la Ciudad de México, sin la tan ya acostumbrada articulación de las palabras ‘chícharo’, ‘frijol’, ‘montaña’ o ‘calle’. No importa de qué nivel educativo hablemos o el nivel etario al que nos podamos referir, pues estas palabras se encuentran totalmente arraigadas en el repertorio léxico de los habitantes de nuestra ciudad.

El otro 18% de este corpus, aunque con menos espontaneidad que en la frecuencia alta, también muestra gran presencia en el léxico activo de la población, ya que no importa si una parte de los sujetos encuestados no pudieron arrojar espontáneamente la palabra, pues, son ellos mismos quienes la reconocen y emplean con frecuencia. Lo que a su vez deja ver que la vitalidad de estas palabras es alta y que podemos confiar que seguirán en nuestra habla a largo plazo, como ‘puto’, ‘zozzo’, ‘dilatar’ o ‘expandir’.

Como un hecho innegable está el decir que un 24.32% de estas palabras se halla en lo que, brevemente, expliqué como léxico pasivo, ya que estas sí que son reconocidas por los hablantes, pero contrario a la frecuencia media, el uso que se les da es poco. Así es como actúa esta clase de léxico: permanece en nuestro repertorio, pero de una manera en la que sólo haremos uso de ellas para entender una conversación en la que salga a flote dicha

palabra, sin embargo, esta misma no la usaremos como primer recurso comunicativo. Me atrevo a considerar que este grupo, a pesar de no ser al que más uso se le da y que, por tanto, su vitalidad activa no es de sus características la más sobresaliente, sí se mantiene vigente en la mente de los hablantes, por lo tanto, no sería pertinente encasillarlas como ‘arcaísmos’. En la medida en que aún se les conozca y reconozca con el mismo significado, en que se comprenda su uso en tal o cual contexto, será necesario defender su presencia e importancia para nuestra comunicación.

Si al comienzo de este capítulo comenté que “hasta cierto punto” podía confirmar la hipótesis planteada, me refería al siguiente punto que estoy por tratar: debido a la natural evolución de la lengua, era de esperarse que me encontraría con palabras que ya no son ni remotamente conocidas y mucho menos empleadas, al menos no en el territorio que decidí explorar. Asimismo, las palabras cuyo significado cambió, ya no podríamos considerarlas vivas, aunque sí sean empleadas por la sociedad, pues ahora no se les relaciona con lo que en un principio significaron; ahora nos encontramos ante una nueva palabra y como tal, el antiguo significado se extinguió.

Ahora palabras como ‘ahuchar’, ‘atarragar’, ‘reburujar’ o ‘guachapear’, ya no son conservadas por los hablantes, por lo cual, se les podría considerar como claros ejemplos de lo que son los ‘arcaísmos léxicos’, no obstante, me parece obligatoria la aclaración de que serán arcaísmos sólo en la zona analizada, pues en otras zonas es muy probable que todavía conserven esa vitalidad que perdieron en la zona metropolitana, ejemplo de ello es ‘reburujar”, que en Aguascalientes lo conservan con el mismo significado y el uso que le dan es alto.

Con esto último, me gustaría reafirmar los argumentos hechos por Moreno de Alba o Lope Blanch; hay que respetar a la lengua española y comprender que esta se halla conformada por sus muy variados y exquisitos dialectos, cada uno rico en formas y contenido. No sería amable de nuestra parte, ni de ningún otra, considerar que para todo el territorio mexicano ya es un arcaísmo la palabra ‘reburujar’, si aún se emplea en zonas de provincia, aunque no sea así para la Ciudad de México. Misma situación en la que incurre la norma del español peninsular, al creer que si ellos ya no conocen o emplean un determinado término y si lo hacen otras normas, son las demás las que se encuentran atrasadas en la innovación del vocabulario.

Para empezar, valdría la pena retomar desde lo más general que atañe a este concepto: su significado, pues hasta no mostrar más claridad en lo que es o no es, no es posible encasillar, formalmente, una palabra dentro de esta categoría. Por el momento, lo único que se tiene son aproximaciones, que, sin duda, también aportan datos que pueden ayudar a esclarecer este fenómeno y es también con este mismo propósito que elaboré esta tesis; generar más información que pudiera complementar y actualizar el trabajo de Lerner, porque, aunque es un corpus generoso - en cuanto a los datos proporcionados -, la información ya se encuentra atrasada a la época actual, por lo tanto, era natural enfrentarnos ante palabras completamente ajenas a nosotros, tomando en cuenta que hay una diferencia de 45 años entre la fecha en que se publicó y el presente trabajo.

En relación con la pérdida de las palabras, puedo concluir que ésta se genera con más notoriedad en el grupo etario, específicamente, a partir de la primera generación. Es la generación más joven la que se destaca a la hora de desconocer palabras o rechazarlas si éstas no encajan en el grupo social en donde se desenvuelven. El prestigio del que una palabra

goce, será la que la coloque en la cima o la catapulte en una posible extinción. A lo largo de las pesquisas, he podido reconocer cierta resistencia de los hablantes más jóvenes respecto a cierto grupo de palabras. Les era muy sencillo e incluso, hasta absurdo, tener que enunciar ‘chícharo’, pero a la hora de enfrentarse a palabras más “complejas” como ‘candil’ o ‘sancochar’ se mostraban risueños y dudosos en cuanto a la posibilidad de usarlas. Fue en ellos en quienes se encontró con más frecuencia el uso del léxico pasivo.

Me parece que dicha situación mucho se ha visto constituida por los medios de comunicación, la influencia que tienen las redes sociales en las nuevas generaciones cada día incrementa, al mismo tiempo que decreta la posibilidad de que los jóvenes tengan el gusto o interés por acercarse a lecturas más tradicionales, que mantengan en su contenido un vocabulario más amplio. Hay que considerar, que mucha de la información contenida en Facebook, Instagram o Twitter se encuentra mal redactada, pero, además, mucho del contenido se encuentra conformado por un léxico bastante genérico, sin complicaciones ni necesidad de un diccionario para su entendimiento.

Ahora es más frecuente que la sociedad se nutra de la información proporcionada por las redes sociales, primero se abre Facebook, antes que un periódico. No digo que esta sea una realidad para toda la población, tampoco sería justo de mi parte el generalizar. No cabe duda, que todavía las generaciones más avanzadas tienen cierto peso en las más chicas, pero tengo la sensación de que esta influencia ha ido disminuyendo por el poder de los medios ya mencionados.

Para la tercera generación, la situación fue completamente opuesta, pues en ella, los hablantes son capaces de reconocer la mayor parte del compendio léxico estudiado. Se notaba

el respeto que le tienen a las palabras y la necesidad que en ellos prevalece por hacer un buen uso de ellas. De igual forma, se podía palpar el temor de emplear aquellas palabras estigmatizadas, es decir, aquellas consideradas dentro del léxico tabú, debido a que las entendían, únicamente, como léxico peyorativo o agresivo para expresarse sobre alguien o alguna situación en particular.

Digo entonces, como conclusión, que el concepto ‘arcaísmo’ debe tratarse con mucho cuidado, no debería hacerse uso de él hasta no tener las bases suficientes para definirlo en su totalidad; más valdría usar alguna de las variaciones antes descritas: “arcaísmos relativos” o “arcaísmos absolutos”, pero, sobre todo, me parece obligatorio, reflexionar antes de encasillar alguna palabra en algo que es o que no es. Sería adecuado comenzar a ser flexibles con nuestra propia lengua.

Las nuevas generaciones tienen mucha fuerza a la hora de dictaminar la prevalencia u olvido de alguna palabra; la importancia de la generación media radica en que los hablantes transfieran sus conocimientos a la primera, dotándolos de un repertorio léxico más amplio, en tanto que la tercera es la que puede conservar un mayor número de palabras, que para muchos ya sólo se encontrarán en el léxico pasivo.

Me atrevo a afirmar, que en la medida que se esté más en contacto con los medios de comunicación sin ninguna conciencia de lo que estos conllevan y que se mantenga más distancia de las generaciones con mayor antigüedad, la pérdida de las palabras será cada vez más frecuente. Hay que alimentar nuestra lengua, llenarla de nuevas formas y contenido, ayudarla a evolucionar y que siga creciendo, sin olvidar lo que ésta representa y la belleza que por sí misma emana.

## ANEXO

A continuación, enlistaré las acepciones con las que los encuestados ahora conocen a los términos cuyo significado cambió y mencionaré las palabras que se relacionaron más al significado proporcionado por Lerner.

### 1. *Agonía.*

**Diferentes acepciones:** Relacionado al dolor, cuando alguien está a punto de morir, sentimiento de tristeza prolongado, referente a la muerte, lo que puede sentir la persona que está enferma, sentimiento antes de la muerte, preludio de la muerte, desesperación, sufrimiento, miedo y preocupación juntos, sufrimiento, sufrimiento antes de la muerte, lo que siente un enfermo terminal, cuando una persona se encuentra muy enferma, tener mucho dolor.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Angustia, consternación, miedo, preocupación.*

### 2. *Alcanzar.*

**Diferentes acepciones:** Agarrar algo que está a distancia, llegar a una meta, llegar a un punto determinado, cumplir objetivos, llegar a algo que no puedo alcanzar, llegar a un punto definido, cuando una persona hace las cosas por su propia cuenta, esforzarse para llegar a algo, llegar a un destino, llegar a donde está una persona, tomar algo, acercarse a algo o alguien, que yo vaya, lo busque y lo tome.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Dar, entregar, enviar, mandar, pasar, tomar.*

### 3. *Astillar.*

**Diferentes acepciones:** Clavarse una astilla, algo que tiene que ver con las astillas, cuando se desgasta o rompe una parte de la madera.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Aplastar, cortar, desbaratar, desbastar, desgastar, deshacer, despedazar, “hacer rajás”, lijar, partir, quebrar, romper, tronar, trozar.*

### 4. *Averiguar.*

**Diferentes acepciones:** Buscar información sobre algo, investigar algo, querer saber más de un tema, descubrir algo, saber qué pasó, indagar.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Debatir, discutir, intensear, pelear.*

### 5. *Bomba.*

**Diferentes acepciones:** Rima yucateca, cuetes bomba, bomba de chicle, destapa caños, pasta bomba (pastelería), con la que se extrae el agua, un aparato que explota, un aparato que mueve aire o líquido.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Burbuja, pompa, “pompa de jabón”.*

### 6. *Bravo.*

**Diferentes acepciones:** Que es violento, animal o persona agresiva, palabra que se pronuncia cuando se aplaude, sinónimo de ‘agresividad’, enojado, pero salvaje, reacción del enojo, sinónimo de ‘peligroso’, alguien que tiene mucha rabia, que se arriesga a hacer las cosas.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Emputado, encabronado, encanijado, enchilado, enfadado, engorilado, fúrico, furioso, gruñona, molesta.*

**7. Curioso.**

**Diferentes acepciones:** Alguien que tiene mucha curiosidad, que es poco común, una persona que siempre tiene la intriga de algo, alguien que tiene ansias de conocimiento, alguien que tiene siempre ganas de saber, que es metiche, que es chismoso, que no se queda con la duda, que tiene intriga de muchas cosas.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Ágil, apto, bueno, capaz, chambeador, chingón, diestro, ducho, fregón, habilidoso, ingenioso, listo, talentoso.*

**8. Cuzco.**

**Diferentes acepciones:** Sinónimo de ‘caliente’, sinónimo de ‘pronta (o)’, sinónimo de ‘golfo’, persona que es muy entrometida, sinónimo de ‘perro’, sinónimo de ‘promiscuo’, sinónimo de ‘buscón’, que es coqueto, fácil, sinónimo de ‘lujurioso’, alguien que te fastidia.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Abierto, buscón, caliente, enfermo, desesperado, fácil, facilón, gigoló, golfo, libertino, libre, lujurioso, perro, promiscuo, prostituta, zorra.*

**9. Disparar.**

**Diferentes acepciones:** Accionar un arma de fuego, cuando usas un arma, cuando avientas algo, echar una bala.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Apresurar, apurar, atarear, correr, huir, volar.*

## **10. Droga.**

**Diferentes acepciones:** Sustancia que provoca adicción, sustancia ilegal, sustancia química, sustancia recreativa, algo que hace daño, sustancia nociva para la salud, sustancia que hace mal.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Carga, deber, deuda.*

## **11. Empatar.**

**Diferentes acepciones:** Resultado de deporte, llegar al mismo resultado, cuando algo está parejo, igualar dos cosas, que dos resultados estén iguales, un resultado de un partido, cuando se está en las mismas condiciones, cuando alcanzas algo para estar igual, cuando en un juego el marcador esta igual, que dos números son iguales, cuando es algo de precisión, que coincida una cosa con otra.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Amontonar, armar, emparentar, juntar, pegar, presentar, unir.*

## **12. Fundir.**

**Diferentes acepciones:** Cuando deshaces algo por medio del calor, provocar que algo pase de sólido a líquido, cuando se calienta un material, desbaratar algo duro, derretir algo, algo a lo que le aplicas fuego y se funde, acción física de pasar algo de sólido a líquido por medio de calor, fundir el queso, desbaratar un metal.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Acabar, embaucar, chingar, estafar, fregar, fastidiar, derrotar, desgraciar, destrozar, destruir, devastar, joder, lastimar, molestar, quebrar, perjudicar, quebrar, vengar.*

**13. Machucar.**

**Diferentes acepciones:** Apretar con un artefacto, cuando te aplastas con algo, lastimarse con un objeto, que alguna parte del cuerpo se quede entre dos objetos.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Apachurrar, aplastar, apretar, maltratar.*

**14. Mata.**

**Diferentes acepciones:** Sinónimo de ‘cabello’, follaje de una misma planta, conjugación del verbo ‘matar’, cabellera abundante, son las hojas de los árboles, cabello muy feo, que es abundante.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Árbol, arboleda, arbusto, jardinera, maleza, matorral.*

**15. Oreja.**

**Diferentes acepciones:** Parte del cuerpo, nombre de pan dulce.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Agarradera, asa.*

**16. Palo.**

**Diferentes acepciones:** Trozo de madera, delgado y circular, tira de madera, palo de Golf o de escoba, pedazo de madera, pedazo de plástico alargado.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Árbol, arbolito, tronco, arbusto, “árbol bebé”, “árbol chico”, “árbol frutal”, “árbol joven”, “arbolito bebé”.*

**17. Prestar.**

**Diferentes acepciones:** Cuando das algo por un tiempo determinado, dar algo mío a alguien más, dar un objeto mío por un tiempo límite, dar algo que me tienen que devolver, prestar atención, dar un objeto mío a otra persona temporalmente.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Apoyar, atender, ayudar, beneficiar, socorrer, “hacer un favor”.*

**18. Puño.**

**Diferentes acepciones:** La mano cerrada.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Puñetazo.*

**19. Rifar.**

**Nuevas acepciones:** Referente a una rifa, un sorteo, cuando alguien da todo por algo, cuando alguien hace algo bien, sortear objetos en una rifa, que sí se la sabe.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Arriesgar, chingar, envalentonar, fregar, ganar, jugar, pelear.*

**20. Voltear.**

**Diferentes acepciones:** Girar algo a 180°, cuando cambias la posición de algo, girar la cabeza, girar en dirección contraria, mover algún objeto.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Aventar, taclear, tumbar, tirar.*

**21. Giro.**

**Diferentes acepciones:** Vuelta, rotar, tipo de gallo, movimiento circular, alguien muy peleonero.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Atrevido, aventado, chingón, heroico, osado, temerario, tenaz.*

**22. Bofo.**

**Diferentes acepciones:** Que tiene mucho aire, algo flácido, algo que está flojo, aguado, algo que está hueco, algo abultado, pan que es ligero, cuando un pan no tiene relleno, nombre de futbolista, pan blando, alguien flojo, que no tiene chiste, cuando el pan está esponjoso, que es torpe, alguien que está gordito, algo que está vacío.

**Palabras relacionadas con el significado dado por I. Lerner:** *Aburrido, baboso, bruto, bobo, burro, normal, ridículo, risueño, sencillo, simplón, soso, superficial, tonto, zopenco.*

## Bibliografía

### Corpus

Lerner, Isaías. (1974). *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.

### Fuentes de consulta

ABC Cultura (2013). *Isaías Lerner: Hispanista, sabio del Quijote, hombre bueno*.

Recuperado de: <https://www.abc.es/cultura/20130114/abci-isaias-lerner-hispanista-sabio-201301141635.html>

Aleza Izquierdo, Milagros, y Enguita Utrilla, José María. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Alonso Pedraz, Martín. (1988). *Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua español (siglos XII al XX): etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. México: Aguilar.

Álvarez Nazario, Manuel. (1957). *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Mayaguez, Puerto Rico.

Buesa Oliver, Tomás, y Enguita Utrilla, José María. (1992). *Léxico del español de América: Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre.

Carbonero Cano, Pedro. (2005). *Léxico del habla culta de Sevilla*. Sevilla: Universidad de Sevilla. Recuperado de: [https://books.google.com.mx/books?id=b6KvKWbOC2IC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=b6KvKWbOC2IC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Cáseres, Julio. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Madrid: Gredos.

Corominas, Joan. (1954 – 1957). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid. Gredos.

Crismán Pérez, Rafael. *La influencia de las variables diastráticas sexo, edad y nivel sociocultural en el nivel del conocimiento del plano morfológico de la lengua española en la educación secundaria obligatoria*. Universidad de Cádiz. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/25/25\\_0295.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0295.pdf)

..... *Diccionario de la lengua española*. (2014). Barcelona: Real Academia Española: Espasa Libros.

Enríquez San Miguel, Estefanía Andrea. (2011). “Las palabras anticuadas en el español de México. Una aproximación generacional.” en *Signos lingüísticos*. Volumen 7. Recuperado de <https://biblat.unam.mx/es/revista/signos-linguisticos/articulo/las-palabras-anticuadas-en-el-espanol-de-mexico-una-aproximacion-generacional>

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. (1993). *El español de América*. Madrid: Mapfre.

García de Diego, Vicente. (1954). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid.

Garvin, Paul L., Lastra, Yolanda. (1984). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

González Ferrero, Juan Carlos. (1991). *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Recuperado de:

[https://books.google.com.mx/books?id=qG01H9FqDmgC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=qG01H9FqDmgC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

González Ferrero, Juan Carlos. (2013). *Palabras y expresiones en el habla de Toro (Zamora)*. Recuperado de:

[https://books.google.com.mx/books/about/Palabras\\_y\\_expresiones\\_en\\_el\\_habla\\_de\\_To.ht](https://books.google.com.mx/books/about/Palabras_y_expresiones_en_el_habla_de_To.ht)

[ml?id=hXcCAgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp\\_read\\_button&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://ml?id=hXcCAgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

..... Gran Sopena: Diccionario Enciclopédico. (1973). Barcelona: Sopena.

Jiménez Ríos, Enrique. (2001). *Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia*. Madrid: Iberoamericana.

Lara, Luis Fernando. (1996). *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.

Lastra, Yolanda. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El Colegio de México.

Lope Blanch, Juan M. (1968-1969). “El supuesto arcaísmo del español americano” en *Anuario de Letras. Homenaje a Menéndez Pidal*. Volumen 7. Pp. 85-109. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/232/1328>

Lope Blanch, Juan M. (1969). *El léxico indígena del español de México*. México: El Colegio de México.

Lope Blanch, Juan M. (1972). *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM, Centro de Lingüística Hispánica.

Lope Blanch, Juan M. (1997). *La lengua española y sus problemas*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Lope Blanch, Juan M. (1999-2000). “De nuevo sobre arcaísmos” en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*. Número 22-23. Pp. 489-493. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce22-23/cauce22-23\\_26.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce22-23/cauce22-23_26.pdf)

Lope Blanch, Juan M. (2000). *Español de América y español de México*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

López Morales, Humberto. (1992). Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo II. *Arcaísmos Léxicos en el español de Puerto Rico*. Pp. 425-434.

Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/arcasmos-lxicos-en-el-espaol-de-puerto-rico-0/>

Malaver, Irania. (2009). *Variación dialectal sociolingüística de “ser” y “estar” con adjetivos de edad* (Tesis doctoral). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Departamento de Filología. Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/8036>

Martín Butragueño, Pedro. *Capítulo 19. Consecuencia Lingüísticas del proceso de urbanización*. México: El Colegio de México. Recuperado de [http://www.iifilologicas.unam.mx/uploads/IL-2-Lecturas/022-Martin-Butragueno-lef.colmex.mx\\_Sociolingüística\\_Cambio-y\\_variacion\\_Capitulo-19-Consecuencias-lingüísticas-del-proceso-de-urbanización.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/uploads/IL-2-Lecturas/022-Martin-Butragueno-lef.colmex.mx_Sociolingüística_Cambio-y_variacion_Capitulo-19-Consecuencias-lingüísticas-del-proceso-de-urbanización.pdf)

Moliner, María. (2007). *Diccionario del uso del español*. México: Colofón.

Moreno de Alba, José G. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.

Moreno de Alba, José G. (1999). *El lenguaje en México*. México: Siglo XXI.

Moreno de Alba, José G. (2003). *La lengua española en México*. México: Fondo de Cultura Económica.

Ortega Ojeda, Gonzalo. (2001). *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*. Academia Canaria de la Lengua. Recuperado de: [http://www.academiacanarialengua.org/media/textos/26\\_Ortega\\_Ojeda\\_G.pdf](http://www.academiacanarialengua.org/media/textos/26_Ortega_Ojeda_G.pdf)

Quilis, Antonio. (2002). *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de publicaciones e intercambio editorial.

Rodríguez Barcia, Susana. (2013). *Sobre todo, amor por las palabras. Isaías Lerner y los estudios de historia de la lengua española*. Universidad de Vigo. Recuperado de <http://hesperia.webs.uvigo.es/paginas/indices/articulos/volXVI2/RodriguezBarciaXVI2.pdf>

Saralegui, Carmen. (2004). *El español americano: teoría y textos*. Pamplona: Universidad de Navarra.

Sala, Marius. (1968). "Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano" en *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en México, D.F. del 26 al 31 de Agosto 1968*, México. Pp. 779-785. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/arcaismos-e-innovaciones-en-el-lexico-del-espanol-americano/>

Seco, Manuel. (2000). *Diccionario abreviado del español actual*. Madrid: Grupo Santillana: Aguilar.

Strömberg, Mónica. (2002). "Arcaísmo como concepto" en *XV Skandinaviske romanistkongress*. Pp. 183-193. Recuperado de [http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/29506\\_101223.pdf](http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/29506_101223.pdf)

Volker Noll. et al. (2005). *El español de América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid: Iberoamericana.

Zamora Munne, Juan Clemente. (1988). *Dialectología hispanoamericana: Teoría, descripción, historia*. Salamanca: Publicaciones del colegio de España.

Zamora Vicente, Alonso. (1967). *Dialectología española*. Madrid: Gredos.